
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 被遗弃的房子(the Shunned House) 000001

2. 被遗弃的房子(the Shunned House) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃的房子(The Shunned House)
第1/2页

[ðə; ði]
The
这

这

[ʃʌnd] [haʊs]
Shunned House
被排斥 房子

避难所

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
By H . P . LOVECRAFT
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['paʊə(r)] ,
A posthumous story of immense power ,
一个 死后 故事 的 巨大 力量 ，

一部展现巨大力量的遗作，

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [wɪəd] ['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['hɒrə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
written by a master of weird fiction — a tale of a revolting horror in the
书面 经过 一个 掌握 的 诡异的 小说 — 一个 故事 的 一个 令人作呕的 恐怖 在 这
['selə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd]
cellar of an old house in New England
地窖 的 一个 老的 房子 在 新的 英格兰

由一位怪诞小说大师创作——讲述新英格兰一栋老房子地下室里发生的令人作呕的恐怖故事

[frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['hɔrə] ['aɪrəni] [ɪz] ['seldəm] ['æbsənt] .
From even the greatest of horrors irony is seldom absent .
从 甚至 这 最 的 恐怖 讽刺 是 很少 缺席的 .

即使是最恐怖的事件，也鲜少缺少讽刺意味。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['entəz] [də'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] ,
Sometimes it enters directly into the composition of the events ,
有时 它 进入 直接地 进入 这 作品 的 这 活动 ，

有时它会直接融入事件的构成中，

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fɔː'tjuːɪtəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd]
while sometimes it relates only to their fortuitous position among persons and
尽管 有时 它 相关 仅有的 到 他们的 偶然 位置 之中 人 和
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

而有时，这仅仅与他们在人群和地点中所处的偶然位置有关。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [sɔːt] [ɪz] ['splendɪdli] [ig'zemplifai] [baɪ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]
The latter sort is splendidly exemplified by a case in the ancient city of Providence
这 后者 种类 是 精彩地 举例说明 经过 一个 案件 在 这 古老的 城市 的 普罗维登斯
,
,
,

后一种情况在古城普罗维登斯的一个案例中得到了绝佳的体现。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['fɔːtiːz] ['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] [juːst] [tuː; tə] ['sɒdʒən] ['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]
where in the late forties Edgar Allan Poe used to sojourn often during his
在哪里 在 这 晚的 四十年代 埃德加 艾伦 爱伦·坡 用过的 到 旅居 经常 期间 他的
[ˌʌnsək'sesfl] [wuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [ˌpəʊə'tes] ,
unsuccessful wooing of the gifted poetess ,
不成功 求爱 的 这 天才 女诗人 ,

在四十年代末期，埃德加·爱伦·坡在追求那位才华横溢的女诗人未果期间，经常在那里逗留。

['mɪsɪz] . ['(h)witmən] .
Mrs . Whitman .
太太 . 惠特曼 .

惠特曼夫人。

[pəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt] — [ðə; ði] [ˌriː'neɪmd]
Poe generally stopped at the Mansion House in Benefit Street — the renamed
爱伦·坡 一般来说 停止 在 这 大厦 房子 在 益处 街道 — 这 更名
['gəʊldən][bɔːl] [ɪn] [huːz] [ruːf] [hæz; həz] ['ʃeltəd] ['wɒʃɪŋtən] ,
Golden Ball Inn whose roof has sheltered Washington ,
金的 球 客栈 谁 屋顶 有 避难所 华盛顿 ,

爱伦·坡通常会在贝内菲特街的豪宅酒店（后更名为金球旅馆）停留——华盛顿曾在这里避风。

['dʒefəs(ə)n] ,
Jefferson ,
杰斐逊 ,

杰斐逊

[ænd; ənd] [ˌlɑːfaɪ'et] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [led] ['nɔːθwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [striːt]
and Lafayette — and his favorite walk led northward along the same street
和 拉斐特 — 和 他的 最喜欢的 走 引领 向北 沿着 这 相同的 街道
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪtmənz] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hɪlsaɪd] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
to Mrs . Whitman's home and the neighboring hillside churchyard of St .
到 太太 . 惠特曼的 家 和 这 邻接 山坡 墓地 的 英石 .
[dʒɒnz] ,
John's ,
约翰的 ,

还有拉斐特——他最喜欢的散步路线是沿着同一条街向北走到惠特曼夫人的家和邻近山坡上的圣约翰教堂墓地。

[huːz] ['hɪd(ə)n] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['greɪvˌstəʊnz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm][ə; eɪ]
whose hidden expanse of Eighteenth Century gravestones had for him a
谁 隐 广阔 的 第十八 世纪 墓碑 有 为了 他 一个
[pɪ'kjuːliə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
peculiar fascination .
奇特 魅力 .

他被十八世纪墓碑群的隐秘景象深深吸引。

['haʊəd] ['fɪlɪps] ['lʌvˌkɹɑːft] [daɪd] [lɑːst] [mɑːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
Howard Phillips Lovecraft died last March , at the height of his career .
霍华德 菲利普斯 洛夫克拉夫特 死亡 最后的 行进 , 在 这 高度 的 他的 职业 .

霍华德·菲利普斯·洛夫克拉夫特于去年三月去世，当时正值他事业的巅峰时期。

[ðəʊ] ['əʊnli] ['fɔːti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Though only forty - six years of age ,
尽管 仅有的 四十 - 六 年 的 年龄 ,

虽然只有四十六岁，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪstri] [ænd; ənd] [ɪm'pekəb(ə)l]
he had built up an international reputation by the artistry and impeccable
他 有 建造 向上 一个 国际的 名声 经过 这 艺术性 和 完美无瑕
['lɪtərəri] ['krɑːftsmənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] ;
literary craftsmanship of his weird tales ;
文学 工艺 的 他的 诡异的 故事 ;

他凭借其怪诞故事的艺术性和无可挑剔的文学技巧，赢得了国际声誉；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɒn][bəʊθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][æz; əz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]
and he was regarded on both sides of the Atlantic as probably the
和 他 曾是 认为 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 作为 大概 这
['greɪtɪst] [kən'temp(ə)rəri] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [wɪəd] ['fɪkʃ(ə)n] .
greatest contemporary master of weird fiction .
最 当代的 掌握 的 诡异的 小说 .

在大西洋两岸，他都被公认为当代最伟大的怪诞小说大师。

[hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd][sə'steɪn][ə; eɪ][muːd] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [dred] [ænd; ənd]
His ability to create and sustain a mood of brooding dread and
他的 能力 到 创造 和 维持 一个 情绪 的 沉思 恐惧 和
[ʌn'neɪməbəl]['hɒrə(r)][ɪz]['nəʊweə(r)]['betə(r)] [ʃəʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pɒstjʊməs] [teɪl] [prɪ'zentɪd]
unnamable horror is nowhere better shown than in the posthumous tale presented
无法命名的 恐怖 是 无处 更好的 所示 比 在 这 死后 故事 呈现
[hɪə(r)] :
here :
这里 :

他营造和维持一种阴郁恐惧和难以名状的恐怖氛围的能力，在这部遗作中体现得淋漓尽致：

" [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] .
" The Shunned House .
" 这 被排斥 房子 .

“被遗弃的房子。”

" [naʊ] [ðə; ði]['aɪrəni][ɪz] [ðɪs] .
" Now the irony is this .
" 现在 这 讽刺 是 这 .

“现在讽刺的是……”

[ɪn] [ðɪs] [wɔːk] , [səʊ] ['meni] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ,
In this walk , so many times repeated ,
在 这 走 , 所以 许多 时代 重复 ,

在这段路程中，我们无数次重复着……

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][bɪ'zɑː(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]
the world's greatest master of the terrible and the bizarre was obliged
这 世界的 最 掌握 的 这 糟糕的 和 这 怪异 曾是 有义务
[tuː; tə][pɑːs][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ;
to pass a particular house on the eastern side of the street ;
到 经过 一个 特别的 房子 在 这 东 边 的 这 街道 ;

世界上最伟大的恐怖和怪诞大师，不得不经过街道东侧的一栋特别的房子；

[ə; eɪ]['dɪndʒi] , ['æntɪkweɪtɪd] ['strʌktʃə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ə'brʌptli] ['raɪzɪŋ][saɪd] [hɪl] ,
a dingy , antiquated structure perched on the abruptly rising side hill ,
一个 昏暗的 , 过时的 结构 栖息 在 这 突然 上升 边 爬坡道 ,

一座破旧不堪、陈旧的建筑，坐落在陡峭的山坡上。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'kempt] [jɑːd] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['riːdʒən][wɒz; wəz] ['pɑːtli]
with a great unkempt yard dating from a time when the region was partly
和 一个 伟大的 蓬头垢面 院子 约会 从 一个 时间 什么时候 这 地区 曾是 部分
['əʊpən] ['kʌntri] .
open country .
打开 国家 .

院子很大，但杂草丛生，可以追溯到该地区还是半开阔乡村的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] [ɔː(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It does not appear that he ever wrote or spoke of it ,
它 做 不是 出现 那 他 曾经 写道 或者 辐 的 它 ,

他似乎从未就此事写过或谈过。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
nor is there any evidence that he even noticed it .
也不 是 那里 任何 证据 那 他 甚至 注意到 它 .

也没有任何证据表明他注意到了这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
And yet that house , to the two persons in possession of certain information ,
和 然而 那 房子 , 到 这 二 人 在 拥有 的 肯定 信息 ,

然而，对于掌握某些信息的两个人来说，那栋房子……

['iːkwəlz][ɔː(r)][ˌaut'ræŋk][ɪn]['hɒrə(r)][ðə; ði]['waɪldɪst] ['fæntəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] [pɑːst]
equals or outranks in horror the wildest fantasy of the genius who so often passed
等于 或者 排名高于 在 恐怖 这 最狂野的 幻想 的 这 天才 WHO 所以 经常 通过了
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nəʊɪŋli] ,
it unknowingly ,
它 不知不觉地 ,

其恐怖程度堪比甚至超过那位天才最狂野的幻想，而这位天才却常常在不知不觉中将它提及。

[ænd; ənd][stændz] ['stɑːkli] [liə] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'ʌtərəbli] ['hɪdiəs] .
and stands starkly leering as a symbol of all that is unutterably hideous .
和 站立 鲜明地 色眯眯的 作为 一个 象征 的 全部 那 是 难以言喻 可怕 .

它阴森森地矗立在那里，狰狞地笑着，象征着一切难以言喻的丑恶。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [stɪl] [ɪz] — [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [ə'trækt]
The house was — and for that matter still is — of a kind to attract
这 房子 曾是 — 和 为了 那 事情 仍然 是 — 的 一个 种类 到 吸引
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] .
the attention of the curious .
这 注意力 的 这 好奇的 .

这栋房子过去是，现在仍然是，一种会吸引好奇者目光的房屋。

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɔː(r)]['semi] - [fɑːm] ['bɪldɪŋ] ,
Originally a farm or semi - farm building ,
起初 一个 农场 或者 半 - 农场 建筑 ,

原为农场或半农场建筑，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [njuː] ['ɪŋglənd] [kə'ləʊniəl] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌeɪ'tiːnθ]
it followed the average New England colonial lines of the middle Eighteenth
它 随后 这 平均的 新的 英格兰 殖民 线条 的 这 中间 第十八
['sentʃəri] — [ðə; ði] ['prɒspərəs] [piːkt] - [ruːf] [sɔːt] ,
Century — the prosperous peaked - roof sort ,
世纪 — 这 繁荣 巅峰 - 屋顶 种类 ,

它遵循了18世纪中期新英格兰殖民地典型的建筑风格——繁荣的尖顶屋顶类型。

[wɪð] [tuː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] - ['ætɪk] ,
with two stories and dormerless attic ,
和 二 故事 和 - 阁楼 ,

两层楼，阁楼没有老虎窗，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔːdʒən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][ɪn'tɪəriə(r)] ['pænəlɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prəʊgres]
and with the Georgian doorway and interior panelling dictated by the progress
和 和 这 格鲁吉亚 门口 和 内部的 镶板 口述 经过 这 进步
[ɒv; əv] [teɪst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
of taste at that time .
的 品尝 在 那 时间 .

乔治亚风格的门廊和室内镶板体现了当时审美趣味的发展趋势。

[ˌaɪ ˈtiː] [feɪst] [saʊθ] , [wɪð] [wʌn] [ˈgeɪbl] [end] [ˈberid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstwəd]
It faced south , with one gable end buried to the lower windows in the eastward
它 面对 南 , 和 一 山墙 结尾 埋葬 到 这 降低 视窗 在 这 向东
[ˈraɪzɪŋ] [hɪl] ,
rising hill ,
上升 爬坡道 ,

它坐南朝北，其中一个山墙埋入东侧缓坡较低的窗户中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːt] .
and the other exposed to the foundations toward the street .
和 这 其他 裸露 到 这 基础 朝向 这 街道 .

另一侧则暴露在街道一侧的地基上。

[ɪts] [kənˈstrʌkʃn] , [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əˈgəʊ] ,
Its construction , over a century and a half ago ,
它是 建造 , 超过 一个 世纪 和 一个 一半 前 ,

它的建造始于一个半世纪以前，

[hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈgreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɪn][ðæt] [ɪˈspeʃl]
had followed the grading and straightening of the road in that especial
有 随后 这 等级 和 拉直 的 这 路 在 那 特别的
[vəˈsɪnəti] ;
vicinity ;
附近 ;

曾参与该地区道路的平整和改直工作；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbenɪfɪt] [striːt] — [æt; ət][fɜːst] [kɔːld] [bæk] [striːt] — [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪn]
for Benefit Street — at first called Back Street — was laid out as a lane
为了 益处 街道 — 在 第一的 称为 后退 街道 — 曾是 铺设 出去 作为 一个 车道
[ˈwaɪndɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈgreivjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˈsetləz] ,
winding amongst the graveyards of the first settlers ,
绕线 在 这 墓地 的 这 第一的 定居者 ,

福利街（最初被称为后街）最初是一条蜿蜒穿过第一批定居者墓地的巷道。

[ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] [ˈəʊnli] [wen] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈberiəl]
and straightened only when the removal of the bodies to the North Burial
和 拉直 仅有的 什么时候 这 移动 的 这 身体 到 这 北 葬礼
[graʊnd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːsntli] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][kʌt] [θruː] [ðə; ði][əʊld][ˈfæməli][plɒts] .
Ground made it decently possible to cut through the old family plots .
地面 制成 它 体面地 可能的 到 切 通过 这 老的 家庭 图表 .

只有当尸体被移至北墓地后，才有可能比较容易地穿过旧家族墓地。

[æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,
At the start ,
在 这 开始 ,

一开始，

[ðə; ði] [ˈwestən] [wɔːl] [hæd; həd][leɪn][sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪtəs] [lɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the western wall had lain some twenty feet up a precipitous lawn from the
这 西 墙 有 莱恩 一些 二十 脚 向上 一个 陡峭 草地 从 这
[ˈrəʊdweɪ] ;
roadway ;
道路 ;

西墙位于距离道路约二十英尺高的陡峭草坪上；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ʃɪəd]
but a widening of the street at about the time of the Revolution sheared
但 一个 扩大 的 这 街道 在 关于 这 时间 的 这 革命 剪切
[ɒf] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [speɪs] ,
off most of the intervening space ,
离开 最多 的 这 介入 空间 ,

但大约在革命时期，街道拓宽工程切断了大部分中间空间。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪk] ['beɪsmənt] [wɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ,
exposing the foundations so that a brick basement wall had to be made ,
暴露 这 基础 所以 那 一个 砖 地下室 墙 有 到 是 制成 ,

由于地基裸露，因此必须砌筑砖砌地下室墙。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['selə(r)] [ə; eɪ] [striːt] ['frʌntɪdʒ] [wɪð] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wʌn] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
giving the deep cellar a street frontage with door and one window above ground ,
给予 这 深的 地窖 一个 街道 临街面 和 门 和 一 窗户 多于 地面 ,

在地下室上方设置临街门面，并在地面以上位置安装一扇门和一扇窗户。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['træv(ə)l] .
close to the new line of public travel .
关闭 到 这 新的 线 的 民众 旅行 .

靠近新的公共交通线路。

[wen] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ;
When the sidewalk was laid out a century ago the last of the intervening space was removed ;
什么时候 这 人行道 曾是 铺设 出去 一个 世纪 前 这 最后的 的 这 介入 空间 曾是 已移除 ;

一百年前修建人行道时，最后一块空地也被移除了；

[ænd; ənd] [pəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ə'sent] [ɒv; əv] [dʌl] [greɪ] [brɪk] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [səː'maunt] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ten] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['ʃɪŋgld] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['prɒpə(r)] .
and Poe in his walks must have seen only a sheer ascent of dull gray brick flush with the sidewalk and surmounted at a height of ten feet by the antique shingled bulk of the house proper .
和 爱伦·坡 在 他的 散步 必须 有 已见 仅有的 一个 透明 上升 的 乏味的 灰色的 砖 冲洗 和 这 人行道 和 克服 在 一个 高度 的 十 脚 经过 这 古董 瓦片 大部分 的 这 房子 恰当的 .

而坡在散步时看到的，一定只是一条陡峭的灰色砖墙，与人行道齐平，砖墙上方十英尺处耸立着古老的木瓦屋顶房屋主体。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [dɔː(r)] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [left] [ə'dʒɑː(r)] .
" That awful door in Benefit Street which I had left ajar .
" 那 可怕 门 在 益处 街道 哪个 我 有 左边 半开 .

“我在福利街上留下的那扇可怕的门半开着。”

" [ðə; ði] [fɑːm] - [laɪk] [graʊnd] [ɪk'stendɪd] [bæk] ['veri] ['diːpli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['hwiːtn] [striːt] .
" The farm - like ground extended back very deeply up the hill , almost to Wheaton Street .
" 这 农场 - 喜欢 地面 扩展 后退 非常 深 向上 这 爬坡道 , 几乎 到 惠顿 街道 .

“这片农田一直延伸到山坡深处，几乎到了惠顿街。”

[ðə; ði] [speɪs] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'bʌtɪŋ] [ɒn] ['benɪfɪt] [striːt] ,
The space south of the house , abutting on Benefit Street ,
这 空间 南 的 这 房子 , 相邻的 在 益处 街道 ,

房子南侧与 Benefit 街相邻的空间，

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] ['greɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['saɪdwɔːk] ['lev(ə)l] ,
was of course greatly above the existing sidewalk level ,
曾是 的 课程 非常 多于 这 现存的 人行道 等级 ,

当然，它比现有的人行道高出很多。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['terəs] ['baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [wɔːl] [ɒv; əv] [dæmp] ,
forming a terrace bounded by a high bank wall of damp ,
成型 一个 阳台 有界 经过 一个 高的 银行 墙 的 潮湿 ,

形成一个被高高的潮湿堤岸围起来的平台，

['mɒsi] [stəʊn] [pɪəst] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [steps] [wɪtʃ] [led] ['ɪnwəd] [bɪ'twiːn]

mossy stone pierced by a steep flight of narrow steps which led inward between

苔藓 石头 穿孔 经过 一个 陡 航班 的 狭窄的 步骤 哪个 引领 向内 之间

['kænjən] - [laɪk] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)]['riːdʒən][ɒv; əv]['meɪndʒi] [lɔːn] ,

canyon - like surfaces to the upper region of mangy lawn ,

峡谷 - 喜欢 表面 到 这 上 地区 的 疥癣 草地 ,

长满青苔的石头上凿出一排陡峭狭窄的台阶，这些台阶从峡谷般的地貌间向内延伸，通往杂草丛生的草坪上部。

['ruːmi] [brɪk] [wɔːks] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['gaːdnz] [huːz] [dɪs'mæntld] [sɪ'ment] [ɜːrnz] ,

rheumy brick walks , and neglected gardens whose dismantled cement urns ,

风湿病 砖 散步 , 和 被忽视的 花园 谁 拆卸 水泥 骨灰瓮 ,

布满泥泞的砖砌小路，以及荒废的花园，花园里散落着被拆毁的水泥花盆。

['rʌstɪd] ['ket(ə)lz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm]['traɪpɑːdz][ɒv; əv] ['nɒti] [stɪks] ,

rusted kettles fallen from tripods of knotty sticks ,

生锈的 水壶 倒下 从 三脚架 的 棘手 棍子 ,

生锈的水壶从用节疤树枝做成的三脚架上掉下来，

[ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] [set] [ɒf] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [ɪts]['brəʊkən]

and similar paraphernalia set off the weather - beaten front door with its broken

和 相似的 用具 放 离开 这 天气 - 被打败 正面 门 和 它是 破碎的

['fænlaɪt] ,

fanlight ,

气窗 ,

类似的装饰品与饱经风霜、扇形窗破损的前门相映成趣。

['rɒtɪŋ] [aɪ'ɒnɪk][pi'læstə, 'pailæs-] , [ænd; ənd] ['wɜːmi] [traɪ'æŋgjələ(r)] ['pedɪmənt] .

rotting Ionic pilasters , and wormy triangular pediment .

腐烂 离子 壁柱 , 和 蠕虫状的 三角形 山墙 .

腐朽的爱奥尼柱式壁柱，以及虫蛀的三角形山花。

[wɒt] [ai] [hɜːd] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [daɪd]

What I heard in my youth about the shunned house was merely that people died

什么 我 听到 在 我的 青年 关于 这 被排斥 房子 曾是 仅仅 那 人们 死亡

[ðeə(r)][ɪn] [ə'lɑːmɪŋli] [greɪt] ['nʌmbəz] .

there in alarmingly great numbers .

那里 在 令人担忧地 伟大的 数字 .

我年轻时听到的关于那座被人避之不及的房子的描述，仅仅是说那里死的人数量惊人。

[ðæt] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] ,

That , I was told ,

那 , 我 曾是 讲述 ,

有人告诉我，

[wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)z][hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

was why the original owners had moved out some twenty years after

曾是 为什么 这 原来的 所有者 有 已搬 出去 一些 二十 年 后

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

building the place .

建筑 这 地方 .

这就是为什么原业主在建造房屋约二十年后搬走的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'helθi] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['fʌŋgəs]

It was plainly unhealthy , perhaps because of the dampness and fungous

它 曾是 显然 不良 , 也许 因为 的 这 潮湿 和 真菌

[grəʊθ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

growths in the cellar ,

增长 在 这 地窖 ,

显然，那里的环境很不卫生，可能是因为地窖潮湿且滋生了霉菌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪkɪʃ] [smel] , [ðə; ði][drɑːfts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] ,
the general sickish smell , the drafts of the hallways ,
这 一般的 病态的 闻 , 这 草稿 的 这 走廊 ,

弥漫着令人作呕的气味，走廊里吹来的冷风

[ɔː(r)][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [pʌmp] ['wɔːtə(r)] .
or the quality of the well and pump water .
或者 这 质量 的 这 出色地 和 泵 水 .

或者说是井水和水泵水的质量。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] ,
These things were bad enough ,
这些 事物 是 坏的 足够的 ,

这些事情已经够糟糕了，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [geɪnd] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huːm] [ai] [njuː] .
and these were all that gained belief among the persons whom I knew .
和 这些 是 全部 那 获得 信仰 之中 这 人 谁 我 知道 .

而这些就是我认识的人所相信的全部内容。

['əʊnli][ðə; ði] ['nəutbuks] [ɒv; əv][maɪ][ˌæntɪ'kweəriən]['ʌŋk(ə)l] , ['dɒktə(r)][ɪ'laɪhjuː] ['wipl] , [rɪ'viːld] [tuː; tə]
Only the notebooks of my antiquarian uncle , Doctor Elihu Whipple , revealed to
仅有的 这 笔记本 的 我的 古玩 叔叔 , 医生 以利户 惠普尔 , 揭晓 到
[ˌem 'iː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɑːkə] ,
me at length the darker ,
我 在 长度 这 较暗 ,

只有我那位古董收藏家叔叔伊莱休·惠普尔医生的笔记，最终才向我揭示了更黑暗的真相。

['veɪgə(r)]['səːmaiz, səː'maiz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['fəʊklɔː(r)] [ə'mʌŋ] [əʊld] - [taɪm]
vaguer surmises which formed an undercurrent of folklore among old - time
模糊 推测 哪个 形成 一个 暗流 的 民俗学 之中 老的 - 时间
['sɜːvənts] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][fəʊk] ;
servants and humble folk ;
仆人 和 谦逊的 民间 ;

一些模糊的猜测在老仆人和平民百姓中形成了民间传说的暗流；

['səːmaiz, səː'maiz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['trævld] [fɑː(r)] ,
surmises which never travelled far ,
推测 哪个 绝不 旅行 远的 ,

从未流传甚广的猜测

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [fə'gɒtn] [wen] ['prɒvɪdəns] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and which were largely forgotten when Providence grew to be a
和 哪个 是 很大程度上 被遗忘的 什么时候 普罗维登斯 生长 到 是 一个
[mə'trɒpəlɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['mɒd(ə)n][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
metropolis with a shifting modern population .
都会 和 一个 转变 现代的 人口 .

随着普罗维登斯发展成为一座拥有不断变化的现代人口的大都市，这些都被人们遗忘了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækt][ɪz] ,
The general fact is ,
这 一般的 事实 是 ,

总的来说，事实是：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɒlɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][ɪn]
that the house was never regarded by the solid part of the community as in
那 这 房子 曾是 绝不 认为 经过 这 坚硬的 部分 的 这 社区 作为 在
['eni] ['riːəl] [sens] " ['hɔːntɪd] .
any real sense " haunted .
任何 真实的 感觉 " 闹鬼的 .

社区里较为保守的那部分人从未真正认为这所房子是“闹鬼的”。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['waɪdspred] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] , [kəʊld] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [eə(r)] ,
" There were no widespread tales of rattling chains , cold currents of air ,
" 那里 是 不 广泛 故事 的 嘎嘎作响 链条 , 寒冷的 电流 的 空气 ,
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [laɪts] ,
extinguished lights ,
熄灭 灯 ,

"没有关于锁链嘎嘎作响、冷风吹拂、灯光熄灭等普遍传闻,

[ɔː(r)] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
or faces at the window .
或者 面孔 在 这 窗户 .

或者窗外的面孔。

[ik'striːmist] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] " [ʌn'lʌki] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]
Extremists sometimes said the house was " unlucky , " but that is as far as
极端分子 有时 说 这 房子 曾是 " 倒霉 , " 但 那 是 作为 远的 作为
['iːv(ə)n] [ðeɪ] [went] .
even they went .
甚至 他们 去 .

极端分子有时会说这房子"不吉利",但他们也就仅此而已了。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [daɪd] [ðeə(r)]
What was really beyond dispute is that a frightful proportion of persons died there
什么 曾是 真的 超过 争议 是 那 一个 可怕 部分 的 人 死亡 那里
;
;
;

无可争议的是,那里有相当一部分人死亡;

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ækjərətli] , [hæd; həd] [daɪd] [ðeə(r)] ,
or more accurately , had died there ,
或者 更多的 准确 , 有 死亡 那里 ,

或者更准确地说,他死在那里了。

[sɪns] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliə(r)] ['hæpəniŋz] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd]
since after some peculiar happenings over sixty years ago the building had
自从 后 一些 奇特 事件 超过 六十 年 前 这 建筑 有
[bɪ'kʌm] [dɪ'zɜːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['rentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
become deserted through the sheer impossibility of renting it .
变得 荒凉的 通过 这 透明 不可能 的 出租 它 .

由于六十多年前发生了一些奇特的事件,这栋建筑由于根本无法出租而荒废了。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [kʌt] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['eni] [wʌn] [kɔːz] ;
These persons were not all cut off suddenly by any one cause ;
这些 人 是 不是 全部 切 离开 突然 经过 任何 一 原因 ;

这些人并非都是因同一原因突然离世的;

['rɑːðə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)] [vaɪ'tæləti] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] [sæpt] ,
rather did it seem that their vitality was insidiously sapped ,
相当 做过 它 似乎 那 他们的 活力 曾是 阴险地 精疲力竭 ,

相反,他们的活力似乎是被悄悄地消耗殆尽了。

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [daɪd] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] ['wiːknəs] [hiː; hi] [meɪ]
so that each one died the sooner from whatever tendency to weakness he may
所以 那 每个 一 死亡 这 很快 从 任何 趋势 到 弱点 他 可能
[hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] .
have naturally had .
有 自然 有 .

因此,每个人都因为自身可能存在的体弱多病而过早死去。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['veərɪɪŋ] [dɪ'ɡriː] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ə'niːmiə] [ɔː(r)]
And those who did not die displayed in varying degree a type of anemia or
和 那些 WHO 做过 不是 死 显示 在 变化 程度 一个 类型 的 贫血 或者
[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
consumption ,
消耗 ,

而那些没有死亡的人则表现出不同程度的贫血或肺痨症状。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] , [wɪtʃ] [spəʊk] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)]
and sometimes a decline of the mental faculties , which spoke ill for
和 有时 一个 衰退 的 这 精神的 学院 , 哪个 辐 患病的 为了
[ðə; ði] [sə'ljuːbriəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the salubriousness of the building .
这 健康 的 这 建筑 .

有时还会出现心智能力下降的情况，这表明该建筑的健康状况不佳。

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] , [siːmd] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Neighboring houses , it must be added , seemed entirely free from the
邻接 房屋 , 它 必须 是 额外 , 似乎 完全 自由的 从 这
['nɒkʃəs] ['kwɒləti] .
noxious quality .
有害的 质量 .

必须补充的是，邻近的房屋似乎完全没有这种有害物质。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ai] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ɪn'sɪstənt] ['kwestʃənɪŋ] [led] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
This much I knew before my insistent questioning led my uncle to show me the
这 很多 我 知道 前 我的 坚持 提问 引领 我的 叔叔 到 展示 我 这
[nəʊts] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [em'bɑːk, im-] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['hɪdiəs] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] .
notes which finally embarked us both on our hideous investigation .
笔记 哪个 最后 启航 我们 两个都 在 我们的 可怕 调查 .

在我坚持不懈地追问下，叔叔才给我看了那些笔记，这些笔记最终开启了我们俩那场可怕的调查。在此之前，我已经知道了这些。

[ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] , [wɪð] ['bærən] , [nɑːld] [ænd; ənd]
In my childhood the shunned house was vacant , with barren , gnarled and
在 我的 童年 这 被排斥 房子 曾是 空缺 , 和 荒芜 , 盘根错节的 和
['terəb(ə)l] [əʊld] [triːz] ,
terrible old trees ,
糟糕的 老的 树木 ,

在我童年时期，那座被人避之不及的房子空无一人，周围长满了光秃秃、枝干扭曲、令人望而生畏的老树。

[lɒŋ] , ['kwɪəli] [peɪl] [ɡrɑːs] [ænd; ənd] ['naɪt'mɛrɪʃliː] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [wiːdz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['terəst] [jɑːd]
long , queerly pale grass and nightmarishly misshapen weeds in the high terraced yard
长的 , 奇怪地 苍白 草 和 噩梦般地 畸形 杂草 在 这 高的 梯田 院子
[weə(r)] [bɜːdz] ['nevə(r)] ['lɪŋɡəd] .
where birds never lingered .
在哪里 鸟类 绝不 徘徊不去 .

高高的梯田式庭院里长满了长长的、颜色怪异的淡黄色草和形状怪异的杂草，鸟儿从不在那里停留。

[wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] ['əʊvərʌn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
We boys used to overrun the place ,
我们 男孩们 用过的 到 超限 这 地方 ,

我们几个男孩以前经常占领那里，

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['juːθfl] ['terə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['streɪndʒnəs]
and I can still recall my youthful terror not only at the morbid strangeness
和 我 能 仍然 记起 我的 青春 恐怖 不是 仅有的 在 这 病态的 奇怪
[ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪnɪstə(r)] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
of this sinister vegetation ,
的 这 险恶 植被 ,

我至今仍能回忆起我年少时对这种阴森怪异的植物的恐惧，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['eldrɪtʃ] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] ,
but at the eldritch atmosphere and odor of the dilapidated house ,
但 在 这 诡异的 气氛 和 气味 的 这 破旧的 房子 ,

但是，在破败房屋里那种诡异的气氛和气味中，

[huːz] [ˌʌn'lɒkt] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['entəd] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['ʃʌdə] .
whose unlocked front door was often entered in quest of shudders .
谁 已解锁 正面 门 曾是 经常 进入 在 寻求 的 颤抖 .

经常有人闯入他家那扇没上锁的前门，寻找令人毛骨悚然的东西。

[ðə; ði] [smɔːl] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [eə(r)][ɒv; əv]
The small - paned windows were largely broken , and a nameless air of
这 小的 - 窗格 视窗 是 很大程度上 破碎的 , 和 一个 无名 空气 的
[ˌdesə'leɪʃn] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] ['pænəlɪŋ] ,
desolation hung round the precarious panelling ,
荒凉 悬挂 圆形的 这 岌岌可危 镶板 ,

小窗格的窗户大多破损不堪，摇摇欲坠的镶板周围弥漫着一种难以名状的荒凉气息。

['ʃeɪki] [ɪn'tɪəriə(r)] ['ʃʌtəz] , ['piːlɪŋ] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] , ['fɔːlɪŋ] ['plɑːstə(r)] , ['rɪkəti] [s'teəkeɪsɪz] ,
shaky interior shutters , peeling wall - paper , falling plaster , rickety staircases ,
摇晃 内部的 百叶窗 , 剥落 墙 - 纸 , 坠落 石膏 , 摇摇晃晃的 楼梯 ,

摇摇欲坠的室内百叶窗、剥落的墙纸、脱落的石膏、吱吱作响的楼梯

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['bætəd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
and such fragments of battered furniture as still remained .
和 这样的 片段 的 伤痕累累 家具 作为 仍然 剩余 .

以及残存的破旧家具碎片。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] ['ædɪd] [ðeə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ;
The dust and cobwebs added their touch of the fearful ;
这 灰尘 和 蜘蛛网 额外 他们的 触碰 的 这 可怕 ;

灰尘和蛛网更增添了几分恐怖气氛；

[ænd; ənd] [breɪv] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʊd] ['vɒləntrəli] [ə'send] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə]
and brave indeed was the boy who would voluntarily ascend the ladder to
和 勇敢的 的确 曾是 这 男生 WHO 会 自愿 上升 这 梯子 到
[ðə; ði]['ætɪk] ,
the attic ,
这 阁楼 ,

那个自愿爬上阁楼的男孩真是勇敢极了。

[ə; eɪ][vɑːst] ['ræftər] [leŋkθ; leŋθ] ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] [smɔːl] ['blɪŋkɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [endz] ,
a vast raftered length lighted only by small blinking windows in the gable ends ,
一个 广阔的 椽木 长度 照明 仅有的 经过 小的 眨眼 视窗 在 这 山墙 结束 ,

巨大的椽架结构，只有山墙两端闪烁的小窗户透进光线。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [mæst] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃests] , [tʃeəz] ,
and filled with a massed wreckage of chests , chairs ,
和 已填 和 一个 大量 残骸 的 箱子 , 椅子 ,

里面堆满了成堆的箱子、椅子等残骸。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [wɪtʃ] ['ɪnfɪnət] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd]
and spinning - wheels which infinite years of deposit had shrouded and
和 旋转 - 车轮 哪个 无限 年 的 订金 有 被遮蔽的 和
[fes'tuːn] ['ɪntuː] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['helɪʃ] [ʃeɪps] .
festooned into monstrous and hellish shapes .
装饰 进入 滔天 和 地狱般的 形状 .

纺车经过无数年的沉积，变得怪诞丑陋，如同地狱一般。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['ætɪk][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
But after all , the attic was not the most terrible part of the house .
但 后 全部 , 这 阁楼 曾是 不是 这 最多 糟糕的 部分 的 这 房子 .

但说到底，阁楼并不是这栋房子里最糟糕的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dæŋk] , [ˈhjuːmɪd][ˈselə(r)] [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [ɪgˈzəːtid] [ðə; ði] [strɒgɪst] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ɒn]
It was the dank , humid cellar which somehow exerted the strongest repulsion on
它 曾是 这 dank , 湿 地窖 哪个 不知何故 施加 这 最强 排斥 在
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

阴暗潮湿的地窖不知为何对我们产生了最强烈的排斥作用。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [əˈbʌv] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [saɪd] ,
even though it was wholly above ground on the street side ,
甚至 尽管 它 曾是 完全 多于 地面 在 这 街道 边 ,

尽管它完全位于街道一侧的地面以上，

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [pɪəst] [brɪk] [wɔːl] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]
with only a thin door and window - pierced brick wall to separate it from
和 仅有的 一个 薄的 门 和 窗户 - 穿孔 砖 墙 到 分离 它 从
[ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsaɪdwɔːk] .
the busy sidewalk .
这 忙碌的 人行道 .

只有一扇薄薄的门和一面开着窗户的砖墙将它与繁忙的人行道隔开。

[wiː; wi] [ˈskeəsli] [njuː] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈspektrəl] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
We scarcely knew whether to haunt it in spectral fascination ,
我们 几乎 知道 无论 到 出没 它 在 光谱 魅力 ,

我们几乎不知道该不该带着一种幽灵般的迷恋去萦绕它，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈsænəti] .
or to shun it for the sake of our souls and our sanity .
或者 到 回避 它 为了 这 清酒 的 我们的 灵魂 和 我们的 理智 .

或者为了我们的灵魂和理智而避而远之。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][bæd][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [strɒgɪst] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd]
For one thing , the bad odor of the house was strongest there ; and
为了 一 事物 , 这 坏的 气味 的 这 房子 曾是 最强 那里 ; 和
[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] ,
for another thing ,
为了 其他 事物 ,

首先，那里的房子里难闻的气味最浓；其次，

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [ˈfʌŋgəs] [grəʊθ] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒnəli] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈreɪni]
we did not like the white fungous growths which occasionally sprang up in rainy
我们 做过 不是 喜欢 这 白色的 真菌 增长 哪个 偶尔 弹簧 向上 在 下雨
[ˈsʌmə(r)] [ˈweðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːd] [ɜːθ] [flɔː(r)] .
summer weather from the hard earth floor .
夏天 天气 从 这 难的 地球 地面 .

我们不喜欢夏季多雨天气时偶尔从坚硬的泥土地面上冒出的白色真菌。

[ðəʊz] [ˈfʌŋgiː] , [grəʊˈteskli] [laɪk] [ðə; ði][ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ˈtruːli]
Those fungi , grotesquely like the vegetation in the yard outside , were truly
那些 真菌 , 怪诞地 喜欢 这 植被 在 这 院子 外部 , 是 真的
[ˈhɒrəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] ;
horrible in their outlines ;
可怕 在 他们的 概述 ;

那些真菌，外形怪异，就像院子外的植物一样，轮廓实在太可怕了；

[dɪˈtestəbl] [ˈpærədiz] [ɒv; əv] [ˈtəʊdstuːl] [ænd; ənd][ˈɪndiən] - [paɪps] , [huːz] [laɪk] [wiː; wi][hæd; həd]
detestable parodies of toadstools and Indian - pipes , whose like we had
可恨 戏仿 的 毒菌 和 印度 - 管道 , 谁 喜欢 我们 有
[ˈnevə(r)] [siːn] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
never seen in any other situation .
绝不 已见 在 任何 其他 情况 .

对毒菌和印度烟斗的令人厌恶的模仿，我们在其他任何情况下都从未见过这样的模仿。

[ðeɪ] [rɔtid] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][steɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [ˌfɒsfə'resnt] ;
They rotted quickly , and at one stage became slightly phosphorescent ;
他们 腐烂的 迅速地 , 和 在 一 阶段 成为 轻微地 磷光 ;

它们腐烂得很快，而且一度还略微发出磷光；

[səʊ] [ðæt] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ['sʌmtaɪmz] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['faɪərz] ['gləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
so that nocturnal passers - by sometimes spoke of witch - fires glowing behind the
所以 那 夜 过路人 - 经过 有时 辐 的 巫婆 - 火灾 发光 在后面 这
['brəʊkən] [peɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːtə(r)] - ['spredɪŋ] ['wɪndəʊz] .
broken panes of the fetor - spreading windows .
破碎的 窗格 的 这 臭味 - 传播 视窗 .

因此，夜间路过的行人有时会说，在散发恶臭的窗户破损的玻璃后面，有女巫的火焰在闪耀。

[wiː; wi]['nevə(r)] — ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]['waɪldɪst] [ˌhæləʊ'iːn] [muːdz] — ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['selə(r)][baɪ] [naɪt] ,
We never — even in our wildest Halloween moods — visited this cellar by night ,
我们 绝不 — 甚至 在 我们的 最狂野的 万圣节 情绪 — 到访 这 地窖 经过 夜晚 ,

即使在我们最疯狂的万圣节之夜，我们也从未在晚上去过这个地窖。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪtaɪm] ['vɪzɪts][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns] ,
but in some of our daytime visits could detect the phosphorescence ,
但 在 一些 的 我们的 白天 访问 可以 探测 这 磷光 ,

但在我们的一些白天考察中，我们能够检测到磷光现象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [wet] .
especially when the day was dark and wet .
尤其 什么时候 这 天 曾是 黑暗的 和 湿的 .

尤其是在阴雨天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [θɪŋ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [wiː; wi] [dɪ'tektɪd] — [ə; eɪ] ['veri]
There was also a subtler thing we often thought we detected — a very
那里 曾是 还 一个 更微妙 事物 我们 经常 想法 我们 检测到 — 一个 非常
[streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
strange thing which was ,
奇怪的 事物 哪个 曾是 ,

还有一种更微妙的现象，我们常常觉得自己察觉到了——一种非常奇怪的现象，那就是：

[haʊ'evə(r)] , ['mɪəli] [sə'dʒestɪv] [æt; ət][məʊst] .
however , merely suggestive at most .
然而 , 仅仅 暗示性的 在 最多 .

然而，充其量只是暗示而已。

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['klaʊdi] ['waɪtɪʃ] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][dɜːt][flɔː(r)] — [ə; eɪ] [veɪg] ,
I refer to a sort of cloudy whitish pattern on the dirt floor — a vague ,
我 参考 到 一个 种类 的 多云 白色 图案 在 这 污垢 地面 — 一个 模糊的 ,

我指的是泥土地面上那种朦胧的白色图案——一种模糊的、

['ʃɪftɪŋ] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv][məʊld][ɔː(r)]['naɪtə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs]
shifting deposit of mold or niter which we sometimes thought we could trace
转变 订金 的 模具 或者 硝 哪个 我们 有时 想法 我们 可以 痕迹
[ə'mɪdst][ðə; ði] [spɑːs] ['fʌŋgəs] [grəʊθ] [nɪə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['kɪtʃɪn]
amidst the sparse fungous growths near the huge fireplace of the basement kitchen
在......之中 这 疏 真菌 增长 靠近 这 巨大的 壁炉 的 这 地下室 厨房
.
:
.

我们有时觉得可以在地下室厨房巨大壁炉附近稀疏的真菌生长物中找到霉菌或硝石的移动沉积物。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [pætʃ] [bɔː(r)] [æn; ən] [ʌn'kæni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
Once in a while it struck us that this patch bore an uncanny resemblance to
一次 在 一个 尽管 它 击 我们 那 这 修补 钻孔 一个 不可思议 相似 到
[ə; eɪ] ['dʌbld] - [ʌp] ['hjuːmən] ['fɪɡə(r)] ,
a doubled - up human figure ,
一个 双倍 - 向上 人类 数字 ，

我们偶尔会觉得这块布料的形状酷似一个折叠起来的人形。

[ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊ] [sʌtʃ] ['kɪnʃɪp] [ɪɡ'zɪstɪd] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['waɪtɪʃ] [dɪ'pɒzɪt]
though generally no such kinship existed , and often there was no whitish deposit
尽管 一般来说 不 这样的 亲属关系 存在 ， 和 经常 那里 曾是 不 白色 订金
[wɒt'evə(r)] .
whatever .
任何 .

虽然通常不存在这种亲缘关系，而且往往根本没有白色沉积物。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [siːmd] [fə'nɒmɪnəli] [strɒŋ] , [ænd; ənd]
On a certain rainy afternoon when this illusion seemed phenomenally strong , and
在 一个 肯定 下雨 下午 什么时候 这 错觉 似乎 惊人地 强的 ， 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ，

在一个下雨的午后，这种错觉似乎异常强烈，而且，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ai] [hæd; həd] ['fænsid] [ai] [glimps] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪn] , ['jeləʊɪʃ] ,
in addition , I had fancied I glimpsed a kind of thin , yellowish ,
在 添加 ， 我 有 幻想 我 瞥见 一个 种类 的 薄的 ， 淡黄色 ，

此外，我似乎瞥见了一种薄薄的、淡黄色的，

['ʃɪmərɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['naɪtrəs] ['pæt(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['faɪəpleɪs] ,
shimmering exhalation rising from the nitrous pattern toward the yawning fireplace ,
闪闪发光 呼气 上升 从 这 一氧化二氮 图案 朝向 这 打哈欠 壁炉 ，

一股闪烁的气息从笑气图案中升腾而起，朝着敞开的壁炉飘去。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
I spoke to my uncle about the matter .
我 辐 到 我的 叔叔 关于 这 事情 .

我把这件事跟叔叔谈过了。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ɒd] [kən'siːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [tɪndʒd]
He smiled at this odd conceit , but it seemed that his smile was tinged
他 微笑 在 这 奇怪的 自负 ， 但 它 似乎 那 他的 微笑 曾是 带点色调
[wɪð] [ˌremɪ'nɪsns] .
with reminiscence .
和 怀旧 .

他被这种奇特的想法逗笑了，但他的笑容似乎带着一丝回忆。

['leɪtə(r)] [ai] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['nəʊʃ(ə)n] ['entəd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['eɪnʃənt]
Later I heard that a similar notion entered into some of the wild ancient
之后 我 听到 那 一个 相似的 概念 进入 进入 一些 的 这 荒野 古老的
[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] — [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['ɡuːlɪʃ] ,
tales of the common folk — a notion likewise alluding to ghoulish ,
故事 的 这 常见的 民间 — 一个 概念 同样地 暗示 到 令人毛骨悚然 ，

后来我听说，一些民间流传的古老传说中也出现了类似的想法——这种想法同样暗示着妖魔鬼怪。

['wʊlfɪʃ] [ʃeɪps] ['teɪkən] [baɪ] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['tʃɪmni] ,
wolfish shapes taken by smoke from the great chimney ,
狼 形状 已采取 经过 抽烟 从 这 伟大的 烟囱 ，

从大烟囱冒出的烟雾呈现出狼的形状，

[ænd; ənd][kwɪə(r)] ['kɒntʊəz] [ə'sjuːmd] [baɪ]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [triː] - [ruːts] [ðæt] [θrʌst]

and queer contours assumed by certain of the sinuous tree - roots that thrust

和 酷儿 轮廓 假定 经过 肯定 的 这 蜿蜒 树 - 根 那 推力

[ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] [θruː] [ðə; ði] [luːs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊnz] . [ˌtuː'tuː]

their way into the cellar through the loose foundation - stones . 2

他们的 方式 进入 这 地窖 通过 这 松动的 基础 - 石头 . 2

一些蜿蜒的树根穿过松动的地基石，扎入地窖，呈现出奇特的轮廓。2

[nɒt] [tɪl] [maɪ]['ædʌlt; ə'dʌlt] [j'iəz] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][set] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][nəʊts][ænd; ənd]['deɪtə] [wɪtʃ]

Not till my adult years did my uncle set before me the notes and data which

不是 直到 我的 成人 年 做过 我的 叔叔 放 前 我 这 笔记 和 数据 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] .

he had collected concerning the shunned house .

他 有 集 有关 这 被排斥 房子 .

直到我成年后，叔叔才把他收集的有关那座被人避之不及的房子的笔记和资料摆在我面前。

['dɒktə(r)] ['wipl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] , [kən'sɜːvətɪv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

Doctor Whipple was a sane , conservative physician of the old school ,

医生 惠普尔 曾是 一个 理智 , 保守的 医生 的 这 老的 学校 ,

惠普尔医生是一位理智、保守的老派医生。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['iːgə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [jʌŋ]

and for all his interest in the place was not eager to encourage young

和 为了 全部 他的 兴趣 在 这 地方 曾是 不是 渴望的 到 鼓励 年轻的

[θɔːts] [tə'wɔːd] [ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l] .

thoughts toward the abnormal .

想法 朝向 这 异常 .

尽管他对这个地方很感兴趣，但他并不热衷于鼓励年轻人产生不正常的想法。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] , ['pɔstjuleit, -tʃə-] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['mɑːkɪdli]

His own view , postulating simply a building and location of markedly

他的 自己的 看法 , 假设 简单地 一个 建筑 和 地点 的 明显地

[ʌn'sænət(ə)ri] ['kwɒlətiz] ,

unsanitary qualities ,

不卫生的 品质 ,

他自己的观点，仅仅假设这是一栋卫生条件极差的建筑物和地点，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌæbnɔː'mæləti] ;

had nothing to do with abnormality ;

有 没有什么 到 做 和 紊乱 etc. ;

与异常无关；

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌpiktʃə'resknis] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [wʊd]

but he realized that the very picturesqueness which aroused his own interest would

但 他 已实现 那 这 非常 风景如画 哪个 被唤醒 他的 自己的 兴趣 会

[ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] ['fænsɪf(ə)l][maɪnd] [teɪk] [ɒn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['gruːsəm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

in a boy's fanciful mind take on all manner of gruesome imaginative associations .

在 一个 男孩们 奇幻的 头脑 拿 在 全部 方式 的 令人毛骨悚然 富有想象力的 协会 .

但他意识到，正是这种引起他兴趣的优美景色，在一个男孩充满想象力的头脑中，却会产生各种可怕的想象联想。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ; [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

The doctor was a bachelor ; a white - haired , clean - shaven , old - fashioned

这 医生 曾是 一个 学士 ; 一个 白色的 - 头发 , 干净的 - 剃光 , 老的 - 造型

['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][hɪ'stɔːriən][ɒv; əv][nəʊt] ,

gentleman , and a local historian of note ,

绅士 , 和 一个 当地的 历史学家 的 笔记 ,

这位医生是单身汉，一位白发苍苍、刮得干干净净、举止老派的绅士，也是当地一位颇有名气的历史学家。

[huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['brəʊkən][ə; eɪ] [lɑːns] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz]
who had often broken a lance with such controversial guardians of tradition as
WHO 有 经常 破碎的 一个 槊 和 这样的 有争议的 守护者 的 传统 作为
['sɪdni] [es] . ['raɪdə(r)] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . ['bɪknɛl] .
Sidney S . Rider and Thomas W . Bicknell .
西德尼 S . 骑士 和 托马斯 W . 比克内尔 .

他曾多次与西德尼·S·赖德和托马斯·W·比克内尔等颇具争议的传统捍卫者发生冲突。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [wʌn] [mæn] - ['sɜːvənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔːdʒən] ['həʊmsted] [wɪð] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd]
He lived with one man - servant in a Georgian homestead with knocker and
他 居住地 和 一 男人 - 仆人 在 一个 格鲁吉亚 家园 和 敲击器 和
['aɪən] - [reil] [steps] ,
iron - railed steps ,
铁 - 有轨电车 步骤 ,

他与一名男仆住在乔治亚风格的农舍里，农舍有门环和铁栏杆台阶。

['bælənst] ['ɪərəli] [ɒn] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [ɒv; əv] [nɔːθ] [kɔːt] [striːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɪk]
balanced eerily on the steep ascent of North Court Street beside the ancient brick
均衡 诡异地 在 这 陡 上升 的 北 法庭 街道 旁 这 古老的 砖
[kɔːt] [ænd; ənd] ['kɒləni] [haʊs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] — [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd]
court and colony house where his grandfather — a cousin of that celebrated
法庭 和 殖民地 房子 在哪里 他的 祖父 — 一个 表哥 的 那 著名
[ˌpraɪvə'tɪəzmən] ,
privateersman ,
私掠船 ,

他诡异地平衡在北法院街陡峭的上坡路上，旁边是古老的砖砌法院和殖民地房屋，他的祖父——那位著名私掠船船长的堂兄——就在那里。

['kæptɪn] ['wipl] ,
Captain Whipple ,
队长 惠普尔 ,

惠普尔船长

[huː] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [ɑːmd] ['skuːnə(r)] ['gæs'piː] [ɪn] - — [hæd; həd] ['vəʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði]
who burnt His Majesty's armed schooner Gaspee in 1772 — had voted in the
WHO 烧焦的 他的 陛下的 武装 大篷车 加斯佩 在 - — 有 投票 在 这
['ledʒɪslətʃə(r)] [ɒn] [meɪ] [fɔːr] ,
legislature on May 4 ,
立法机关 在 可能 4 ,

1772年烧毁国王陛下武装纵帆船"加斯佩号"的人——曾于5月4日在立法机构投票。

- , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['aɪlənd] ['kɒləni] .
1776 , for the independence of the Rhode Island Colony .
- , 为了 这 独立 的 这 罗德岛 岛 殖民地 .

1776年，为了罗德岛殖民地的独立。

[ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] , [ləʊ] - [siːld] ['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌsti] [waɪt] ['pænəlɪŋ] , ['hevi]
Around him in the damp , low - ceiled library with the musty white panelling , heavy
大约 他 在 这 潮湿 , 低的 - 天花板 图书馆 和 这 发霉的 白色的 镶板 , 重的
[kɑːrvd] ['əʊvəmænt(ə)l] [ænd; ənd] [smɔːl] - [peɪnd] ,
carved overmantel and small - paned ,
雕刻 壁炉上方 和 小的 - 窗格 ,

在他周围，是那间潮湿、天花板低矮的图书馆，墙壁上是发霉的白色护墙板，上方是厚重的雕花壁炉架和小窗格窗户，

[vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] ['wɪndəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['relɪks] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,
vine - shaded windows , were the relics and records of his ancient family ,
藤 - 阴影 视窗 , 是 这 遗物 和 记录 的 他的 古老的 家庭 ,

藤蔓遮蔽的窗户，是他古老家族的遗迹和记录。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['djuːbiəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt]
among which were many dubious allusions to the shunned house in Benefit Street
之中 哪个 是 许多 可疑 暗示 到 这 被排斥 房子 在 益处 街道
.
:
.

其中有很多可疑的暗示，提到了福利街上那栋被人避之不及的房子。

[ðæt] [pest] [spɒt] [laɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] — [fɔː(r); fə(r)] ['benɪfɪt] [rʌnz] - [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]
That pest spot lies not far distant — for Benefit runs ledgewise just above the
那 害虫 点 谎言 不是 远的 遥远 — 为了 益处 跑步 - 只是 多于 这
[kɔːt] [haʊs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] ['set(ə)lmənt] [klaɪmd] .
court house along the precipitous hill up which the first settlement climbed .
法庭 房子 沿着 这 陡峭 爬坡道 向上 哪个 这 第一的 沉降 攀登 .

那个害虫滋生地离这里不远——因为 Benefit 就在法院上方沿着陡峭的山坡蜿蜒而行，而第一个定居点就是沿着这座山坡攀登上去的。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
When , in the end ,
什么时候 , 在 这 结尾 ,

最后，

[maɪ] [ɪn'sɪstənt] ['pestə] [ænd; ənd][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] [j'iəz] [i'vəukt] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]
my insistent pestering and maturing years evoked from my uncle the
我的 坚持 纠缠 和 成熟 年 唤起 从 我的 叔叔 这
[hɔːd] [lɔː(r)][ai] [sɔːt] ,
hoarded lore I sought ,
囤积 知识 我 寻求 ,

我锲而不舍的恳求和逐渐成熟的岁月，终于从叔叔那里得到了我一直渴望了解的那些秘传知识。

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ['krɒnɪk(ə)l] .
there lay before me a strange enough chronicle .
那里 躺 前 我 一个 奇怪的 足够的 编年史 .

摆在我面前的是一段颇为奇特的编年史。

[lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] , [stə'tɪstɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɪərəli] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
Long - winded , statistical , and drearily genealogical as some of the
长的 - 喘息 , 统计 , 和 沉闷地 家谱 作为 一些 的 这
['mætə(r)][wɒz; wəz] ,
matter was ,
事情 曾是 ,

尽管其中一些内容冗长、充满统计数据，而且枯燥乏味地涉及家谱，

[ðeə(r)][ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [θred] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ,
there ran through it a continuous thread of brooding ,
那里 跑 通过 它 一个 连续的 线 的 沉思 ,

贯穿全书的是一种挥之不去的沉思。

[tə'neɪʃəs] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [mə'levələns] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
tenacious horror and preternatural malevolence which impressed me even more
顽强 恐怖 和 超自然 恶意 哪个 印象深刻 我 甚至 更多的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] .
than it had impressed the good doctor .
比 它 有 印象深刻 这 好的 医生 .

那种挥之不去的恐怖和超自然的恶意，给我留下的印象甚至比给那位好医生留下的印象还要深刻。

['seprət] [ɪ'vents] ['fɪtɪd] [tə'geðə(r)] [ʌn'kænɪli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪ'reləvənt] ['diːteɪlz] [held] [maɪnz]
Separate events fitted together uncannily , and seemingly irrelevant details held mines
分离 活动 适配 一起 不可思议地 , 和 似乎 无关紧要 细节 握住 矿井

[ɒv; əv] ['hɪdiəs] [ˌpɒsə'bilitiz] .
of hideous possibilities .
的 可怕 可能性 .

看似毫不相干的事件却出人意料地吻合在一起，看似无关紧要的细节中隐藏着可怕的可能性。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] ,
A new and burning curiosity grew in me ,
一个 新的 和 燃烧 好奇心 生长 在 我 ,

我心中燃起了一股新的、强烈的好奇心，

[kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kəʊət] .
compared to which my boyish curiosity was feeble and inchoate .
比较的 到 哪个 我的 男孩气 好奇心 曾是 微弱 和 未成形的 .

相比之下，我孩提时代的好奇心显得微弱而懵懂。

[ðə; ði][fɜːst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][led][tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [rɪ'sɜːtʃ] ,
The first revelation led to an exhaustive research ,
这 第一的 启示 引领 到 一个 详尽的 研究 ,

第一个发现引发了一项详尽的研究，

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] [ðæt] ['ʃʌdərɪŋ] [kwest] [wɪtʃ] [pruːvd] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][maɪ'self]
and finally to that shuddering quest which proved so disastrous to myself
和 最后 到 那 颤抖 寻求 哪个 已证实 所以 灾难性的 到 我

[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

最后，不得不提那次令人不寒而栗的探索，事实证明，它给我和我的家人带来了灾难性的后果。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ai][hæd; həd] [kə'menst] ,
For at the last my uncle insisted on joining the search I had commenced ,
为了 在 这 最后的 我的 叔叔 坚持 在 加入 这 搜索 我 有 开始 ,

最后，我的叔叔坚持要加入我发起的搜寻行动。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and after a certain night in that house he did not come away with me .
和 后 一个 肯定 夜晚 在 那 房子 他 做过 不是 来 离开 和 我 .

在那个房子里度过某个夜晚之后，他并没有跟我一起离开。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [səʊl] [huːz] [lɒŋ] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] ['ɒnə(r)]
I am lonely without that gentle soul whose long years were filled only with honor
我 是 孤独 没有 那 温和的 灵魂 谁 长的 年 是 已填 仅有的 和 荣誉

,
,
,

没有了那位温柔的灵魂，我感到无比孤独，他漫长的岁月里只有荣耀。

['vɜːtʃuː] , [gʊd] [teɪst] , [bə'nevələns] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
virtue , good taste , benevolence , and learning .
美德 , 好的 品尝 , 仁 , 和 学习 .

美德、良好品味、仁慈和学识。

[ai][hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [ɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
I have reared a marble urn to his memory in St . John's churchyard
我 有 饲养 一个 大理石 瓮 到 他的 记忆 在 英石 . 约翰的 墓地

— [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [pəʊ] [lʌvd] — [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [grəʊv] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] ['wiləuz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
— the place that Poe loved — the hidden grove of giant willows on the hill ,
— 这 地方 那 爱伦·坡 喜爱 — 这 隐 树林 的 巨大的 柳树 在 这 爬坡道 ,

我在圣约翰教堂墓地——爱伦·坡生前钟爱的地方——竖立了一个大理石骨灰瓮，以纪念他。墓地位于山坡上那片隐蔽的巨型柳树林中。

[weə(r)] [tu:mz] [ænd; ənd] ['hedstəun] ['hʌd(ə)l] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːri] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
where tombs and headstones huddle quietly between the hoary bulk of the
在哪里 陵墓 和 墓碑 乱堆 悄悄 之间 这 苍老 大部分 的 这
[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bæŋk] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['benɪfɪt] [striːt] .
church and the houses and bank walls of Benefit Street .
教会 和 这 房屋 和 银行 墙壁 的 益处 街道 .

在教堂古老的主体建筑和贝内菲特街的房屋和银行墙壁之间，静静地聚集着坟墓和墓碑。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['əʊpənɪŋ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [deɪts] ,
The history of the house , opening amidst a maze of dates ,
这 历史 的 这 房子 , 开幕 在……之中 一个 迷宫 的 日期 ,

这座房子的历史，在一片错综复杂的日期迷宫中展开，

[rɪ'viːld] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['aɪðə(r)] [ə'baʊt] [ɪts] [kən'strʌkʃn] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
revealed no trace of the sinister either about its construction or about the
揭晓 不 痕迹 的 这 险恶 任何一个 关于 它是 建造 或者 关于 这
['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæməli] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .
prosperous and honorable family who built it .
繁荣 和 光荣的 家庭 WHO 建造 它 .

无论是建筑本身，还是建造它的富裕而受人尊敬的家族，都没有透露出任何不祥的迹象。

[jet] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv] [kə'læməti] , [suːn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['bəʊdɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Yet from the first a taint of calamity , soon increased to boding significance ,
然而 从 这 第一的 一个 污点 的 灾害 , 很快 增加 到 预兆 意义 ,
[wɒz; wəz] [ə'pærənt] .
was apparent .
曾是 明显 .

然而，从一开始就显露出灾难的迹象，而且这种迹象很快发展成不祥之兆。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['keəfəli] [kəm'paɪld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪn]
My uncle's carefully compiled record began with the building of the structure in
我的 叔叔的 小心 编译 记录 开始 和 这 建筑 的 这 结构 在
- ,
1763 ,
- ,

我叔叔精心整理的记录始于1763年该建筑的建造时期。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [θiːm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['diːteɪl] .
and followed the theme with an unusual amount of detail .
和 随后 这 主题 和 一个 异常 数量 的 细节 .

并以不同寻常的细节来展开这一主题。

[ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['hærɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
The shunned house , it seems , was first inhabited by William Harris and his
这 被排斥 房子 , 它 似乎 , 曾是 第一的 有人居住的 经过 威廉 哈里斯 和 他的
[waɪf] - ['dekstə(r)] ,
wife Rhoby Dexter ,
妻子 - 德克斯特 ,

据悉，这座被人冷落的房子最初是由威廉·哈里斯和他的妻子罗比·德克斯特居住的。

[wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , ['elkənəh] , [bɔːn] [ɪn] - , ['æbɪgeɪl] , [bɔːn] [ɪn] - , ['wɪljəm] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,
with their children , Elkanah , born in 1755 , Abigail , born in 1757 , William , Jr . ,
和 他们的 孩子们 , 以勒加拿 , 出生 在 - , 阿比盖尔 , 出生 在 - , 威廉 , 小 . ,

他们的孩子，埃尔卡纳（生于 1755 年）、阿比盖尔（生于 1757 年）、小威廉，

[bɔːn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ruːθ] , [bɔːn] [ɪn] - .
born in 1759 , and Ruth , born in 1761 .
出生 在 - , 和 露丝 , 出生 在 - .

生于 1759 年，露丝生于 1761 年。

['hærɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] ['siːmən] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [treɪd] ,
Harris was a substantial merchant and seaman in the West India trade ,
哈里斯 曾是 一个 重大的 商人 和 水手 在 这 西方 印度 贸易 ,

哈里斯是西印度贸易中一位重要的商人和海员。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] [ˌəʊbə'daɪə] [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
connected with the firm of Obadiah Brown and his nephews .
连接 和 这 公司 的 俄巴底亚 棕色的 和 他的 侄子们 .

与奥巴迪亚·布朗及其侄子的公司有联系。

['ɑːftə(r)] [braʊnz] [deθ] [ɪn] - ,
After Brown's death in 1761 ,
后 布朗的 死亡 在 - ,

布朗于1761年去世后，

[ðə; ði] [njuː] [fɜːm] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [braʊn] & ['kʌmpəni] [meɪd] [hɪm] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪɡ] ['pruːd(ə)ns] ,
the new firm of Nicholas Brown & Company made him master of the brig Prudence ,
这 新的 公司 的 尼古拉斯 棕色的 & 公司 制成 他 掌握 的 这 布里格 谨慎 ,

尼古拉斯·布朗公司新成立后，任命他为“审慎号”双桅帆船的船长。

['prɒvɪdəns] - [bɪlt] , [ɒv; əv] - [tʌnz] ,
Providence - built , of 120 tons ,
普罗维登斯 - 建造 , 的 - 吨 ,

由普罗维登斯建造，120吨，

[ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] [njuː] ['həʊmsted] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
thus enabling him to erect the new homestead he had desired ever since his marriage .
因此 使能 他 到 直立 这 新的 家园 他 有 想要的 曾经 自从 他的 婚姻 .

这样一来，他就能建造自结婚以来一直梦寐以求的新家园了。

[ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] — [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] ['streɪt(ə)nd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bæk] [striːt] ,
The site he had chosen — a recently straightened part of the new and fashionable Back Street ,
这 地点 他 有 选定 — 一个 最近 拉直 部分 的 这 新的 和 时髦 后退 街道 ,

他选择的地点——是新近修整过的时尚后街的一部分，

[wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] ['kraʊdɪd] ['tʃiːp'saɪd] — [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪʃt] ,
which ran along the side of the hill above crowded Cheapside — was all that could be wished ,
哪个 跑 沿着 这 边 的 这 爬坡道 多于 挤 切普赛德 — 曾是 全部 那 可以 是 希望 ,

沿着熙熙攘攘的切普赛德上方山坡延伸的那条路——简直完美无缺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] .
and the building did justice to the location .
和 这 建筑 做过 正义 到 这 地点 .

这座建筑与周围环境相得益彰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ðæt] ['mɒdərət] [miːnz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,
It was the best that moderate means could afford ,
它 曾是 这 最好的 那 缓和 方法 可以 买得起 ,

这是中产阶级所能负担得起的最好的选择。

[ænd; ənd] ['hærɪs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪfθ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and Harris hastened to move in before the birth of a fifth child which the
和 哈里斯 加快 到 移动 在 前 这 出生 的 一个 第五 孩子 哪个 这
['fæməli] [ɪk'spektɪd] .
family expected .
家庭 预期的 .

哈里斯赶在家人期待的第五个孩子出生前搬了进去。

[ðæt] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɪl] - [bɔːn] .
That child , a boy , came in December ; but was still - born .
那 孩子 , 一个 男生 , 来了 在 十二月 ; 但 曾是 仍然 - 出生 .

那个孩子是个男孩，12月出生，但却是死胎。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ə'laɪv] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]
Nor was any child to be born alive in that house for a century and
也不 曾是 任何 孩子 到 是 出生 活 在 那 房子 为了 一个 世纪 和
[ə; eɪ] [hɑːf] .
a half .
一个 一半 .

此后一个半世纪里，那栋房子里再也没有出生过活婴。

[ðə; ði] [nekst] ['eɪprəl] , ['sɪknəs] [ə'kɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The next April , sickness occurred among the children ,
这 下一个 四月 , 疾病 发生 之中 这 孩子们 ,

第二年四月，孩子们中出现了疾病。

[ænd; ənd] ['æbɪgeɪl] [ænd; ənd] [ruːθ] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and Abigail and Ruth died before the month was over .
和 阿比盖尔 和 露丝 死亡 前 这 月 曾是 超过 .

亚比该和露丝在当月结束前就去世了。

['dɒktə(r)] [dʒɒb] [aɪvz] ['daɪəgnəʊzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ɪnfəntaɪl] ['fiːvə(r)] ,
Doctor Job Ives diagnosed the trouble as some infantile fever ,
医生 工作 艾夫斯 诊断 这 麻烦 作为 一些 婴儿 发烧 ,

乔布·艾夫斯医生诊断出这是某种婴儿发热性疾病。

[ðəʊ] ['ʌðə(r)z] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['weɪstɪŋ] - [ə'weɪ] [ɔː(r)] [dɪ'klaɪn] .
though others declared it was more of a mere wasting - away or decline .
尽管 其他的 声明 它 曾是 更多的 的 一个 仅仅 浪费 - 离开 或者 衰退 .

但也有人认为这更像是一种逐渐衰落或衰退。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'teɪdʒəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hænə] ['bəʊ.ən] , [wʌn] [ɒv; əv]
It seemed , in any event , to be contagious ; for Hannah Bowen , one of
它 似乎 , 在 任何 事件 , 到 是 传染性 ; 为了 汉娜 鲍文 , 一 的
[ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] ,
the two servants ,
这 二 仆人 ,

总之，这似乎具有传染性；因为两位女仆之一的汉娜·鲍恩也感染了这种疾病。

[daɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dʒuːn] .
died of it in the following June .
死亡 的 它 在 这 下列的 六月 .

次年六月，他因感染该病去世。

['iːlaɪ] - , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] , ['kɒnstəntli] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ;
Eli Lideason , the other servant , constantly complained of weakness ;
伊莱 - , 这 其他 仆人 , 不断地 抱怨 的 弱点 ;

另一名仆人伊莱·利迪森总是抱怨身体虚弱；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [fɑːm] [ɪn] [ri'hoʊbəθ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and would have returned to his father's farm in Rehoboth but for a
和 会 有 返回 到 他的 父亲的 农场 在 利荷博 但 为了 一个
['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'hitəbəl] [pɪəs] ,
sudden attachment for Mehitabel Pierce ,
突然 依恋 为了 梅希塔贝尔 刺穿 ,

他本会回到位于雷霍博斯的父亲的农场，但突然爱上了梅希塔贝尔·皮尔斯。

[huː] [wɒz; wəz]['haɪəd][tuː; tə] [sək'siːd] ['hænə] .
who was hired to succeed Hannah .
WHO 曾是 雇用 到 成功 汉娜 .

被聘来接替汉娜的人。

[hiː; hi][daɪd][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] — [ə; eɪ][sæd][jɪə(r)] [ɪn'diːd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
He died the next year — a sad year indeed , since it marked the death of
他 死亡 这 下一个 年 — 一个 伤心 年 的确 , 自从 它 标记 这 死亡 的
['wɪljəm] ['hærɪs] [hɪm'self] ,
William Harris himself ,
威廉 哈里斯 他自己 ,

他于次年去世——那一年的确是悲伤的一年，因为威廉·哈里斯本人也于那一年去世。

[ɪn'fiːbld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv] [mɑːtɪ'niːk] ,
enfeebled as he was by the climate of Martinique ,
虚弱的 作为 他 曾是 经过 这 气候 的 马提尼克岛 ,

他因马提尼克岛的气候而身体虚弱。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l][pɪərɪədz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
where his occupation had kept him for considerable periods during the
在哪里 他的 职业 有 保留 他 为了 大量 时期 期间 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['dekeɪd] .
preceding decade .
前 十年 .

在前十年中，他的职业让他长期居住在他所在的地区。

[ðə; ði] ['wɪdəʊd] - ['hærɪs] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
The widowed Rhoby Harris never recovered from the shock of her husband's
这 寡 - 哈里斯 绝不 恢复 从 这 震惊 的 她 丈夫的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

丈夫去世后，寡妇罗比·哈里斯始终未能从悲痛中恢复过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] ['elkənəh] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]
and the passing of her first - born Elkanah two years later was the
和 这 通过 的 她 第一的 - 出生 以勒加拿 二 年 之后 曾是 这
['faɪn(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n] .
final blow to her reason .
最终的 吹 到 她 原因 .

两年后，她的长子以利加拿的去世彻底击垮了她。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] [fel] ['vɪktɪm][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ,
In 1768 she fell victim to a mild form of insanity ,
在 - 她 跌倒 受害者 到 一个 温和的 形式 的 疯狂 ,

1768年，她患上了轻度精神疾病。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌðeər'ɑːftə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [hɜː(r); hə(r)]
and was thereafter confined to the upper part of the house ; her
和 曾是 此后 受限 到 这 上 部分 的 这 房子 ; 她
['eldə(r)] ['meɪdn] ['sɪstə(r)] ,
elder maiden sister ,
长老 少女 姐姐 ,

此后她被限制在房子的上层；她的姐姐，一位未婚女子，

['mɜːsi] ['dekstə(r)] , ['hævɪŋ] [muːvd] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Mercy Dexter , having moved in to take charge of the family .
怜悯 德克斯特 , 拥有 已搬 在 到 拿 收费 的 这 家庭 .

梅西·德克斯特搬进来接管了这个家庭。

['mɜːsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [rɔː] - [bəʊnd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] ;
Mercy was a plain , raw - boned woman of great strength ;
怜悯 曾是 一个 清楚的 , 生的 - 骨 女士 的 伟大的 力量 ;

梅西是个相貌平平、骨骼粗壮但力气很大的女人；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ['vɪzəbli] [dɪ'klaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ædvent] .
but her health visibly declined from the time of her advent .
但 她 健康 明显地 拒绝 从 这 时间 的 她 来临 .

但自从她出生以来，她的健康状况就明显恶化了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɪstə(r)] ,
She was greatly devoted to her unfortunate sister ,
她 曾是 非常 奉献 到 她 不幸 姐姐 ,

她非常关心她那不幸的妹妹。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['nefjuː] ['wɪljəm] ,
and had an especial affection for her only surviving nephew William ,
和 有 一个 特别的 感情 为了 她 仅有的 幸存 侄子 威廉 ,

她对她唯一在世的侄子威廉尤其疼爱。

[huː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['ɪnfənt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['spɪndlɪŋ] [læd] .
who from a sturdy infant had become a sickly , spindling lad .
WHO 从 一个 结实的 婴儿 有 变得 一个 病弱的 , 纺锤 小伙子 .

他原本是一个健壮的婴儿，后来却变成了一个体弱多病、瘦骨嶙峋的少年。

[ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] [mə'hitəbəl] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] , [prɪ'zɜːvd] [smɪθ] ,
In this year the servant Mehitabel died , and the other servant , Preserved Smith ,
在 这 年 这 仆人 梅希塔贝尔 死亡 , 和 这 其他 仆人 , 保存完好 史密斯 ,

这一年，女仆米希塔贝尔去世了，另一位女仆普雷舍夫·史密斯去世了。

[left] [wɪ'ðaʊt] [kəʊ'hɪərənt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ,
left without coherent explanation — or at least ,
左边 没有 相干 解释 — 或者 在 至少 ,

没有给出连贯的解释——或者至少，

[wɪð] ['əʊnli][sʌm; səm][waɪld][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
with only some wild tales and a complaint that he disliked the smell of the place .
和 仅有的 一些 荒野 故事 和 一个 抱怨 那 他 不喜欢 这 闻 的 这 地方 .

他只说了一些离奇的故事，还抱怨说他不喜欢这个地方的气味。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['mɜːsi] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)][help] , [sɪns] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['deθs] [ænd; ənd] [keɪs] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,
For a time Mercy could secure no more help , since the seven deaths and case of madness ,
为了 一个 时间 怜悯 可以 安全的 不 更多的 帮助 , 自从 这 七 死亡人数 和 案件 的 疯狂 ,

由于七人死亡和一例疯狂病例，梅西一度无法再获得任何帮助。

[ɔːl] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [j'iəz] - [speɪs] ,
all occurring within five years ' space ,
全部 发生 之内 五 年 - 空间 ,

所有事件均发生在五年之内。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['faɪəsaɪd] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm]
had begun to set in motion the body of fireside rumor which later became
有 开始 到 放 在 运动 这 身体 的 炉边 谣言 哪个 之后 成为
[səʊ] [bɪ'zɑː(r)] .
so bizarre .
所以 怪异 .

这开始酝酿出炉边流言蜚语的雏形，而这些流言蜚语后来变得非常离奇。

['ʌltɪmətli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [njuː] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ; [æn] [waɪt] ,
Ultimately , however , she obtained new servants from out of town ; Ann White ,
最终 , 然而 , 她 获得 新的 仆人 从 出去 的 镇 ; 安 白色的 ,

但最终，她还是从外地雇来了新的仆人；安·怀特，

[ə; eɪ] [mə'rəʊs] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['kɪŋzˌtaʊn] [naʊ] [set] [ɒf] [æz; əz] [ðə; ði]
a morose woman from that part of North Kingstown now set off as the
一个 忧郁 女士 从 那 部分 的 北 金斯敦 现在 放 离开 作为 这
['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] ['eksɪtə(r)] ,
township of Exeter ,
乡 的 埃克塞特 ,

一位来自北金斯敦（现为埃克塞特镇）的忧郁女子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['bɒstən] [mæn] [nemd] ['ziːnəs] [ləʊ] .
and a capable Boston man named Zenas Low .
和 一个 有能力的 波士顿 男人 命名 泽纳斯 低的 .

还有一位名叫泽纳斯·洛的能干的波士顿人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn] [waɪt] [huː] [fɜːst] [geɪv] ['defɪnət] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] .
It was Ann White who first gave definite shape to the sinister idle talk .
它 曾是 安 白色的 WHO 第一的 给予 定 形状 到 这 险恶 闲置的 讲话 .

是安·怀特首先明确地阐述了这种险恶的闲谈。

['mɜːsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['haɪə(r)] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
Mercy should have known better than to hire anyone from the Nooseneck
怜悯 应该 有 已知 更好的 比 到 聘请 任何人 从 这 -
[hɪl] ['kʌntri] ,
Hill country ,
爬坡道 国家 ,

Mercy公司应该更清楚，不该雇用来自努森内克山地区的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'məʊt] [bɪt] [ɒv; əv] ['bækwʊdz] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for that remote bit of backwoods was then , as now , a seat of the
为了 那 偏僻的 少量 的 偏远地区 曾是 然后 , 作为 现在 , 一个 座位 的 这
[məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
most uncomfortable superstitions .
最多 不舒服 迷信 .

因为那片偏僻的林地，当时和现在一样，是各种令人不安的迷信的发源地。

[æz; əz] ['leɪtli] [æz; əz] - [æn; ən] ['eksɪtə(r)] [kə'mjuːnəti] [ɪg'zuːmd] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ænd; ənd]
As lately as 1892 an Exeter community exhumed a dead body and
作为 最近 作为 - 一个 埃克塞特 社区 已挖掘 一个 死的 身体 和
[ˌserə'məʊniəsli] [bɜːnt] [ɪts] [hɑːt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['sɜːt(ə)n] [ə'ledʒd] [ˌvizi'teiʃən] [ɪn'dʒʊəriəs]
ceremoniously burnt its heart in order to prevent certain alleged visitations injurious
庄严地 烧焦的 它是 心 在 命令 到 防止 肯定 据称 探访 有害的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] ,
to the public health and peace ,
到 这 民众 健康 和 和平 ,

直到 1892 年，埃克塞特的一个社区还掘出一具尸体，并举行仪式焚烧其心脏，以防止某些据称对公共健康和和平有害的邪灵作祟。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n][ɪn] - .
and one may imagine the point of view of the same section in 1768 .
和 一 可能 想象 这 观点 的 看法 的 这 相同的 部分 在 - .

人们可以想象一下 1768 年同一地区的观点。

[ænz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [pəː'niʃəsli] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['mɜːsi] [dɪs'tʃɑːdʒd]
Ann's tongue was perniciously active , and within a few months Mercy discharged
安妮的 舌头 曾是 有害地 积极的 , 和 之内 一个 很少 几个月 怜悯 出院
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

安的舌头非常活跃，而且极具破坏性，几个月后，默西医院就把她解雇了。

['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['æməzən] [frɒm; frəm] ['njuːpɔːt] ,
filling her place with a faithful and amiable Amazon from Newport ,
填充 她 地方 和 一个 忠实 和 可亲 亚马逊 从 纽波特 ,
['mærɪə] ['rɒbɪnz] .
Maria Robbins .
玛丽亚 罗宾斯 .

她的位置由来自纽波特的忠诚友善的亚马逊女战士玛丽亚·罗宾斯填补。

['miːnwaɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['hærɪs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] ,
Meanwhile poor Rhoby Harris , in her madness ,
同时 贫穷的 - 哈里斯 , 在 她 疯狂 ,

与此同时，可怜的罗比·哈里斯，在她疯狂之中，

[geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [driːmz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['hɪdiəs] [sɔːt] .
gave voice to dreams and imaginings of the most hideous sort .
给予 嗓音 到 梦境 和 想象 的 这 最多 可怕 种类 .

表达了最可怕的梦境和想象。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,
At times her screams became insupportable ,
在 时代 她 尖叫 成为 站不住脚的 ,

有时她的尖叫声变得令人难以忍受，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [pɪərɪədz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtə(r)] ['ʃriːkɪŋ] ['hɔrə] [wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-]
and for long periods she would utter shrieking horrors which necessitated
和 为了 长的 时期 她 会 说出 尖叫 恐怖 哪个 必要
[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['temprəri] ['rezɪdəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,
her son's temporary residence with his cousin ,
她 儿子的 暂时的 住宅 和 他的 表哥 ,

她会长时间发出凄厉的尖叫声，导致她的儿子不得不暂时住在他的表兄家。

['pɛ.lɛg] ['hærɪs] , [ɪn] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [leɪn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋ] .
Peleg Harris , in Presbyterian Lane near the new college building .
佩莱格 哈里斯 , 在 长老会 车道 靠近 这 新的 大学 建筑 .

佩莱格·哈里斯，位于新学院大楼附近的长老会巷。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,
The boy would seem to improve after these visits ,
这 男生 会 似乎 到 提升 后 这些 访问 ,

男孩每次探望后情况似乎都会有所好转。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɜːsi] [biːn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] - ['miːnɪŋ] ,
and had Mercy been as wise as she was well - meaning ,
和 有 怜悯 到过 作为 明智的 作为 她 曾是 出色地 - 意义 ,

如果梅西像她善良的本性一样睿智，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] ['pɜːmənəntli] [wɪð] ['pɛ.lɛg] .
she would have let him live permanently with Peleg .
她 会 有 让 他 居住 永久的 和 佩莱格 .

她本会让他永远和佩莱格一起生活。

[dʒʌst] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪts] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , [trə'dɪʃ(ə)n] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
Just what Mrs . Harris cried out in her fits of violence , tradition hesitates to
只是 什么 太太 . 哈里斯 哭 出去 在 她 适合 的 暴力 , 传统 犹豫 到
[seɪ] ;
say ;
说 ;

哈里斯夫人发狂时喊出的那些话，传统却不愿提及；

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , ['prez(ə)nts] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [ə'kaʊnts] [ðæt] [ðeɪ] ['nʌlɪfaɪ] [ðəm'selvz] [θruː] [ʃɪə(r)]
or rather , presents such extravagant accounts that they nullify themselves through sheer
或者 相当 , 礼物 这样的 靡 账户 那 他们 无效 他们自己 通过 透明
[əb'sɜːdəti] .
absurdity .
荒谬 .

或者更确切地说，它提出了如此离谱的说法，以至于这些说法本身就荒谬至极，最终失去了意义。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['edʒukeɪtɪd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts]
Certainly it sounds absurd to hear that a woman educated only in the rudiments
当然 它 声音 荒诞 到 听到 那 一个 女士 受过教育 仅有的 在 这 基本原理
[ɒv; əv] [frentʃ] ['ɒf(ə)n] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ænd; ənd] [ˌɪdiə'mætɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðæt]
of French often shouted for hours in a coarse and idiomatic form of that
的 法语 经常 喊叫 为了 小时 在 一个 粗 和 习语 形式 的 那
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

听到一个只学过法语基础知识的女人经常用粗俗的法语大声喊叫几个小时，这听起来确实很荒谬。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ,
or that the same person , alone and guarded ,
或者 那 这 相同的 人 , 独自的 和 守卫 ,

或者同一个人，独自一人，受到保护，

[kəm'pleɪnd] ['waɪldli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steərɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɪt] [ænd; ənd] [tʃuː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
complained wildly of a staring thing which bit and chewed at her .
抱怨 疯狂地 的 一个 凝视 事物 哪个 少量 和 咀嚼 在 她 .

她疯狂地抱怨有个东西盯着她看，还咬她、嚼她。

[ɪn] - [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ziːnəs] [daɪd] ,
In 1772 the servant Zenas died ,
在 - 这 仆人 泽纳斯 死亡 ,

1772年，仆人泽纳斯去世了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [dɪ'laɪt] ['ʌtəli]
and when Mrs . Harris heard of it she laughed with a shocking delight utterly
和 什么时候 太太 . 哈里斯 听到 的 它 她 笑了 和 一个 令人震惊 喜 完全地
['fɒrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
foreign to her .
外国的 到 她 .

哈里斯太太听到这个消息后，笑出了声，笑中带着一种她从未体验过的、令人震惊的喜悦。

[ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [daɪd] ,
The next year she herself died ,
这 下一个 年 她 她自己 死亡 ,

第二年她就去世了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['beriəl] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
and was laid to rest in the North Burial Ground beside her husband .
和 曾是 铺设 到 休息 在 这 北 葬礼 地面 旁 她 丈夫 .

她被安葬在北墓园，与丈夫合葬。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪn] - , ['wɪljəm] ['hærɪs] ,
Upon the outbreak of trouble with Great Britain in 1775 , William Harris ,
之上 这 暴发 的 麻烦 和 伟大的 英国 在 - , 威廉 哈里斯 ,

1775年英国与美国发生冲突后，威廉·哈里斯

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [skænt] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
despite his scant sixteen years and feeble constitution ,
尽管 他的 稀少 十六 年 和 微弱 宪法 ,

尽管他只有十六岁，而且体弱多病，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [griːn] ;
managed to enlist in the Army of Observation under General Greene ;
管理 到 入伍 在 这 军队 的 观察 在下面 一般的 格林 ;

设法加入了格林将军麾下的观察军；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['stedi] [raɪz] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] .
and from that time on enjoyed a steady rise in health and prestige .
和 从 那 时间 在 享受 一个 稳定的 上升 在 健康 和 声望 .

从那时起，他的健康状况和声望稳步提升。

[ɪn] - , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ['aɪlənd] ['fɔːsɪz] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ['ʌndə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['eɪndʒəl]
In 1780 , as a captain in the Rhode Island forces in New Jersey under Colonel Angell
在 - , 作为 一个 队长 在 这 罗德岛 岛 力量 在 新的 球衣 在下面 上校 安吉尔
,
,
,

1780年，他作为罗德岛军队的一名上尉，在安吉尔上校的指挥下驻扎在新泽西州。

[hiː; hi] [met] [ænd; ənd] ['mærid] ['fiːbi] ['hɛtˌfiːld] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] ,
he met and married Phebe Hetfield of Elizabethtown ,
他 遇见 和 已婚 菲比 海特菲尔德 的 伊丽莎白镇 ,

他与伊丽莎白镇的菲比·海特菲尔德相识并结婚。

[huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)]
whom he brought to Providence upon his honorable discharge in the following year
谁 他 带来 到 普罗维登斯 之上 他的 光荣的 释放 在 这 下列的 年
.
.
.

次年光荣退伍后，他把他们带到了普罗维登斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hæpinəs] .
The young soldier's return was not a thing of unmitigated happiness .
这 年轻的 士兵的 返回 曾是 不是 一个 事物 的 未加缓解的 幸福 .

这位年轻士兵的归来并非全然令人欣喜。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] ;
The house , it is true , was still in good condition ;
这 房子 , 它 是 真的 , 曾是 仍然 在 好的 状况 ;

房子确实还保持着良好的状态；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [biːn] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [neɪm] [frɒm; frəm] [bæk] [striːt]
and the street had been widened and changed in name from Back Street
和 这 街道 有 到过 扩大 和 已更改 在 姓名 从 后退 街道
[tuː; tə] ['benɪfɪt] [striːt] .
to Benefit Street .
到 益处 街道 .

街道拓宽后，名称也从后街改为福利街。

[bʌt; bət] ['mɜːsi] ['dekstərz] [wʌns] [rəʊ'bʌst] [freɪm] [hæd; həd] [ˌʌndə'ɡɒn] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs]
But Mercy Dexter's once robust frame had undergone a sad and curious
但 怜悯 德克斯特的 一次 强壮的 框架 有 经历 一个 伤心 和 好奇的
[dɪ'keɪ] ,
decay ,
衰变 ，

但梅西·德克斯特曾经健壮的身躯却经历了令人惋惜的、奇特的衰败。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['fɪɡə(r)] [wɪð] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
so that she was now a stooped and pathetic figure with hollow voice and
所以 那 她 曾是 现在 一个 弯腰 和 可怜的 数字 和 空洞的 嗓音 和
[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['pælə(r)] — ['kwɒlətiz] [ʃeəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ(r)] [dɪ'ɡriː] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ]
disconcerting pallor — qualities shared to a singular degree by the one remaining
令人不安 苍白 — 品质 共享 到 一个 单数 程度 经过 这 一 其余的
['sɜːvənt] ['mærɪə] .
servant Maria .
仆人 玛丽亚 .

因此，她现在变成了一个佝偻着背、面色苍白、声音空洞可怜的女子——而剩下的唯一一个仆人玛丽亚也具有这些特征，只是程度不同而已。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ['fiːbi] ['hærɪs] [ɡeɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪl] - [bɔːn] ['dɔːtə(r)] ,
In the autumn of 1782 Phebe Harris gave birth to a still - born daughter ,
在 这 秋天 的 - 菲比 哈里斯 给予 出生 到 一个 仍然 - 出生 女儿 ，

1782年秋天，菲比·哈里斯生下了一个死胎女儿。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [meɪ] ['mɜːsi] ['dekstə(r)] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l]
and on the fifteenth of the next May Mercy Dexter took leave of a useful
和 在 这 第十五 的 这 下一个 可能 怜悯 德克斯特 采取 离开 的 一个 有用
,
,
,

次年五月十五日，默西·德克斯特离开了她有用的……

[ɒ'stɪə(r)] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [laɪf] .
austere , and virtuous life .
简朴 ， 和 有德行的 生活 .

简朴而高尚的生活。

['wɪljəm] ['hærɪs] , [æt; ət] [lɑːst] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rædɪkli] [ʌn'helθfʊl] ['neɪtʃə(r)]
William Harris , at last thoroughly convinced of the radically unhealthful nature
威廉 哈里斯 ， 在 最后的 彻底 确信 的 这 根本 不健康的 自然
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] ,
of his abode ,
的 他的 住所 ，

威廉·哈里斯最终彻底确信他所居住的地方从根本上来说是不健康的。

[naʊ] [tʊk] [steps] [tə'wɔːd] [kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
now took steps toward quitting it and closing it for ever .
现在 采取 步骤 朝向 辞职 它 和 结束 它 为了 曾经 .

现在已采取措施退出并永久关闭它。

[sɪ'kjʊr] ['temprəri] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['njuːli] ['əʊpənd]
Securing temporary quarters for himself and his wife at the newly opened
确保 暂时的 四分之一 为了 他自己 和 他的 妻子 在 这 新 打开
['ɡəʊldən] [bɔːl] [ɪn] ,
Golden Ball Inn ,
金的 球 客栈 ，

他和妻子在刚刚开业的金球客栈租了一间临时住所。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][faɪnə] [haʊs] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] [striːt] ,
he arranged for the building of a new and finer house in Westminster Street ,
他 安排 为了 这 建筑 的 一个 新的 和 更精细 房子 在 威斯敏斯特 街道 ，

他安排在威斯敏斯特街建造了一座更新更好的房子。

[ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] .
in the growing part of the town across the Great Bridge .
在 这 生长 部分 的 这 镇 穿过 这 伟大的 桥 .

在大桥对面的城镇新兴区域。

[ðeə(r)] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] [duː'tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
There , in 1785 , his son Dutee was born ;
那里 ， 在 - ， 他的 儿子 职责 曾是 出生 ；

1785年，他的儿子杜蒂在那里出生；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['fæməli] [dwelt] [tɪl] [ðə; ði] [in'krəutʃmənt] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['eɪndʒəl] [striːt] ,
and there the family dwelt till the encroachments of commerce drove them back across the river and over the hill to Angell Street ,
和 那里 这 家庭 居住 直到 这 侵占 的 商业 驾驶 他们 后退 穿过 这 河 和 超过 这 爬坡道 到 安吉尔 街道 ，

一家人就住在那里，直到商业的扩张迫使他们搬回河对岸、翻过山丘，回到安吉尔街。

[ɪn][ðə; ði] [njuːə] [iːst] [saɪd] ['rezɪdəns] ['dɪstrɪkt] ,
in the newer East Side residence district ,
在 这 较新的 东方 边 住宅 区 ，

在较新的东区住宅区，

[weə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['ɑːtʃə(r)] ['hærɪs] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] [bʌt; bət] ['hɪdiəs] [frentʃ] - [ruːft] ['mænʃ(ə)n][ɪn] - .
where the late Archer Harris built his sumptuous but hideous French - roofed mansion in 1876 .
在哪里 这 晚的 射手 哈里斯 建造 他的 豪华 但 可怕 法语 - 有顶棚 大厦 在 - .

已故的阿彻·哈里斯于 1876 年在此建造了他那座奢华但丑陋的法式屋顶豪宅。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['fiːbi] [bəuθ] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)][ˌepɪ'demɪk][ɒv; əv] - ,
William and Phebe both succumbed to the yellow fever epidemic of 1797 ,
威廉 和 菲比 两个都 屈服了 到 这 黄色的 发烧 流行性 的 - ，

威廉和菲比都死于1797年的黄热病疫情。

[bʌt; bət] [duː'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['ræθˌboʊn] ['hærɪs] , [pɛlәgz] [sʌn] .
but Dutee was brought up by his cousin Rathbone Harris , Peleg's son .
但 职责 曾是 带来 向上 经过 他的 表哥 拉思伯恩 哈里斯 ， 佩莱格的 儿子 .

但杜蒂是由他的表兄拉斯伯恩·哈里斯（佩莱格的儿子）抚养长大的。

['ræθˌboʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] ,
Rathbone was a practical man ,
拉思伯恩 曾是 一个 实际的 男人 ，

拉思伯恩是个务实的人，

[ænd; ənd] ['rentɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [striːt] [haʊs] [dɪ'spaɪt] ['wɪljəmz] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['veɪkənt] .
and rented the Benefit Street house despite William's wish to keep it vacant .
和 租来的 这 益处 街道 房子 尽管 威廉的 希望 到 保持 它 空缺 .

尽管威廉希望让房子空置，但他还是租下了贝内菲特街的房子。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['prɒpəti] ,
He considered it an obligation to his ward to make the most of all the boy's property ,
他 经过考虑的 它 一个 义务 到 他的 病房 到 制作 这 最多 的 全部 这 男孩们 财产 ,

他认为自己有义务充分利用受监护男孩的所有财产。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['deθs] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [səʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['tenənts] ,
nor did he concern himself with the deaths and illnesses which caused so many changes of tenants ,
也不 做过 他 忧虑 他自己 和 这 死亡人数 和 疾病 哪个 导致 所以 许多 变化 的 租户 ,

他也不关心导致租户频繁更迭的死亡和疾病。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] .
or the steadily growing aversion with which the house was generally regarded .
或者 这 稳步 生长 厌恶 和 哪个 这 房子 曾是 一般来说 认为 .

或者说，人们对这栋房子的厌恶之情与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['əʊnli][vek'seɪʃ(ə)n] [wen] , [ɪn] - ,
It is likely that he felt only vexation when , in 1804 ,
它 是 可能 那 他 毛毡 仅有的 烦恼 什么时候 , 在 - ,

1804年，他很可能只感到恼怒。

[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə]['fjuːmɪgeɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] ['sʌlfə(r)] , [tɑː(r)] ,
the town council ordered him to fumigate the place with sulfur , tar ,
这 镇 理事会 订购 他 到 熏 这 地方 和 硫 , 焦油 ,

镇议会命令他用硫磺和焦油熏蒸该地。

[ænd; ənd] [gʌm] ['kæmfə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] ['deθs] [ɒv; əv][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ,
and gum camphor on account of the much - discussed deaths of four persons ,
和 胶 樟 在 帐户 的 这 很多 - 讨论 死亡人数 的 四 人 ,

以及因四人死亡而备受关注的樟脑。

[prɪ'zjuːməbli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ðen] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fiːvə(r)][ˌepɪ'demɪk] .
presumably caused by the then diminishing fever epidemic .
想必 导致 经过 这 然后 减少 发烧 流行性 .

据推测，这是由当时逐渐消退的发热疫情引起的。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['fiːbraɪl] [smel] .
They said the place had a febrile smell .
他们 说 这 地方 有 一个 发热 闻 .

他们说那地方散发着一股发烧的气味。

[duː'tiː] [hɪm'self] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪəzmən] ,
Dutee himself thought little of the house , for he grew up to be a privateersman ,
职责 他自己 想法 小的 的 这 房子 , 为了 他 生长 向上 到 是 一个 私掠船 ,

杜蒂本人对这所房子并不在意，因为他长大后成为了一名私掠船船长。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒn][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['ʌndə(r)] ['kæptɪn] [kəhuːn] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - .
and served with distinction on the Vigilant under Captain Cahoone in the War of 1812 .
和 服务 和 区别 在 这 警惕的 在下面 队长 卡胡恩 在 这 战争 的 - .

在 1812 年战争中，他曾在卡胡恩上尉指挥的“警戒号”上服役，表现出色。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ʌn'hɑːmd] , ['mærid] [ɪn] - , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒn] [ðæt]

He returned unharmed , married in 1814 , and became a father on that

他 返回 毫发无损 , 已婚 在 - , 和 成为 一个 父亲 在 那

['memərəb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - ,

memorable night of September 23 ,

难忘 夜晚 的 九月 - ,

他平安归来，于1814年结婚，并在9月23日那个难忘的夜晚成为了父亲。

- , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] [drəʊv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] [taʊn] ,

1815 , when a great gale drove the waters of the bay over half the town ,

- , 什么时候 一个 伟大的 大风 驾驶 这 水 的 这 湾 超过 一半 这 镇 ,

1815年，一场大风暴将海湾的海水卷入半个城镇，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [sluːp] [wel] [ʌp] ['westmɪnstə(r)] [striːt] [səʊ] [ðæt] [ɪts][mɑːsts]['ɔːlməʊst] [tæpt]

and floated a tall sloop well up Westminster Street so that its masts almost tapped

和 漂浮 一个 高的 单桅帆船 出色地 向上 威斯敏斯特 街道 所以 那 它是 桅杆 几乎 轻敲

[ðə; ði] ['hærɪs] ['wɪndəʊz] [ɪn] [sɪm'bɒlɪk] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] ,

the Harris windows in symbolic affirmation that the new boy ,

这 哈里斯 视窗 在 象征性的 肯定 那 这 新的 男生 ,

并驾驶着一艘高大的单桅帆船驶入威斯敏斯特街，桅杆几乎触碰到哈里斯家的窗户，象征性地肯定了这位新来的男孩。

['welkəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːmənz] [sʌn] .

Welcome , was a seaman's son .

欢迎 , 曾是 一个 海员的 儿子 .

欢迎，他是一位水手的儿子。

['welkəm] [dɪd][nɒt] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['perɪʃ] ['glɔːriəsli] [æt; ət]

Welcome did not survive his father , but lived to perish gloriously at

欢迎 做过 不是 存活 他的 父亲 , 但 居住地 到 沦 辉煌地 在

['frɛdrɪksbɜːrg] [ɪn] - .

Fredericksburg in 1862 .

弗雷德里克斯堡 在 - .

韦尔科姆没能活到他父亲去世的年纪，但他活到了 1862 年，并在弗雷德里克斯堡战役中光荣战死。

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz][sʌn] ['ɑːtʃə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [æz; əz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

Neither he nor his son Archer knew of the shunned house as other than

两者都不 他 也不 他的 儿子 射手 知道 的 这 被排斥 房子 作为 其他 比

[ə; eɪ] ['njuːsns] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rent] — [pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌstenəs]

a nuisance almost impossible to rent — perhaps on account of the mustiness

一个 滋扰 几乎 不可能的 到 租 — 也许 在 帐户 的 这 霉味

[ænd; ənd] ['sɪkli] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'kempt] [əʊld][eɪdʒ] .

and sickly odor of unkempt old age .

和 病弱的 气味 的 蓬头垢面 老的 年龄 .

他和他的儿子阿切尔都不知道这栋被人避之不及的房子除了是个令人厌烦的地方，几乎不可能出租之外还有什么别的——或许是因为房子里弥漫着霉味，散发着年久失修的病态气味。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['rentɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['deθs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] - ,

Indeed , it never was rented after a series of deaths culminating in 1861 ,

的确 , 它 绝不 曾是 租来的 后 一个 系列 的 死亡人数 高潮 在 - ,

事实上，在1861年一系列死亡事件之后，这栋房子就再也没有出租过。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [tend] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː][əb'skjʊərəti] .

which the excitement of the war tended to throw into obscurity .

哪个 这 激动 的 这 战争 倾向于 到 扔 进入 朦胧 .

战争的喧嚣往往使这些事物被遗忘。

['kærɪŋtən] ['hærɪs] , [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

Carrington Harris , last of the male line ,

卡灵顿 哈里斯 , 最后的 的 这 男性 线 ,

卡林顿·哈里斯，男性后裔的最后一人

[njuː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌpɪktʃə'resk] ['sentə(r)][ɒv; əv]['ledʒənd]
knew it only as a deserted and somewhat picturesque center of legend
知道 它 仅有的 作为 一个 荒凉的 和 有些 如画 中心 的 传奇
[ʌn'tɪl] [ai][təʊld][hɪm][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
until I told him my experience .
直到 我 讲述 他 我的 经验 .

直到我告诉他我的经历，他才知道那里是一个荒凉而风景如画的传奇中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [ɒn]
He had meant to tear it down and build an apartment house on
他 有 意思是 到 撕 它 向下 和 建造 一个 公寓 房子 在
[ðə; ði] [saɪt] ,
the site ,
这 地点 ,

他原本打算拆除这座建筑，并在原址上建造一座公寓楼。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][maɪ] [ə'kaʊnt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd] , [ɪn'stɔːl] ['plʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [rent]
but after my account decided to let it stand , install plumbing , and rent
但 后 我的 帐户 决定 到 让 它 站立 , 安装 管道 , 和 租
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但是我的账户决定保留它，安装管道，然后出租。

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [jet] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['tenənts] .
Nor has he yet had any difficulty in obtaining tenants .
也不 有 他 然而 有 任何 困难 在 获得 租户 .

他在招租方面也一直没有遇到任何困难。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][hæz; həz] [gɒn] . [θriː]
The horror has gone . 3
这 恐怖 有 已消失 . 3

恐怖已经消失了。3

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] ['paʊəfəli] [ai][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]
It may well be imagined how powerfully I was affected by the annals of
它 可能 出色地 是 想象 如何 强大的 我 曾是 做作的 经过 这 志 的
[ðə; ði] ['hærɪsɪz] .
the Harrises .
这 哈里斯 .

哈里斯家族的史册对我的影响之深，可想而知。

[ɪn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bruːd] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['iːv(ə)l]
In this continuous record there seemed to me to brood a persistent evil
在 这 连续的 记录 那里 似乎 到 我 到 幼虫 一个 执着的 邪恶的
[bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
beyond anything in nature as I had known it ;
超过 任何事物 在 自然 作为 我 有 已知 它 ;

在我看来，这份连续不断的记录中似乎蕴藏着一种持续不断的邪恶，这种邪恶超越了我所知的自然界中的任何事物；

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['klɪəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .
an evil clearly connected with the house and not with the family .
一个 邪恶的 清楚地 连接 和 这 房子 和 不是 和 这 家庭 .

显然，邪恶与房子有关，而不是与家庭有关。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [les] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs]
This impression was confirmed by my uncle's less systematic array of miscellaneous
这 印象 曾是 确认的 经过 我的 叔叔的 较少的 系统 大批 的 各种各样的
['deɪtə] — ['ledʒəndz][træn'skraɪbd][frɒm; frəm] ['sɜːvənt] ['gɒsɪp] ,
data — legends transcribed from servant gossip ,
数据 — 传说 转录 从 仆人 闲话 ,

我叔叔收集的杂项资料——从仆人闲聊中誊录的传说——证实了我的这种印象，尽管这些资料并不系统。

['kʌtɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpəz] , ['kɒpiz] [ɒv; əv] [deθ] [sə'tifikeits] [baɪ] ['feləʊ] - [fɪ'zɪʃən] ,
cuttings from the papers , copies of death certificates by fellow - physicians ,
插条 从 这 文件 , 副本 的 死亡 证书 经过 同伴 - 医生 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

报纸剪报、同行医生出具的死亡证明复印件等等。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'tɪəriəl][ai] ['kænɒt] [həʊp][tuː; tə] [gɪv] ,
All of this material I cannot hope to give ,
全部 的 这 材料 我 不能 希望 到 给 ,

我无法提供所有这些资料，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪələs] [ˌæntɪ'kweəriən][ænd; ənd] ['veri] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
for my uncle was a tireless antiquarian and very deeply interested in the
为了 我的 叔叔 曾是 一个 不知疲倦 古玩 和 非常 深 感兴趣的 在 这
[ʃʌnd] [haʊs] ;
shunned house ;
被排斥 房子 ;

因为我叔叔是一位不知疲倦的古董收藏家，他对那座被人冷落的房子非常感兴趣；

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['sevrəl] ['dɒmɪnənt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɜːn] ['nəʊtɪs][baɪ][ðeə(r)] [rɪ'kʌrəns]
but I may refer to several dominant points which earn notice by their recurrence
但 我 可能 参考 到 一些 主导的 积分 哪个 赚 注意 经过 他们的 复发
[θruː] ['meni] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [daɪ'vɜːs] ['sɔːsɪz] .
through many reports from diverse sources .
通过 许多 报告 从 各种各样的 来源 .

但我可以提及几个主要观点，这些观点因在来自不同来源的许多报告中反复出现而值得注意。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋgəs]
the servant gossip was practically unanimous in attributing to the fungous
这 仆人 闲话 曾是 几乎 一致 在 归因 到 这 真菌
[ænd; ənd][ˌmæl'əʊdərəs]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][vɑːst][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪn]['iːv(ə)l]
and malodorous cellar of the house a vast supremacy in evil
和 恶臭的 地窖 的 这 房子 一个 广阔的 霸权 在 邪恶的
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

仆人们的闲言碎语几乎一致认为，房子里发霉发臭的地窖是邪恶势力的主要来源。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɜːvənts] — [æn] [waɪt] [ɪ'speʃəli] — [huː] [wʊd] [nɒt][juːz][ðə; ði]['selə(r)]
There had been servants — Ann White especially — who would not use the cellar
那里 有 到过 仆人 — 安 白色的 尤其 — WHO 会 不是 使用 这 地窖
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

有些仆人——尤其是安·怀特——不愿意使用地下室厨房。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [θriː] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈledʒəndz][bɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði][kwɪə(r)][ˈkweɪzaɪ; ˈkweɪsaɪ; ˈkwɑːzi]
and at least three well - defined legends bore upon the queer quasi
和 在 至少 三 出色地 - 定义 传说 钻孔 之上 这 酷儿 准
- [ˈhjuːmən][ɔː(r)][ˌdaɪəˈbɒlɪk] [ˈaʊtlaɪnz] [əˈsjuːmd] [baɪ] [triː] - [ruːts] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv][məʊld][ɪn]
- human or diabolic outlines assumed by tree - roots and patches of mold in
- 人类 或者 魔鬼般的 概述 假定 经过 树 - 根 和 补丁 的 模具 在
[ðæt] [ˈriːdʒən] .
that region .
那 地区 .

至少有三个明确的传说与该地区树根和霉菌斑块呈现出的奇异的类人或恶魔般的轮廓有关。

[ðiːz] [ˈlætə(r)] [ˈnærətɪvz] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] [prəˈfaʊndli] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn]
These latter narratives interested me profoundly , on account of what I had seen
这些 后者 叙事 感兴趣的 我 深刻地 , 在 帐户 的 什么 我 有 已见
[ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] ,
in my boyhood ,
在 我的 童年 ,

由于我童年时期所见所闻，后文中的这些叙述深深地吸引了我。

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [hæd; həd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [biːn] [ˈlɑːdʒli] [əbˈskjuəd]
but I felt that most of the significance had in each case been largely obscured
但 我 毛毡 那 最多 的 这 意义 有 在 每个 案件 到过 很大程度上 模糊不清
[baɪ] [əˈdɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒmən] [stɒk] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l] [ɡəʊst] [lɔː(r)] .
by additions from the common stock of local ghost lore .
经过 新增内容 从 这 常见的 库存 的 当地的 鬼 知识 .

但我觉得，在每种情况下，大部分意义都被当地常见的鬼故事所掩盖了。

[æn] [waɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈeksɪtə(r)] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,
Ann White , with her Exeter superstition ,
安 白色的 , 和 她 埃克塞特 迷信 ,

安·怀特，带着她对埃克塞特的迷信，

[hæd; həd][ˈprɒm(ə)lɡeɪtɪd][ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrævəɡənt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][məʊst]
had promulgated the most extravagant and at the same time most
有 颁布 这 最多 靡 和 在 这 相同的 时间 最多
[kənˈsɪstənt] [teɪl] ;
consistent tale ;
持续的 故事 ;

编造了最离奇、同时也最前后一致的故事；

[əˈledʒ] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][laɪ] [ˈberid] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈvæmˌpaɪəz] —
alleging that there must lie buried beneath the house one of those vampires —
指控 那 那里 必须 说谎 埋葬 下面 这 房子 一 的 那些 吸血鬼 —
[ðə; ði] [ded] [huː] [rɪˈteɪn] [ðeə(r)] [ˈbɒdɪli] [fɔːm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [blʌd] [ɔː(r)] [breθ] [ɒv; əv]
the dead who retain their bodily form and live on the blood or breath of
这 死的 WHO 保持 他们的 身体上的 形式 和 居住 在 这 血 或者 气息 的
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] — [huːz] [ˈhɪdiəs] [ˈliːdʒənz] [send] [ðeə(r)] [ˈpreɪɪŋ] [ʃeɪps] [ɔː(r)] [ˈspɪrɪt] [əˈbrɔːd] [baɪ] [naɪt]
the living — whose hideous legions send their preying shapes or spirits abroad by night
这 活的 — 谁 可怕 军团 发送 他们的 捕食 形状 或者 烈酒 国外 经过 夜晚
.
.
.

声称这栋房子下面一定埋着一个吸血鬼——那些死后仍保留着肉身，靠吸食活人的血液或呼吸为生的吸血鬼——它们的可怕军团会在夜间派出它们的捕食形态或幽灵四处游荡。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)][wʌn][mʌst; məst] , [ðə; ði] ['grænd,mʌðə] [seɪ] , [eks'hjuːm][,aɪ 'tiː][ænd; ənd]
To destroy a vampire one must , the grandmothers say , exhume it and
到 破坏 一个 吸血鬼 一 必须 , 这 祖母们 说 , 发掘 它 和
[bɜːn] [ɪts] [hɑːt] ,
burn its heart ,
烧伤 它是 心 ,

老奶奶们说，要消灭吸血鬼，必须把它挖出来，烧掉它的心脏。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [ðæt] ['ɔːgən] ;
or at least drive a stake through that organ ;
或者 在 至少 驾驶 一个 赌注 通过 那 器官 ;

或者至少用木桩钉穿那个器官；

[ænd; ənd] [ænz] ['dɒgɪd] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['selə(r)][hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪnənt]
and Ann's dogged insistence on a search under the cellar had been prominent
和 安妮的 顽强 坚持 在 一个 搜索 在下面 这 地窖 有 到过 著名的
[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] .
in bringing about her discharge .
在 带来 关于 她 释放 .

安坚持不懈地搜查地窖，这对她最终获释起到了重要作用。

[hɜː(r); hə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] , [haʊ'evə(r)] , [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːdiəns] ,
Her tales , however , commanded a wide audience ,
她 故事 , 然而 , 命令 一个 宽的 观众 ,

然而，她的故事却拥有广泛的听众。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [ək'septɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'diːd] [stʊd] [ɒn][lænd]
and were the more readily accepted because the house indeed stood on land
和 是 这 更多的 容易 公认 因为 这 房子 的确 站立 在 土地
[wʌns] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [p'ɜːpəsɪz] .
once used for burial purposes .
一次 用过的 为了 葬礼 目的 .

而且由于这栋房子确实建在曾经用作墓地的土地上，因此更容易被接受。

[tuː; tə][,em 'iː][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [dɪ'pendɪd] [les] [ɒn] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli]
To me their interest depended less on this circumstance than on the peculiarly
到 我 他们的 兴趣 取决于 较少的 在 这 环境 比 在 这 奇特地
[ə'prəʊpriət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʌvteɪld] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv]
appropriate way in which they dovetailed with certain other things — the complaint of
合适的 方式 在 哪个 他们 榫卯结构 和 肯定 其他 事物 — 这 抱怨 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['sɜːvənt] [prɪ'zɜːvd] [smɪθ] ,
the departing servant Preserved Smith ,
这 离开 仆人 保存完好 史密斯 ,

在我看来，他们的兴趣与其说取决于这种情况，不如说取决于他们与某些其他事物以一种特别恰当的方式契合——即将离去的仆人普雷舍夫·史密斯的抱怨，

[huː] [hæd; həd][priː'siːd, pri-] [æn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] "
who had preceded Ann and never heard of her , that something "
WHO 有 之前 安 和 绝不 听到 的 她 , 那 某物 "
[sʌkt] [hɪz; ɪz] [breθ] " [æt; ət] [naɪt] ;
sucked his breath " at night ;
真烂 他的 气息 " 在 夜晚 ;

安之前的人从未听说过她，夜里有什么东西"吸走了他的呼吸"；

[ðə; ði] [deθ] - [sə'tifikeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)]['vɪktɪms][ɒv; əv] - , ['ɪʃuːd] [baɪ]['dɒktə(r)] [tʃæd]
the death - certificates of the fever victims of 1804 , issued by Doctor Chad
这 死亡 - 证书 的 这 发烧 受害者 的 - , 发布 经过 医生 乍得
['hɒpkɪnz] ,
Hopkins ,
霍普金斯 ,

由查德·霍普金斯医生签发的1804年热病死者的死亡证明

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [dɪˈsiːst] [pˈɜːsənz] [ɔːl] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [blʌd] ;
and showing the four deceased persons all unaccountably lacking in blood ;
和 显示 这 四 死者 人 全部 无故 缺乏 在 血 ;

并显示四名死者均无故缺血；

[ænd; ənd][ðə; ði][əbˈskjʊə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [ˈhærɪsɪz] [ˈreɪvɪŋz] ,
and the obscure passages of poor Rhoby Harris's ravings ,
和 这 朦胧 段落 的 贫穷的 - 哈里斯的 胡言乱语 ,

还有可怜的罗比·哈里斯那些晦涩难懂的呓语，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈglɑːsi] - [aɪd] , [hɑːf] - [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
where she complained of the sharp teeth of a glassy - eyed , half - visible presence .
在哪里 她 抱怨 的 这 锋利的 牙齿 的 一个 玻璃状 - 眼睛 , 一半 - 可见的 在场 .

她抱怨说，眼前有一个眼神呆滞、半隐半现的人影，长着锋利的牙齿。

[friː] [frɒm; frəm] [ʌnˈwɒrəntɪd] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] , [ðiːz] [θɪŋz] [prəˈdjuːst] [ɪn][ˌem ˈiː] [æn; ən] [ɒd] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
Free from unwarranted superstition though I am , these things produced in me an odd sensation ,
自由的 从 毫无根据的 迷信 尽管 我 是 , 这些 事物 生产 在 我 一个 奇怪的 感觉 ,

虽然我本人并不迷信，但这些事情还是让我产生了一种奇怪的感觉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈkʌtɪŋz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈdeθs] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] — [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɒvɪdəns] [gəˈzet] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] - [ˈdʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ˈeɪprəl] - ,
which was intensified by a pair of widely separated newspaper cuttings relating to deaths in the shunned house — one from the Providence Gazette and Country - Journal of April 12 ,
哪个 曾是 加强 经过 一个 一对 的 广泛 分开 报纸 插条 相关 到 死亡人数 在 这 被排斥 房子 — 一 从 这 普罗维登斯 公报 和 国家 - 杂志 的 四月 - ,

两则相隔甚远的报纸剪报加剧了这种情绪，这两则剪报都与这栋被遗弃的房子里的死亡事件有关——其中一则来自 4 月 12 日的《普罗维登斯公报和乡村日报》；

- , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtrænskrɪpt] [ænd; ənd] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] - ,
1815 , and the other from the Daily Transcript and Chronicle of October 27 ,
- , 和 这 其他 从 这 日常的 文字稿 和 编年史 的 十月 - ,

1815 年，另一则来自 10 月 27 日的《每日纪事报》。

- — [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈdiːteɪld] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋli] [ˈgrɪzli] [ˈsɜːkəmstəns] [huːz] [ˌdjuːplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .
1845 — each of which detailed an appallingly grisly circumstance whose duplication was remarkable .
- — 每个 的 哪个 详细的 一个 令人震惊地 可怕的 环境 谁 复制 曾是 卓越 .

1845 年——每一起案件都详细描述了一起令人毛骨悚然的恐怖事件，而且这些事件的重复程度令人震惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ɪn][bəʊθ] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n] ,
It seems that in both instances the dying person ,
它 似乎 那 在 两个都 实例 这 垂死 人 ,

似乎在这两种情况下，垂死之人都是

[ɪn] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][əʊld]['leɪdi] [nemd] ['stæfəd] [ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] ['skuːltiːtʃə(r)] [ɒv; əv]
in 1815 a gentle old lady named Stafford and in 1845 a schoolteacher of
在 - 一个 温和的 老的 女士 命名 斯塔福德 和 在 - 一个 教师 的
['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [nemd] [,eli'eizə(r)] ['dɜːrfiː] ,
middle age named Eleazar Durfee ,
中间 年龄 命名 以利亚撒 杜菲 ,

1815年，一位名叫斯塔福德的温柔老妇人；1845年，一位名叫伊莱亚扎·杜菲的中年教师。

[bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [wei] ,
became transfigured in a horrible way ,
成为 变形 在 一个 可怕 方式 ,

发生了可怕的变化，

['gleərɪŋ] ['glæsɪli] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
glaring glassily and attempting to bite the throat of the attending physician .
刺眼 玻璃般地 和 尝试 到 咬 这 喉 的 这 参加 医生 .

他目光呆滞地瞪着医生，试图咬住主治医生的喉咙。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pʌzlɪŋ] , [ðəʊ] ,
Even more puzzling , though ,
甚至 更多的 令人费解 , 尽管 ,

然而，更令人费解的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [keɪs] [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['rentɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]
was the final case which put an end to the renting of the house — a
曾是 这 最终的 案件 哪个 放 一个 结尾 到 这 出租 的 这 房子 — 一个
['sɪəriːz][ɒv; əv][ə'niːmiə] ['deθs] [priː'siːd, pri-][baɪ] [prə'gresɪv] ['mædnəs] [weər'ɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
series of anemia deaths preceded by progressive madnesses wherein the patient
系列 的 贫血 死亡人数 之前 经过 进步 疯狂 其中 这 病人
[wʊd] ['krɑːftɪli] [ə'tempt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [baɪ] [in'siʒən] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɔː(r)]
would craftily attempt the lives of his relatives by incisions in the neck or
会 巧妙地 试图 这 生活 的 他的 亲属 经过 切口 在 这 脖子 或者
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

最终导致这所房子被出租的案例是一系列贫血死亡事件，这些死亡事件之前都伴随着逐渐加重的精神错乱，患者会狡猾地通过在脖子或手腕上切开伤口来试图杀死他的亲属。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] - [ænd; ənd] - , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]
This was in 1860 and 1861 , when my uncle had just begun his medical
这 曾是 在 - 和 - , 什么时候 我的 叔叔 有 只是 开始 他的 医疗的
['præktɪs] ;
practise ;
实践 ;

那是在 1860 年和 1861 年，当时我的叔叔刚刚开始行医；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and before leaving for the front he heard much of it from his
和 前 离开 为了 这 正面 他 听到 很多 的 它 从 他的
['eldə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['kɒliːgz] .
elder professional colleagues .
长老 专业的 同事 .

在奔赴前线之前，他从年长的同事那里听说了许多类似的事情。

[ðə; ði] ['riːəli] [,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪktɪms] — ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ,
The really inexplicable thing was the way in which the victims — ignorant people ,
这 真的 无法解释的 事物 曾是 这 方式 在 哪个 这 受害者 — 无知 人们 ,

真正令人费解的是受害者——那些无知的人——的反应方式。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - ['smelɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdli] [ʃʌnd] [haʊs] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] ['rentɪd] [tuː; tə]
for the ill - smelling and widely shunned house could now be rented to
为了 这 患病的 - 闻起来 和 广泛 被排斥 房子 可以 现在 是 租来的 到

[nəʊ]['ʌðə(r)z] — [wʊd] ['bæb(ə)l] [ˌmæli'dikʃən] [ɪn] [frentʃ] ,
no others — would babble maledictions in French ,
不 其他的 — 会 潺潺 诅咒 在 法语 ，

那间臭气熏天、人人避之不及的房子现在再也租不出去——它会用法语喃喃自语地诅咒别人。

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['stʌdid] [tuː; tə]['eni][ɪk'stent] .
a language they could not possibly have studied to any extent .
一个 语言 他们 可以 不是 可能 有 研究 到 任何 程度 .

他们不可能深入学习过这门语言。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - ['hærɪs] ['nɪəli] [ə; eɪ]['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ,
It made one think of poor Rhoby Harris nearly a century before ,
它 制成 一 思考 的 贫穷的 - 哈里斯 几乎 一个 世纪 前 ，

这让人想起近一个世纪前可怜的罗比·哈里斯。

[ænd; ənd][səʊ] [muːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [kə'lektɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['deɪtə][ɒn][ðə; ði]
and so moved my uncle that he commenced collecting historical data on the
和 所以 已搬 我的 叔叔 那 他 开始 收集 历史 数据 在 这

[haʊs] ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,
house after listening ,
房子 后 聆听 ，

听完之后，我叔叔深受感动，开始收集有关这栋房子的历史资料。

[sʌm; səm][taɪm] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ,
some time subsequent to his return from the war ,
一些 时间 随后的 到 他的 返回 从 这 战争 ，

在他从战场归来后的一段时间，

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - [hænd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['dɑːktərz] [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['wɪtˌmɑrʃ] .
to the first - hand account of Doctors Chase and Whitmarsh .
到 这 第一的 - 手 帐户 的 医生 追赶 和 惠特马什 .

根据 Chase 医生和 Whitmarsh 医生的第一手资料。

[ɪn'diːd] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [θɔːt] ['diːpli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Indeed , I could see that my uncle had thought deeply on the subject ,
的确 ， 我 可以 看 那 我的 叔叔 有 想法 深 在 这 主题 ，

的确，我看得出来叔叔对这个问题思考得很深入。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] — [æn; ən]['əʊpən] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]
and that he was glad of my own interest — an open - minded and
和 那 他 曾是 高兴的 的 我的 自己的 兴趣 — 一个 打开 - 有思想 和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ˌem 'iː] ['mætəz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z]
sympathetic interest which enabled him to discuss with me matters at which others
交感神经 兴趣 哪个 已启用 他 到 讨论 和 我 事情 在 哪个 其他的

[wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv] [lɑːft] .
would merely have laughed .
会 仅仅 有 笑了 .

他很高兴我对他感兴趣——这种开放包容、富有同情心的兴趣使他能够与我讨论一些其他人只会嘲笑的事情。

[hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪn] ,
His fancy had not gone so far as mine ,
他的 想要 有 不是 已消失 所以 远的 作为 矿 ，

他的想象力还没有达到我的程度。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][reə(r)][ɪn][ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pəˌtenʃɪ'æləti] ,
but he felt that the place was rare in its imaginative potentialities ,
但 他 毛毡 那 这 地方 曾是 稀有的 在 它是 富有想象力的 潜力 ，

但他觉得这个地方在想象力方面有着罕见的潜力。

[ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [nəʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊ'tesk]
and worthy of note as an inspiration in the field of the grotesque
和 值得 的 笔记 作为 一个 灵感 在 这 场地 的 这 怪诞
[ænd; ənd] [mə'kɑːbrə] .
and macabre .
和 恐怖 .

值得一提的是，它在怪诞和恐怖领域具有启发意义。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [prə'faʊnd]
For my part , I was disposed to take the whole subject with profound
为了 我的 部分 , 我 曾是 处置 到 拿 这 所有的 主题 和 深刻的
['sɪəriəsnəs] ,
seriousness ,
严肃 ,

就我而言，我倾向于以极其严肃的态度对待整个问题。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,
and began at once not only to review the evidence ,
和 开始 在 一次 不是 仅有的 到 审查 这 证据 ,

并立即着手审查证据，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .
but to accumulate as much more as I could .
但 到 积累 作为 很多 更多的 作为 我 可以 .

但我要尽可能多地积累财富。

[ai] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['eldəli] ['ɑːtʃə(r)] ['hærɪs] , [ðen] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
I talked with the elderly Archer Harris , then owner of the house ,
我 谈话 和 这 老年 射手 哈里斯 , 然后 所有者 的 这 房子 ,

我与当时的房主，年迈的阿彻·哈里斯进行了交谈。

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - ;
many times before his death in 1916 ;
许多 时代 前 他的 死亡 在 - ;

在他 1916 年去世之前，曾多次；

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɪl] [sə'vaɪvɪŋ] ['meɪdn] ['sɪstə(r)] ['ælɪs] [æn; ən]
and obtained from him and his still surviving maiden sister Alice an
和 获得 从 他 和 他的 仍然 幸存 少女 姐姐 爱丽丝 一个
[ɔː'θentɪk] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] ['deɪtə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .
authentic corroboration of all the family data my uncle had collected .
真正的 证实 的 全部 这 家庭 数据 我的 叔叔 有 集 .

从他和他仍然健在的未婚妹妹爱丽丝那里，我得到了我叔叔收集的所有家庭资料的真实佐证。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [kə'nekʃn] [wɪð] [frɑːns] [ɔː(r)] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði]
When , however , I asked them what connection with France or its language the
什么时候 , 然而 , 我 问 他们 什么 联系 和 法国 或者 它是 语言 这
[haʊs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ,
house could have ,
房子 可以 有 ,

然而，当我问他们这栋房子与法国或法语有什么联系时，

[ðeɪ] [kən'fest] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['fræŋkli] ['bæfld] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [ai] . ['ɑːtʃə(r)] [njuː]
they confessed themselves as frankly baffled and ignorant as I . Archer knew
他们 坦白 他们自己 作为 坦率地说 困惑 和 无知 作为 我 . 射手 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

他们坦言自己和我一样困惑无知。阿彻对此一无所知。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['hærɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən][əʊld][ə'luːʒ(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
and all that Miss Harris could say was that an old allusion her
和 全部 那 错过 哈里斯 可以 说 曾是 那 一个 老的 典故 她
['grænfɑːðə(r)] ,
grandfather ,
祖父 ,

哈里斯小姐只能说，这是她祖父的一个古老典故。

[duː'tiː] ['hærɪs] , [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [mait] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait] .
Dutee Harris , had heard of might have shed a little light .
职责 哈里斯 , 有 听到 的 可能 有 棚 一个 小的 光 .

听说过杜蒂·哈里斯的人或许能提供一些线索。

[ðə; ði][əʊld] ['siːmən] , [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l][baɪ] [tuː]
The old seaman , who had survived his son Welcome's death in battle by two
这 老的 水手 , WHO 有 幸存下来 他的 儿子 - 死亡 在 战斗 经过 二
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

这位老水手在儿子韦尔科姆战死沙场后又活了两年，

[hæd; həd][nɒt] [hɪm'self] [nəʊn] [ðə; ði]['ledʒənd] , [bʌt; bət][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [nɜːs] ,
had not himself known the legend , but recalled that his earliest nurse ,
有 不是 他自己 已知 这 传奇 , 但 召回 那 他的 最早 护士 ,
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪə] ['rɒbɪnz] ,
the ancient Maria Robbins ,
这 古老的 玛丽亚 罗宾斯 ,

他本人并不知道这个传说，但他记得他最早的保姆，年迈的玛丽亚·罗宾斯，

[siːmd] ['dɑːkli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] [wɪəd] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə]
seemed darkly aware of something that might have lent a weird significance to
似乎 黑暗 意识到的 的 某物 那 可能 有 借出的 一个 诡异的 意义 到
[ðə; ði] [frentʃ] ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv] - ['hærɪs] ,
the French raving of Rhoby Harris ,
这 法语 狂言 的 - 哈里斯 ,

他似乎隐约意识到，罗比·哈里斯的法国式狂言可能具有某种怪异的意义。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpləs] ['wʊmən] .
which she had so often heard during the last days of that hapless woman .
哪个 她 有 所以 经常 听到 期间 这 最后的 天 的 那 不幸的 女士 .

在那个不幸的女人生命的最后日子里，她经常听到这样的话。

['mærɪə][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [frɒm; frəm] - [tɪl] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Maria had been at the shunned house from 1769 till the removal of the
玛丽亚 有 到过 在 这 被排斥 房子 从 - 直到 这 移动 的 这
['fæməli][ɪn] - ,
family in 1783 ,
家庭 在 - ,

玛丽亚从1769年起就住在那座不被人看望的房子里，直到1783年全家搬走为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['mɜːsi] ['dekstə(r)][daɪ] .
and had seen Mercy Dexter die .
和 有 已见 怜悯 德克斯特 死 .

并且亲眼目睹了梅西·德克斯特的死亡。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hint] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [duː'tiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɪn]
Once she hinted to the child Dutee of a somewhat peculiar circumstance in
一次 她 暗示 到 这 孩子 职责 的 一个 有些 奇特 环境 在
['mɜːrsiz] [lɑːst] ['moʊmənts] ,
Mercy's last moments ,
怜悯的 最后的 时刻 ,

她曾向小杜蒂暗示过梅西临终前发生的一件有些蹊跷的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
but he had soon forgotten all about it save that it was something
但 他 有 很快 被遗忘的 全部 关于 它 节省 那 它 曾是 某物
[pɪ'kjuːliə(r)] .
peculiar .
奇特 .

但他很快就把这件事忘得一干二净，只记得这是一件很奇怪的事。

[ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
The granddaughter , moreover , recalled even this much with difficulty .
这 孙女 , 而且 , 召回 甚至 这 很多 和 困难 .

而且，就连这一点，孙女也很难回忆起来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
She and her brother were not so much interested in the house as
她 和 她 兄弟 是 不是 所以 很多 感兴趣的 在 这 房子 作为
[wɒz; wəz] ['ɑːrtʃərz] [sʌn] ['kærɪŋtən] ,
was Archer's son Carrington ,
曾是 弓箭手的 儿子 卡灵顿 ,

她和她哥哥对这栋房子的兴趣远不如阿切尔的儿子卡林顿那么浓厚。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] , [wɪð] [huːm] [ai] [tɔːkt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
the present owner , with whom I talked after my experience .
这 展示 所有者 , 和 谁 我 谈话 后 我的 经验 .

我的经历之后，我和现在的业主谈过。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['hærɪs] ['fæməli][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] ,
Having exhausted the Harris family of all the information it could furnish ,
拥有 筋疲力尽的 这 哈里斯 家庭 的 全部 这 信息 它 可以 提供 ,

在穷尽了哈里斯一家所能提供的所有信息之后，

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɜːli] [taʊn] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [mɔː(r)]
I turned my attention to early town records and deeds with a zeal more
我 转向 我的 注意力 到 早期的 镇 记录 和 契约 和 一个 热情 更多的
['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] .
penetrating than that which my uncle had occasionally shown in the same work .
渗透 比 那 哪个 我的 叔叔 有 偶尔 所示 在 这 相同的 工作 .

我以比我叔叔偶尔在同一项工作中表现出的更加敏锐的热情，将注意力转向了早期的城镇记录和契约。

[wɒt] [ai] [wɪʃt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][saɪt][frɒm; frəm][ɪts] ['veri]
What I wished was a comprehensive history of the site from its very
什么 我 希望 曾是 一个 综合的 历史 的 这 地点 从 它是 非常
['set(ə)lmənt] [ɪn] - — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,
settlement in 1636 — or even before ,
沉降 在 - — 或者 甚至 前 ,

我希望看到的是该遗址从1636年建城之初，甚至更早时期的完整历史。

[ɪf] ['eni] [ˌnærə'gænsit] ['ɪndiən]['ledʒənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'ɜːrθ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['deɪtə] .
if any Narragansett Indian legend could be unearthed to supply the data .
如果 任何 纳拉甘西特 印度 传奇 可以 是 出土 到 供应 这 数据 .

如果能挖掘出任何纳拉甘西特印第安人的传说来提供数据的话。

[ai] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,
I found , at the start ,
我 成立 , 在 这 开始 ,

我发现，一开始，

[ðæt] [ðə; ði][lænd][hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] [həʊm] [lɒt] ['grɑːntɪd] [ə'rɪdʒənəli]
that the land had been part of the long strip of home lot granted originally
那 这 土地 有 到过 部分 的 这 长的 条 的 家 很多 的确 起初
[tuː; tə][dʒɒn] ['θrɑkˌmɔrtən] ;
to John Throckmorton ;
到 约翰 索克莫顿 ;

这块土地原本是授予约翰·索克莫顿的狭长宅基地的一部分；

[wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['sɪmələ(r)] [strɪps] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [striːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
one of many similar strips beginning at the Town Street beside the river and
一 的 许多 相似的 条状物 开始 在 这 镇 街道 旁 这 河 和
[ɪk'stendɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] ['rʌfli] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [həʊp]
extending up over the hill to a line roughly corresponding with the modern Hope
扩展 向上 超过 这 爬坡道 到 一个 线 大致 相应的 和 这 现代的 希望
[striːt] .
Street .
街道 .

这条类似的地带有很多，从河边的城镇街道开始，一直延伸到山顶，大致与现在的霍普街相对应。

[ðə; ði] ['θrɑkˌmɔrtən] [lɒt][hæd; həd]['leɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [mʌtʃ] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] ;
The Throckmorton lot had later , of course , been much subdivided ;
这 索克莫顿 很多 有 之后 , 的 课程 , 到过 很多 细分 ;

当然，索克莫顿地块后来被分割了很多块；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [bæk] [ɔː(r)] ['benɪfɪt]
and I became very assiduous in tracing that section through which Back or Benefit
和 我 成为 非常 刻苦 在 追踪 那 部分 通过 哪个 后退 或者 益处
[striːt] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] [rʌn] .
Street was later run .
街道 曾是 之后 跑步 .

于是我开始非常认真地追溯后来“后街”或“福利街”的走向。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [æz; əz]['ruːmə(r)] [ɪn'diːd] [sed] , [biːn] [ðə; ði] ['θrɑkˌmɔrtən] ['greɪvjɑːd] ;
It had , as rumor indeed said , been the Throckmorton graveyard ;
它 有 , 作为 谣言 的确 说 , 到过 这 索克莫顿 墓地 ;

正如传闻所说，那里曾是索罗克莫顿的墓地；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [mɔː(r)] ['keəfəli] ,
but as I examined the records more carefully ,
但 作为 我 检查 这 记录 更多的 小心 ,

但当我更仔细地查阅记录后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪvz] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [træns'fəːd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
I found that the graves had all been transferred at an early date to the
我 成立 那 这 坟墓 有 全部 到过 转移 在 一个 早期的 日期 到 这
[nɔːθ] ['beriəl] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [pɔː'tʌkɪt] [west] [rəʊd] .
North Burial Ground on the Pawtucket West Road .
北 葬礼 地面 在 这 帕图基特 西方 路 .

我发现这些坟墓很早就被转移到了帕图凯特西路上的北墓地。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [keɪm] — [baɪ][ə; eɪ][reə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
Then suddenly I came — by a rare piece of chance ,
然后 突然 我 来了 — 经过 一个 稀有的 片 的 机会 ,

然后，我突然来了——纯属偶然，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn]
since it was not in the main body of records and might easily have been
自从 它 曾是 不是 在 这 主要的 身体 的 记录 和 可能 容易地 有 到过
[mɪst] — [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [maɪ] ['kiːnɪst] ['iːgənəs] ,
missed — upon something which aroused my keenest eagerness ,
错过 — 之上 某物 哪个 被唤醒 我的 最热衷 渴望 ,

因为它不在主要记录中，很容易被忽略——而这件事却激起了我最强烈的渴望，

['fɪtɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
fitting in as it did with several of the queerest phases of the affair .
配件 在 作为 它 做过 和 一些 的 这 最酷儿的 阶段 的 这 事务 .

它恰好契合了这段恋情中几个最古怪的阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːs] , [ɪn] - ,
It was the record of a lease , in 1697 ,
它 曾是 这 记录 的 一个 租 , 在 - ,

这是一份1697年的租赁记录。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [trækt][ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][æn; ən] [eɪ'tjɛn] [ruː'lɛ] [ænd; ənd] [waɪf] .
of a small tract of ground to an Etienne Roulet and wife .
的 一个 小的 通道 的 地面 到 一个 艾蒂安 轮盘赌 和 妻子 .

将一小块土地赠予艾蒂安·鲁莱及其妻子。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [frentʃ] ['elɪmənt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] — [ðæt] ,
At last the French element had appeared — that ,
在 最后的 这 法语 元素 有 出现 — 那 ,

最后，法国元素出现了——那就是

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [diːpə(r)] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [frɒm; frəm]
and another deeper element of horror which the name conjured up from
和 其他 更深 元素 的 恐怖 哪个 这 姓名 召唤 向上 从
[ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['riːdɪŋ] — [ænd; ənd][ai]
the darkest recesses of my weird and heterogeneous reading — and I
这 最黑暗的 凹陷处 的 我的 诡异的 和 异质 阅读 — 和 我
['fiːvərɪʃli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['plætɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
feverishly studied the platting of the locality as it had been before the
狂热地 研究 这 电镀 的 这 地点 作为 它 有 到过 前 这
['kʌtɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] ['streɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [bæk] [striːt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
cutting through and partial straightening of Back Street between 1747 and 1758 .
切割 通过 和 部分的 拉直 的 后退 街道 之间 - 和 - .

这个名字还唤起了我古怪而杂乱的阅读中最黑暗角落里更深层的恐怖——我疯狂地研究了 1747 年至 1758 年间 Back Street 被切割和部分拉直之前该地区的规划图。

[ai] [faʊnd] [wɒt] [ai][hæd; həd][hɑːf] [ɪk'spektɪd] ,
I found what I had half expected ,
我 成立 什么 我 有 一半 预期的 ,

我找到了我预料之中的东西，

[ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [naʊ] [stʊd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ðeə(r)] ['greɪvjɑːd]
that where the shunned house now stood the Roulets had laid out their graveyard
那 在哪里 这 被排斥 房子 现在 站立 这 - 有 铺设 出去 他们的 墓地
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] [ænd; ənd]['ætɪk] ['kɒtɪdʒ] ,
behind a one - story and attic cottage ,
在后面 一个 一 - 故事 和 阁楼 小屋 ,

原来，在如今这栋被人遗弃的房子所在的地方，鲁莱特一家在一栋一层带阁楼的小屋后面建起了他们的墓地。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['eni] [træns'fɜː(r)][ɒv; əv] [greɪvz] [ɪg'zɪstɪd] .
and that no record of any transfer of graves existed .
和 那 不 记录 的 任何 转移 的 坟墓 存在 .

而且没有任何墓地转移的记录。

[ðə; ði]['dɒkjumənt] , [ɪn'diːd] , [endid] [ɪn] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] ;
The document , indeed , ended in much confusion ;
这 文档 , 的确 , 结束 在 很多 困惑 ;

这份文件最终确实造成了很大的混乱；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['rænsæk][bəuθ][ðə; ði] [roʊd] ['aɪlənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ænd; ənd]

and I was forced to ransack both the Rhode Island Historical Society and

和 我 曾是 强制 到 洗劫一空 两个都 这 罗德岛 岛 历史 社会 和

['ʃɛpli] ['laɪbrəri] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [eɪ'tjɛn]

Shepley Library before I could find a local door which the name of Etienne

谢普利 图书馆 前 我 可以 寻找 一个 当地的 门 哪个 这 姓名 的 艾蒂安

[ruː'lɛ] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] .

Roulet would unlock .

轮盘赌 会 开锁 .

我被迫翻遍了罗德岛历史学会和谢普利图书馆，才找到一扇可以用艾蒂安·鲁莱的名字打开的本地大门。

[ɪn][ðə; ði][end][ai][dɪd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ;

In the end I did find something ;

在 这 结尾 我 做过 寻找 某物 ;

最后我确实找到了一些东西；

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [veɪg] [bʌt; bət] ['mɒnstrəs] ['ɪmpɔːt] [ðæt] [ai][set] [ə'baʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

something of such vague but monstrous import that I set about at once to

某物 的 这样的 模糊的 但 滔天 进口 那 我 放 关于 在 一次 到

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

examine the cellar of the shunned house itself with a new and excited

检查 这 地窖 的 这 被排斥 房子 本身 和 一个 新的 和 兴奋的

[maɪ'njuːtnɪs] .

minuteness .

微小 .

这件事意义如此模糊却又如此重大，以至于我立刻着手以一种全新的、激动的细致程度去检查那座被遗弃的房子的地窖。

[ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] - [frɒm; frəm] [iːst] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

The Roulets , it seemed , had come in 1696 from East Greenwich ,

这 - , 它 似乎 , 有 来 在 - 从 东方 格林威治 ,

鲁莱特一家似乎是在1696年从东格林威治迁来的。

[daʊn] [ðə; ði] [west] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] .

down the west shore of Narragansett Bay .

向下 这 西方 支撑 的 纳拉甘西特 湾 .

沿着纳拉甘西特湾西岸向下走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːgənɑːts] [frɒm; frəm] - ,

They were Huguenots from Caude ,

他们 是 胡格诺派教徒 从 - ,

他们是来自考德的胡格诺派教徒，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [si'lektmən] [ə'laʊd]

and had encountered much opposition before the Providence selectmen allowed

和 有 遭遇 很多 反对 前 这 普罗维登斯 镇议员 允许

[ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

them to settle in the town .

他们 到 定居 在 这 镇 .

在普罗维登斯镇的镇议员允许他们定居之前，他们曾遇到过很多反对意见。

[ˌʌnˌpɒpju'lærəti][hæd; həd] ['dɒgɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [iːst] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

Unpopularity had dogged them in East Greenwich , whither they had come in

不受欢迎 有 顽强 他们 在 东方 格林威治 , 往哪里去 他们 有 来 在

- ,

1686 ,

- ,

他们自1686年迁居东格林威治以来，一直不受欢迎。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ɒv; əv] [nænts] ,
after the revocation of the Edict of Nantes ,
后 这 撤销 的 这 法令 的 南特 ,

在废除南特敕令之后，

[ænd; ənd]['ruːmə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][dɪs'laɪk] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)]['reɪʃ(ə)l][ænd; ənd]
and rumor said that the cause of dislike extended beyond mere racial and
和 谣言 说 那 这 原因 的 不喜欢 扩展 超过 仅仅 种族 和
['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪs] ,
national prejudice ,
国家的 偏见 ,

有传言说，这种厌恶的原因不仅仅在于种族和民族偏见。

[ɔː(r)][ðə; ði][lænd][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] ['ʌðə(r)] [frentʃ] ['setləz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]
or the land disputes which involved other French settlers with the English in
或者 这 土地 争议 哪个 涉及 其他 法语 定居者 和 这 英语 在
['raɪvlriz] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n] ['gʌvənə(r)] ['ændrəs][kʊd; kəd] [kwel] .
rivalries which not even Governor Andros could quell .
竞争 哪个 不是 甚至 州长 安德罗斯 可以 荡平 .

或者涉及其他法国定居者和英国人之间的土地纠纷，这些纠纷甚至连安德罗斯总督也无法平息。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɑːd(ə)nt] ['prɒtɪstəntɪzəm] — [tuː] ['ɑːd(ə)nt] ,
But their ardent Protestantism — too ardent ,
但 他们的 热心 新教 — 也 热心 ,

但他们狂热的新教信仰——过于狂热了，

[sʌm; səm] ['wɪspəd] — [ænd; ənd][ðeə(r)]['evɪdənt] [dɪ'stres] [wen] ['vɜːtʃuəli] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
some whispered — and their evident distress when virtually driven from the
一些 低声说道 — 和 他们的 明显 痛苦 什么时候 几乎 驱动 从 这
['vɪlɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
village down the bay ,
村庄 向下 这 湾 ,

有些人低声议论——当他们几乎被赶出村庄，沿着海湾向下迁徙时，他们明显的痛苦显而易见。

[hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fɑːðəz] .
had moved the sympathy of the town fathers .
有 已搬 这 同情 的 这 镇 父亲们 .

赢得了镇上长者的同情。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːði] [eɪ'tjen]
Here the strangers had been granted a haven ; and the swarthy Etienne
这里 这 陌生人 有 到过 的确 一个 避风港 ; 和 这 黝黑的 艾蒂安
[ruː'lɛ] ,
Roulet ,
轮盘赌 ,

在这里，陌生人找到了避难所；而肤色黝黑的艾蒂安·鲁莱，

[les] [æpt][æt; ət]['ægrɪkʌltʃə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['riːdɪŋ] [kwɪə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [kwɪə(r)]
less apt at agriculture than at reading queer books and drawing queer
较少的 易于 在 农业 比 在 阅读 酷儿 图书 和 绘画 酷儿
['daɪəˌgræm] ,
diagrams ,
图表 ,

与其说擅长农业，不如说更擅长阅读怪诞书籍和绘制怪诞图表。

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['klerɪkl] [pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] [æt; ət]['pɑːd(ə)n] [tɪlɪŋhæsts] [wɔːf] , [fɑː(r)]
was given a clerical post in the warehouse at Pardon Tillinghast's wharf , far
曾是 给定 一个 文员 邮政 在 这 仓库 在 赦免 蒂林哈斯特 码头 , 远的
[saʊθ] [ɪn] [taʊn] [striːt] .
south in Town Street .
南 在 镇 街道 .

被安排到帕顿·蒂林哈斯特码头仓库担任文员，该码头位于镇街最南端。

[ðeə(r)] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [bi:n] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:t] ['leɪtə(r)] [ɒn] — [pə'hæps] ['fɔ:ti]
There had , however , been a riot of some sort later on — perhaps forty
那里 有 ， 然而 ， 到过 一个 暴动 的 一些 种类 之后 在 — 也许 四十
[j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
years later ,
年 之后 ，

然而，后来——大概四十年后——发生了一场骚乱。

['ɑ:ftə(r)] [əʊld] - [deθ] — [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɑ:ftə(r)]
after old Roulet's death — and no one seemed to hear of the family after
后 老的 - 死亡 — 和 不 一 似乎 到 听到 的 这 家庭 后
[ðæt] .
that .
那 .

老鲁莱去世后，似乎就再也没有人听到过这个家庭的消息了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] ,
For a century and more , it appeared ,
为了 一个 世纪 和 更多的 ， 它 出现 ，

一百多年来，它一直如此出现。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bi:n] [wel] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [dɪ'skʌst] [æz; əz] ['vɪvɪd]
the Roulets had been well remembered and frequently discussed as vivid
这 - 有 到过 出色地 记得 和 频繁地 讨论 作为 生动
['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪŋglənd] ['si:pɔ:t] .
incidents in the quiet life of a New England seaport .
事件 在 这 安静的 生活 的 一个 新的 英格兰 海港 .

鲁莱特一家在新英格兰海港平静的生活中，一直是人们津津乐道的生动事件，人们也经常谈论他们。

[eɪ'tjenz] [sʌn] [pɔ:l] ,
Etienne's son Paul ,
艾蒂安的 儿子 保罗 ，

埃蒂安的儿子保罗，

[ə; eɪ] ['sɜ:li] ['feləʊ] [hu:z] [ɪ'rætɪk] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [prə'voʊkt] [ðə; ði] ['raɪət] [wɪtʃ] [waɪpt]
a surly fellow whose erratic conduct had probably provoked the riot which wiped
一个 粗鲁 同伴 谁 不稳定的 执行 有 大概 挑衅 这 暴动 哪个 擦拭
[aʊt] [ðə; ði] ['fæməli] ,
out the family ,
出去 这 家庭 ，

一个脾气暴躁、行为古怪的家伙，很可能就是他引发的骚乱导致了这场灭门惨案。

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
was particularly a source of speculation ;
曾是 特别 一个 来源 的 推测 ；

尤其引发了诸多猜测；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['prɒvɪdəns] ['nevə(r)] [ʃeəd] [ðə; ði] ['wɪtʃkrɑ:ft] ['pænɪks] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pjʊərɪtən]
and though Providence never shared the witchcraft panics of her Puritan
和 尽管 普罗维登斯 绝不 共享 这 巫术 恐慌 的 她 清教徒
['neɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ，

尽管普罗维登斯从未像她的清教徒邻居那样对女巫感到恐慌，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fri:li] ['ɪntɪmeɪtɪd] [baɪ] [əʊld] [waɪvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['ʌtə]
it was freely intimated by old wives that his prayers were neither uttered
它 曾是 自由 暗示 经过 老的 妻子们 那 他的 祈祷 是 两者都不 说出
[æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] [nɔ:(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
at the proper time nor directed toward the proper object .
在 这 恰当的 时间 也不 指导 朝向 这 恰当的 目的 .

一些老妇人毫不掩饰地暗示，他的祈祷既没有在合适的时间进行，也没有向合适的对象祈祷。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːmd] [ðə; ðiː] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['ledʒənd] [nəʊn] [baɪ] [əʊld] ['mærɪə] ['rɒbɪnz] .
All this had undoubtedly formed the basis of the legend known by old Maria Robbins .
全部 这 有 无疑 形成 这 基础 的 这 传奇 已知 经过 老的 玛丽亚 罗宾斯 .

这一切无疑构成了老玛丽亚·罗宾斯所知的传说的基础。

[wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [frentʃ] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] - ['hærɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ʃʌnd] [haʊs] ,
What relation it had to the French ravings of Rhoby Harris and other inhabitants of the shunned house ,
什么 关系 它 有 到 这 法语 胡言乱语 的 - 哈里斯 和 其他 居民 的 这 被排斥 房子 ,

它与罗比·哈里斯和其他被排斥的宅邸居民的法国式胡言乱语有何关系?

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['fjuːtʃə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] .
imagination or future discovery alone could determine .
想像力 或者 未来 发现 独自的 可以 决定 .

或许只有想象力或未来的发现才能决定一切。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðiː] ['ledʒəndz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ðiː] ['terəb(ə)l] [wɪtʃ] [maɪ] ['waɪdə(r)] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ;
I wondered how many of those who had known the legends realized that additional link with the terrible which my wider reading had given me ;
我 想知道 如何 许多 的 那些 WHO 有 已知 这 传说 已实现 那 额外的 关联 和 这 糟糕的 哪个 我的 更广泛 阅读 有 给定 我 ;

我想知道，有多少了解这些传说的人，像我一样，通过更广泛的阅读，意识到这些传说与可怕的事情之间还有另一层联系;

[ðæt] ['ɒmɪnəs] ['aɪtəm] [ɪn] [ðə; ðiː] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['kriːtʃə(r)] [ʒɑːk,dʒeks] [ruː'lɛ] ,
that ominous item in the annals of morbid horror which tells of the creature Jacques Roulet ,
那 不祥的 物品 在 这 志 的 病态的 恐怖 哪个 讲述 的 这 生物 雅克 轮盘赌 ,

在恐怖小说史册中，有一篇关于怪物雅克·鲁莱的不祥之文。

[ɒv; əv] - ,
of Caude ,
的 - ,

考德

[huː] [ɪn] - [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'məʊnɪˌæk] [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [steɪk] [baɪ] [ðə; ðiː] ['pærɪs] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] .
who in 1598 was condemned to death as a demoniac but afterward saved from the stake by the Paris parliament and shut in a madhouse .
WHO 在 - 曾是 谴责 到 死亡 作为 一个 恶魔 但 之后 已保存 从 这 赌注 经过 这 巴黎 议会 和 关闭 在 一个 疯人院 .

他在 1598 年被判处死刑，罪名是患有恶魔附身，但后来被巴黎议会从火刑柱上救了下来，并被关进了疯人院。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [ʃredz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] ,
He had been found covered with blood and shreds of flesh in a wood ,
他 有 到过 成立 涵盖 和 血 和 碎屑 的 肉 在 一个 木头 ,

人们在树林里发现了他的尸体，身上沾满了血迹和碎肉。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðiː] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [wʊlvz] .
shortly after the killing and rending of a boy by a pair of wolves .
不久 后 这 杀 和 渲染 的 一个 男生 经过 一个 一对 的 狼 .

就在两名狼杀死并撕碎一名男孩后不久。

[wʌn] [wʊlf] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ləʊp] [ə'weɪ] [ʌn'hɜːt] .
One wolf was seen to lope away unhurt .
一 狼 曾是 已见 到 洛珀 离开 毫发无损 .

人们看到一只狼毫发无损地跑开了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑːθsaɪd] [teɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd]
Surely a pretty hearthside tale , with a queer significance as to name and
一定 一个 漂亮的 炉边 故事 , 和 一个 酷儿 意义 作为 到 姓名 和
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

这无疑是一个动人的家常故事，名字和地点都蕴含着奇特的意义；

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] ['gɔsip] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ɒv; əv]
but I decided that the Providence gossips could not have generally known of
但 我 决定 那 这 普罗维登斯 八卦 可以 不是 有 一般来说 已知 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但我认为普罗维登斯的闲言碎语者们不可能普遍知道这件事。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] , [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [nems] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['dræstɪk]
Had they known , the coincidence of names would have brought some drastic
有 他们 已知 , 这 巧合 的 姓名 会 有 带来 一些 剧烈
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['ækʃ(ə)n] — [ɪn'diːd] ,
and frightened action — indeed ,
和 害怕 行动 — 的确 ,

如果他们知道的话，名字的巧合会引发一些激烈而可怕的反应——事实上，

[mait] [nɒt] [ɪts] ['lɪmɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] [hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['raɪət] [wɪtʃ] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði]
might not its limited whispering have precipitated the final riot which erased the
可能 不是 它是 有限的 耳语 有 沉淀 这 最终的 暴动 哪个 已擦除 这
- [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ?
Roulets from the town ?
- 从 这 镇 ?

或许正是它有限的窃窃私语引发了最终的暴乱，将鲁莱特家族从镇上彻底抹去?

[ai] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [pleɪs] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['friːkwənsi] ; ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm]
I now visited the accursed place with increased frequency ; studying the unwholesome
我 现在 到访 这 被诅咒的 地方 和 增加 频率 ; 学习 这 不健康的
[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
vegetation of the garden ,
植被 的 这 花园 ,

我如今更频繁地造访那个被诅咒的地方；仔细观察花园里那些不健康的植物，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
examining all the walls of the building , and poring over every inch of the
检查 全部 这 墙壁 的 这 建筑 , 和 泡 超过 每一个 英寸 的 这
['ɜːθn] ['selə(r)] [flɔː(r)] .
earthen cellar floor .
土 地窖 地面 .

检查了建筑物的每一面墙壁，仔细查看了地窖的每一寸泥土地面。

['faɪnəli] , [wɪð] ['kærɪŋtən] ['hærɪsɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
Finally , with Carrington Harris's permission ,
最后 , 和 卡灵顿 哈里斯的 允许 ,

最后，在卡灵顿·哈里斯的许可下，

[ai] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] [də'rektli] [ə'pɒn]
I fitted a key to the disused door opening from the cellar directly upon
我 适配 一个 钥匙 到 这 废弃的 门 开幕 从 这 地窖 直接地 之上
['benɪfɪt] [striːt] ,
Benefit Street ,
益处 街道 ,

我把一把钥匙装在了通往福利街的地下室那扇废弃的门上。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðə; ði]
preferring to have a more immediate access to the outside world than the
偏好 到 有 一个 更多的 即时 使用权 到 这 外部 世界 比 这
[dɑːk] [steəz] ,
dark stairs ,
黑暗的 楼梯 ,

比起黑暗的楼梯，他们更喜欢能更直接地接触到外面的世界。

[graʊnd] - [flɔː(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd] [frʌnt] [dɔː(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] .
ground - floor hall , and front door could give .
地面 - 地面 大厅 , 和 正面 门 可以 给 .

一楼大厅和前门可能会有空位。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [mɔː'bɪdəti] [lɜːk] [məʊst] ['θɪkli] ,
There , where morbidity lurked most thickly ,
那里 , 在哪里 发病率 潜伏 最多 浓密 ,

在那里，疾病最为猖獗，

[ai] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [pəʊkt] ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːnz] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɪltəd] [ɪn] [θruː]
I searched and poked during long afternoons when the sunlight filtered in through
我 搜索 和 戳 期间 长的 下午 什么时候 这 阳光 过滤 在 通过
[ðə; ði] ['kɒbwebd] [ə'bʌv] - [graʊnd] ['wɪndəʊz] ,
the cobwebbed above - ground windows ,
这 蛛网密布 多于 - 地面 视窗 ,

在漫长的午后，当阳光透过布满蛛网的地上窗户照射进来时，我便开始搜寻和翻找。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [gləu] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'lɒkt] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː]
and a sense of security glowed from the unlocked door which placed me
和 一个 感觉 的 安全 发光 从 这 已解锁 门 哪个 放置 我
['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plæsɪd] ['saɪdwɔːk] [ˌaʊt'saɪd] .
only a few feet from the placid sidewalk outside .
仅有的 一个 很少 脚 从 这 平静 人行道 外部 .

敞开的门让我感到安全，因为门外就是平静的人行道，只有几英尺远。

['nʌθɪŋ] [njuː] [ri'wɔːdid] [maɪ] ['efəts] — ['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'presɪŋ] ['mʌstenəs] [ænd; ənd] [feɪnt]
Nothing new rewarded my efforts — only the same depressing mustiness and faint
没有什么 新的 奖励 我的 努力 — 仅有的 这 相同的 沉闷 霉味 和 头晕的
[sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['nɒkʃəs] ['əudəz][ænd; ənd] ['naɪtrəs] ['aʊtlaɪnz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [ænd; ənd][ai]['fænsi]
suggestions of noxious odors and nitrous outlines on the floor — and I fancy
建议 的 有害的 气味 和 一氧化二氮 概述 在 这 地面 — 和 我 想要
[ðæt] ['meni] [pə'destriənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən]
that many pedestrians must have watched me curiously through the broken
那 许多 行人 必须 有 观看 我 奇怪的是 通过 这 破碎的
[peɪnz] .
panes .
窗格 .

我的努力没有得到任何新的回报——只有同样令人沮丧的霉味，以及隐隐约约的有害气味和地板上的硝烟痕迹——我想，一定有很多行人透过破损的玻璃好奇地看着我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][spɒt]
At length , upon a suggestion of my uncle's , I decided to try the spot
在 长度 ， 之上 一个 建议 的 我的 叔叔的 ， 我 决定 到 尝试 这 点
[nɒk'tɜːnælaɪ] ;
nocturnally ;
夜间 ；

最后，在叔叔的建议下，我决定夜间去那个地方试试；

[ænd; ənd][wʌn] ['stɔːmi] ['mɪdnaɪt] [ræn][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['məʊldi]
and one stormy midnight ran the beams of an electric torch over the moldy
和 一 暴风雨 午夜 跑 这 光束 的 一个 电的 火炬 超过 这 发霉的
[flɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [ʌn'kæni] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ,
floor with its uncanny shapes and distorted ,
地面 和 它是 不可思议 形状 和 扭曲 ，

在一个暴风雨的午夜，电手电筒的光束照射在发霉的地板上，地板上呈现出怪异的形状和扭曲的痕迹。

[hɑːf] - [ˌfɒsfə'resnt] ['fʌŋgiː] .
half - phosphorescent fungi .
一半 - 磷光 真菌 .

半磷光真菌。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
The place had dispirited me curiously that evening ,
这 地方 有 颓废 我 奇怪的是 那 晚上 ，

那天晚上，那个地方莫名其妙地让我感到沮丧。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [prɪ'peəd] [wen] [ai] [sɔː] — [ɔː(r)] [θɔːt] [ai] [sɔː] — [ə'mɪdst][ðə; ði]
and I was almost prepared when I saw — or thought I saw — amidst the
和 我 曾是 几乎 准备 什么时候 我 锯 — 或者 想法 我 锯 — 在……之中 这
['waɪtɪʃ] [dɪ'pɑːzɪts][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ʃɑːp] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " ['hʌdld] [fɔːm] " [ai][hæd; həd]
whitish deposits a particularly sharp definition of the " huddled form " I had
白色 存款 一个 特别 锋利的 定义 的 这 " 蜷缩着 形式 " 我 有
[sə'spektɪd] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] .
suspected from boyhood .
怀疑 从 童年 .

当我看到——或者说我以为我看到——在白色的沉积物中，有一个特别清晰的“蜷缩的形状”时，我几乎做好了准备。我从小就怀疑这个形状。

[ɪts] ['klɪənəs] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ai]
Its clearness was astonishing and unprecedented — and as I watched I
它是 清晰度 曾是 惊人 和 空前的 — 和 作为 我 观看 我
[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪn] ,
seemed to see again the thin ,
似乎 到 看 再次 这 薄的 ，

它的清晰度令人惊叹，前所未有——当我观看时，我似乎又看到了那纤细的、

['jeləʊɪʃ] , ['ʃɪmərɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [səʊ]
yellowish , shimmering exhalation which had startled me on that rainy afternoon so
淡黄色 ， 闪闪发光 呼气 哪个 有 惊慌 我 在 那 下雨 下午 所以
['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
many years before .
许多 年 前 .

多年前那个下雨的下午，我曾被一股泛着黄光、闪闪发光的气息吓了一跳。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [pætʃ] [ɒv; əv][məʊld][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] ; [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,
Above the anthropomorphic patch of mold by the fireplace it rose ; a subtle ,
多于 这 拟人化的 修补 的 模具 经过 这 壁炉 它 玫瑰 ； 一个 微妙的 ，
['sɪkɪʃ] ,
sickish ,
病态的 ，

它从壁炉旁那片人形霉斑上方升起；一种微妙的、病态的，

['ɔːlməʊst] ['luːmɪnəs] ['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dæmpnəs] [siːmd] [tuː; tə]
almost luminous vapor which as it hung trembling in the dampness seemed to
几乎 发光的 汽 哪个 作为 它 悬挂 发抖 在 这 潮湿 似乎 到
[dɪ'veləp] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
develop vague and shocking suggestions of form ,
发展 模糊的 和 令人震惊 建议 的 形式 ,

几乎发光的蒸汽在潮湿的空气中颤抖着悬挂着，似乎逐渐显现出模糊而令人震惊的形状。

['grædʒuəli] ['treɪlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] ['nebjələs] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv]
gradually trailing off into nebulous decay and passing up into the blackness of
逐步地 尾随 离开 进入 模糊的 衰变 和 通过 向上 进入 这 黑 的
[ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːtə(r)][ɪn][ɪts] [weɪk] .
the great chimney with a fetor in its wake .
这 伟大的 烟囱 和 一个 臭味 在 它是 唤醒 .

逐渐消失在朦胧的腐朽之中，最终带着恶臭升入巨大的烟囱的黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli]['hɒrəb(ə)l] ,
It was truly horrible ,
它 曾是 真的 可怕 ,

真是太可怕了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] .
and the more so to me because of what I knew of the spot .
和 这 更多的 所以 到 我 因为 的 什么 我 知道 的 这 点 .

对我来说尤其如此，因为我对这个地方有所了解。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [fliː] ,
Refusing to flee ,
拒绝 到 逃跑 ,

拒绝逃跑，

[ai] [wɒtʃ[t] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɒtʃ[t] [ai][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tɜːn]
I watched it fade — and as I watched I felt that it was in turn
我 观看 它 褪色 — 和 作为 我 观看 我 毛毡 那 它 曾是 在 转动
['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['griːdɪli] [wɪð] [aɪz] [mɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəbl][ðæn; ðən]['vɪzəb(ə)l] .
watching me greedily with eyes more imaginable than visible .
观看 我 贪婪地 和 眼睛 更多的 可以想象的 比 可见的 .

我看着它渐渐消失——看着它消失的同时，我感觉它也在贪婪地注视着我，它的眼睛比肉眼所见的更加难以想象。

[wen] [ai][təʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'raʊzd] ;
When I told my uncle about it he was greatly aroused ;
什么时候 我 讲述 我的 叔叔 关于 它 他 曾是 非常 被唤醒 ;

当我把这件事告诉叔叔时，他非常兴奋；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tens] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['dræstɪk]
and after a tense hour of reflection , arrived at a definite and drastic
和 后 一个 紧张 小时 的 反射 , 到达的 在 一个 定 和 剧烈
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

经过一个小时紧张的思考，最终做出了一个明确而重大的决定。

[weɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]
Weighing in his mind the importance of the matter , and the significance
称重 在 他的 头脑 这 重要性 的 这 事情 , 和 这 意义
[ɒv; əv]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
of our relation to it ,
的 我们的 关系 到 它 ,

他反复权衡着这件事的重要性，以及我们与这件事的关系，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][bəʊθ] [test] — [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'strɔɪ] — [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
he insisted that we both test — and if possible destroy — the horror of the
他 坚持 那 我们 两个都 测试 — 和 如果 可能的 破坏 — 这 恐怖 的 这
[haʊs] [baɪ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [naɪt] [ɔ:(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [ə'gresɪv] ['vɪdʒɪl][ɪn] [ðæt] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] -
house by a joint night or nights of aggressive vigil in that musty and fungus -
房子 经过 一个 联合的 夜晚 或者 夜晚 的 挑衅的 守夜 在 那 发霉的 和 菌 -
[kɜ:st; 'kɜ:sɪd]['selə(r)] . [fɔ:r]
cursed cellar . 4
被诅咒的 地窖 . 4

他坚持要我们俩一起在那间阴暗潮湿、长满霉菌的地窖里彻夜守候，以此来检验——如果可能的话，还要摧毁——这栋房子带来的恐怖。4

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [dʒu:n] - , - ,
On Wednesday , June 25 , 1919 ,
在 周三 , 六月 - , - ,

1919年6月25日，星期三

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kærɪŋtən] ['hærɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ɪn'klu:d]
after a proper notification of Carrington Harris which did not include
后 一个 恰当的 通知 的 卡灵顿 哈里斯 哪个 做过 不是 包括
['sə:maiz, sə:'maiz][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] ,
surmises as to what we expected to find ,
推测 作为 到 什么 我们 预期的 到 寻找 ,

在正式通知卡灵顿·哈里斯公司之后（通知中并未包含对我们预期发现内容的猜测），

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [tu:] [kæmp] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
my uncle and I conveyed to the shunned house two camp chairs and a
我的 叔叔 和 我 传递 到 这 被排斥 房子 二 营 椅子 和 一个
['fəʊldɪŋ] [kæmp] [kɒt] ,
folding camp cot ,
折叠式的 营 婴儿床 ,

我和叔叔把两把露营椅和一张折叠露营床送到了那间被遗弃的房子里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] .
together with some scientific mechanism of greater weight and intricacy .
一起 和 一些 科学 机制 的 更大的 重量 和 复杂 .

以及一些更重要、更复杂的科学机制。

[ði:z] [wi:; wi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
These we placed in the cellar during the day ,
这些 我们 放置 在 这 地窖 期间 这 天 ,

这些东西我们白天都放在地窖里。

['skri:nɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
screening the windows with paper and planning to return in the evening
筛选 这 视窗 和 纸 和 规划 到 返回 在 这 晚上
[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][fɜ:st]['vɪdʒɪl] .
for our first vigil .
为了 我们的 第一的 守夜 .

我们用纸遮挡了窗户，计划晚上回来进行第一次守夜活动。

[wi:; wi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] ;
We had locked the door from the cellar to the ground floor ;
我们 有 已锁定 这 门 从 这 地窖 到 这 地面 地面 ;

我们锁上了从地下室到一楼的门；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['selə(r)][dɔ:(r)] ,
and having a key to the outside cellar door ,
和 拥有 一个 钥匙 到 这 外部 地窖 门 ,

并且拥有通往地窖外门的钥匙，

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌæpə'reɪtəs] — [wɪtʃ] [wiː; wi]
were prepared to leave our expensive and delicate apparatus — which we
是 准备 到 离开 我们的 昂贵的 和 精美的 设备 — 哪个 我们
[hæd; həd] [əb'teɪnd] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [æt; ət] [greɪt] [kɒst] — [æz; əz] ['meni] [deɪz] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['vidʒil]
had obtained secretly and at great cost — as many days as our vigils
有 获得 偷偷 和 在 伟大的 成本 — 作为 许多 天 作为 我们的 守夜
[mait] [biː; bi] [prə'træktɪd] .
might be protracted .
可能 是 拖延 .

我们准备将我们秘密花费巨资获得的昂贵而精密的仪器留在原地，直到我们的守夜时间结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [tɪl] ['veri] [leɪt] ,
It was our design to sit up together till very late ,
它 曾是 我们的 设计 到 坐 向上 一起 直到 非常 晚的 ,

我们原本就计划一起熬夜到很晚。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒtʃ] ['sɪŋgli] [tɪl] [dɔːn] [ɪn] [tuː] - ['aʊə(r)] ['stretʃɪz] , [maɪ'self] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]
and then watch singly till dawn in two - hour stretches , myself first and then my
和 然后 手表 单独 直到 黎明 在 二 - 小时 伸展 , 我 第一的 和 然后 我的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

然后，我们两人轮流守夜，每次守夜两小时，直到天亮，先是我自己，然后是我的同伴；

[ðə; ði] [ɪn'æktɪv] ['membə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kɒt] .
the inactive member resting on the cot .
这 不活跃 成员 休息 在 这 婴儿床 .

不活跃的成员躺在床上休息。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['liːdəʃɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The natural leadership with which my uncle procured the instruments from the
这 自然的 领导 和 哪个 我的 叔叔 采购 这 仪器 从 这
['læbrətɔːriz] [ɒv; əv] [braʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krænstən] [striːt] ['ɑːməri] ,
laboratories of Brown University and the Cranston Street Armory ,
实验室 的 棕色的 大学 和 这 克兰斯顿 街道 军械库 ,

我叔叔凭借其卓越的领导才能，从布朗大学实验室和克兰斯顿街军械库弄到了所需的仪器。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'sjuːmd] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ventʃə(r)] ,
and instinctively assumed direction of our venture ,
和 本能地 假定 方向 的 我们的 风险投资 ,

并本能地承担起了我们事业的方向，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
was a marvelous commentary on the potential vitality and resilience of a
曾是 一个 奇妙 评论 在 这 潜在的 活力 和 弹力 的 一个
[mæn] [ɒv; əv] ['eɪti] - [wʌn] .
man of eighty - one .
男人 的 八十 - 一 .

这是对一位 81 岁老人的潜在活力和韧性的精彩评论。

[ɪ'laɪhjuː] ['wipl] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ'dʒiːnɪk] [lɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd]
Elihu Whipple had lived according to the hygienic laws he had
以利户 惠普尔 有 居住地 根据 到 这 卫生 法律 他 有
[priːtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
preached as a physician ,
布道 作为 一个 医生 ,

伊莱休·惠普尔一直按照他作为医生所宣扬的卫生法则生活。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['leɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [fʊl] ['vɪgə(r)] [tə'deɪ] .
and but for what happened later would be here in full vigor today .
和 但 为了 什么 发生 之后 会 是 这里 在 满的 活力 今天 .

如果不是后来发生的事情，他今天本该精神矍铄地站在这里。

['əʊnli] [tuː] [p'ɜːsənz] [sə'spektɪd] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] — ['kærɪŋtən] ['hærɪs] [ænd; ənd][maɪ'self] .
Only two persons suspected what did happen — Carrington Harris and myself .
仅有的 二 人 怀疑 什么 做过 发生 — 卡灵顿 哈里斯 和 我 .

只有两个人怀疑到底发生了什么——卡灵顿·哈里斯和我。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['hærɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə]
I had to tell Harris because he owned the house and deserved to
我 有 到 告诉 哈里斯 因为 他 拥有 这 房子 和 应得的 到
[nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
know what had gone out of it .
知道 什么 有 已消失 出去 的 它 .

我必须告诉哈里斯，因为房子是他的，他有权知道房子里发生了什么。

[ðen] [tuː] , [wiː; wi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kwest] ;
Then too , we had spoken to him in advance of our quest ;
然后 也 ， 我们 有 说 到 他 在 进步 的 我们的 寻求 ；

此外，我们在出发前也曾与他交谈过；

[ænd; ənd][ai] [felt] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn]
and I felt after my uncle's going that he would understand and assist me in
和 我 毛毡 后 我的 叔叔的 去 那 他 会 理解 和 协助 我 在
[sʌm; səm]['vaɪtəli] ['nesəsəri] ['pʌblɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
some vitally necessary public explanations .
一些 至关重要 必要的 民众 解释 .

叔叔去世后，我觉得他会理解我，并帮助我进行一些至关重要的公开解释。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ə'griːd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
He turned very pale , but agreed to help me ,
他 转向 非常 苍白 ， 但 同意 到 帮助 我 ，

他脸色变得非常苍白，但还是同意帮助我。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [haʊs] .
and decided that it would now be safe to rent the house .
和 决定 那 它 会 现在 是 安全的 到 租 这 房子 .

并决定现在可以安全地出租这栋房子了。

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nɜːvəs] [ɒn] [ðæt] ['reɪni] [naɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [wʊd]
To declare that we were not nervous on that rainy night of watching would
到 宣布 那 我们 是 不是 紧张的 在 那 下雨 夜晚 的 观看 会
[biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][bəʊθ] [grəʊs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
be an exaggeration both gross and ridiculous .
是 一个 夸张 两个都 总的 和 荒谬的 .

要说我们在那个雨夜观看比赛时一点也不紧张，那既夸张又荒谬。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪn] ['eni] [sens] ['tʃaɪldɪʃli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,
We were not , as I have said , in any sense childishly superstitious ,
我们 是 不是 ， 作为 我 有 说 ， 在 任何 感觉 幼稚地 迷信的 ，

正如我所说，我们绝非幼稚迷信之人。

[bʌt; bət][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊn] ['juːnɪvɜːs]
but scientific study and reflection had taught us that the known universe
但 科学 学习 和 反射 有 教授 我们 那 这 已知 宇宙
[ɒv; əv] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] [im'breis] [ðə; ði][m'iəɹəst] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɒzmɒs][ɒv; əv]
of three dimensions embraces the merest fraction of the whole cosmos of
的 三 方面 拥抱 这 最 分数 的 这 所有的 宇宙 的
['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['enədʒi] .
substance and energy .
物质 和 活力 .

但科学研究和思考告诉我们，已知的三维宇宙只包含了整个物质和能量宇宙的一小部分。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [frɒm; frəm] ['njuːmərəs]
In this case an overwhelming preponderance of evidence from numerous
在 这 案件 一个 压倒 优势 的 证据 从 很多的
[ɔː'θentɪk] ['sɔːsɪz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [greɪt]
authentic sources pointed to the tenacious existence of certain forces of great
真正的 来源 尖 到 这 顽强 存在 的 肯定 力量 的 伟大的
['paʊə(r)] [ænd; ənd] ,
power and ,
力量 和 ,

在这种情况下，来自众多可靠来源的压倒性证据表明，某些强大的势力顽强存在，而且

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [mə'lɪgnənsi] .
so far as the human point of view is concerned , exceptional malignancy .
所以 远的 作为 这 人类 观点 的 看法 是 担心的 , 非凡的 恶性肿瘤 .

从人类的角度来看，这是一种极其严重的恶性肿瘤。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['væmˌpaɪəz] [ɔː(r)] ['wɪəwʊlvz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]
To say that we actually believed in vampires or werewolves would be a
到 说 那 我们 实际上 相信 在 吸血鬼 或者 狼人 会 是 一个
['keələsli] [ɪn'kluːsɪv] ['steɪtmənt] .
carelessly inclusive statement .
粗心大意 包容性 陈述 .

要说我们真的相信吸血鬼或狼人的存在，那就太草率了。

['rɑːðə(r)] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði]
Rather must it be said that we were not prepared to deny the
相当 必须 它 是 说 那 我们 是 不是 准备 到 否定 这
[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs]
possibility of certain unfamiliar and unclassified modifications of vital force
可能性 的 肯定 陌生 和 未分类 修改 的 必不可少的 力量
[ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ['mætə(r)] ;
and attenuated matter ;
和 减弱 事情 ;

更确切地说，我们并不准备否认生命力和衰减物质存在某些不为人知且未分类的变化的可能性；

[ɪg'zɪstɪŋ] ['veri] [ɪn'friːkwəntli] [ɪn] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət]
existing very infrequently in three - dimensional space because of its more intimate
现存的 非常 不常 在 三 - 维度 空间 因为 的 它是 更多的 亲密的
[kə'nekʃn] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['speɪʃ(ə)l] ['juːnɪts] ,
connection with other spatial units ,
联系 和 其他 空间 单位 ,

由于与其他空间单元联系更为紧密，因此在三维空间中存在的频率非常低。

[jet] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ə'keɪʒən(ə)l]
yet close enough to the boundary of our own to furnish us occasional
然而 关闭 足够的 到 这 边界 的 我们的 自己的 到 提供 我们 偶然
[ˌmænəfes'teʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,
manifestations which we ,
表现 哪个 我们 ,

然而，它又足够接近我们自身的边界，以至于能够偶尔向我们展示我们……

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [meɪ] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
for lack of a proper vantage - point , may never hope to understand .
为了 缺少 的 一个 恰当的 优势 - 观点 , 可能 绝不 希望 到 理解 .

由于缺乏合适的视角，可能永远无法理解。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv][fækts]
it seemed to my uncle and me that an incontrovertible array of facts
它 似乎 到 我的 叔叔 和 我 那 一个 无可辩驳的 大批 的 事实
['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] ;
pointed to some lingering influence in the shunned house ;
尖 到 一些 挥之不去的 影响 在 这 被排斥 房子 ;

我和叔叔都觉得，一系列无可辩驳的事实表明，被排斥的房子里仍然存在某种挥之不去的影响；

['treɪsəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvəd] [frentʃ] ['setləz] [ɒv; əv] [tuː]
traceable to one or another of the ill - favored French settlers of two
可追溯的 到 一 或者 其他 的 这 患病的 - 受青睐 法语 定居者 的 二
['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] ,
centuries before ,
几个世纪 前 ,

可以追溯到两个世纪前那些不受欢迎的法国殖民者中的某一位，

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɒpərətɪv] [θruː] [reə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [lɔːz] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɒnɪk]
and still operative through rare and unknown laws of atomic and electronic
和 仍然 操作 通过 稀有的 和 未知 法律 的 原子 和 电子的
['məʊʃn] .
motion .
运动 .

并且仍然通过罕见且未知的原子和电子运动规律发挥作用。

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [ruː'lɛ] [hæd; həd] [pə'zest] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [ə'fɪnəti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊtə(r)]
That the family of Roulet had possessed an abnormal affinity for outer
那 这 家庭 的 轮盘赌 有 拥有 一个 异常 亲和力 为了 外
['sɜ˞klz] [ɒv; əv]['entəti] — [dɑːk] [sfɪrz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['nɔːm(ə)l][fəʊk][həʊld]['əʊnli] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd]
circles of entity — dark spheres which for normal folk hold only repulsion and
界 的 实体 — 黑暗的 球体 哪个 为了 普通的 民间 抓住 仅有的 排斥 和
['terə(r)] — [ðeə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] .
terror — their recorded history seemed to prove .
恐怖 — 他们的 记录 历史 似乎 到 证明 .

鲁莱家族的历史似乎证明，他们对实体外围圈子——对普通人来说只有厌恶和恐惧的黑暗领域——有着一种不寻常的亲和力。

[hæd; həd][nɒt] , [ðen] ,
Had not , then ,
有 不是 , 然后 ,

当时没有

[ðə; ði]['raɪəts][ɒv; əv] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['θəːti] [set] ['muːvɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [kɪ'netɪk] ['pætənz] [ɪn]
the riots of those bygone seventeen - thirties set moving certain kinetic patterns in
这 骚乱 的 那些 逝去的 十七 - 三十多岁 放 移动 肯定 动力学 图案 在
[ðə; ði] ['mɔːbɪd] [breɪn][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['nəʊtəbli][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [pɔːl] [ruː'lɛ]
the morbid brain of one or more of them — notably the sinister Paul Roulet
这 病态的 脑 的 一 或者 更多的 的 他们 — 尤其 这 险恶 保罗 轮盘赌
— [wɪtʃ] [əb'skjʊəli] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['məːdə] [ænd; ənd] ['berid] [baɪ][ðə; ði][mɒb] ,
— which obscurely survived the bodies murdered and buried by the mob ,
— 哪个 晦涩地 幸存下来 这 身体 被谋杀 和 埋葬 经过 这 暴民 ,

1730年代的骚乱在他们中的一人或多人的病态大脑中引发了某些动态模式——尤其是阴险的保罗·鲁莱——这些模式在暴徒杀害和埋葬的尸体之后仍然隐约存在。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['mʌltɪp(ə)l] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] [speɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and continued to function in some multiple - dimensioned space along the
和 持续 到 功能 在 一些 多种的 - 尺寸 空间 沿着 这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [fɔːs] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ]
original lines of force determined by a frantic hatred of the encroaching
原来的 线条 的 力量 决定 经过 一个 疯狂的 仇恨 的 这 侵入

[kə'mjuːnəti] ?
community ?
社区 ?

并继续在某种多维空间中，沿着最初由对入侵群体的疯狂仇恨所决定的力量线运作?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] [ˌbaɪəʊ'kemɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɪn] [ðə; ði]
Such a thing was surely not a physical or biochemical impossibility in the
这样的 一个 事物 曾是 一定 不是 一个 身体的 或者 生化 不可能 在 这

[laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuːə] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] [ænd; ənd] [ɪntrə] -
light of a newer science which includes the theories of relativity and intra -
光 的 一个 较新的 科学 哪个 包括 这 理论 的 相对论 和 内部 -

[ə'tɒmɪk] ['ækʃ(ə)n] .
atomic action .
原子 行动 .

根据包括相对论和原子内作用理论在内的新兴科学，这种事情肯定不是物理或生物化学上的不可能。

[wʌn] [mait] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] ['eɪliən] ['njuːkliəs] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ɔː(r)] ['enədʒi] , ['fɔːmləs] [ɔː(r)]
One might easily imagine an alien nucleus of substance or energy , formless or
一 可能 容易地 想象 一个 外星人 核 的 物质 或者 活力 , 无形 或者

['ʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

人们很容易想象出一个外星物质或能量核心，无论它是否有形。

[kept] [ə'laɪv] [baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] [ɔː(r)] [ˌɪmə'tɪəriəl] [səb'trækʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] - [fɔːs] [ɔː(r)]
kept alive by imperceptible or immaterial subtractions from the life - force or
保留 活 经过 难以察觉的 或者 无关紧要 减法 从 这 生活 - 力量 或者

['bɒdɪli] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [fl'uːɪdz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pælpəbli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
bodily tissue and fluids of other and more palpably living things into which
身体上的 组织 和 液体 的 其他 和 更多的 明显地 活的 事物 进入 哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [ænd; ənd] [wɪð] [huːz] ['fæbrɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pliːtli] ['mɜːrdʒɪz] [ɪt'self] .
it penetrates and with whose fabric it sometimes completely merges itself .
它 渗透 和 和 谁 织物 它 有时 完全地 合并 本身 .

它通过从其他更明显、更易感知的生物体的生命力或身体组织和体液中不可察觉或非物质的减量而得以存活，它渗透到这些生物体中，有时甚至完全融入这些生物体的结构中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃的房子(The Shunned House)

第2/2页

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['æktɪvli] ['hɒstaɪl] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] ['mɪəli] [baɪ][blaɪnd] ['moʊtɪvz]
It might be actively hostile , or it might be dictated merely by blind motives
它 可能 是 积极 敌对的 , 或者 它 可能 是 口述 仅仅 经过 瞎的 动机
[ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
of self - preservation .
的 自己 - 保存 .

它可能带有敌对情绪，也可能仅仅是出于盲目的自保动机。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz]
In any case such a monster must of necessity be in our scheme of things
在 任何 案件 这样的 一个 怪物 必须 的 必要性 是 在 我们的 方案 的 事物
[æn; ən] [ə'nɒməli] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] ,
an anomaly and an intruder ,
一个 异常 和 一个 入侵者 ,

总之，这样的怪物在我们现有的体系中必然是一种异类和入侵者。

[huːz] [ˌekstə'peɪʃ(ə)n] [fɔːmz] [ə; eɪ]['praɪməri]['djuːti] [wɪð] ['evri] [mæn][nɒt][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]
whose extirpation forms a primary duty with every man not an enemy to the
谁 根除 表格 一个 基本的 责任 和 每一个 男人 不是 一个 敌人 到 这
[wɜːrldz] [laɪf] ,
world's life ,
世界的 生活 ,

消灭这种生物是每个不与世界生命为敌的人的首要责任。

[helθ] , [ænd; ənd]['sænəti] .
health , and sanity .
健康 , 和 理智 .

身心健康。

[wɒt] ['bæfld] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait]
What baffled us was our utter ignorance of the aspect in which we might
什么 困惑 我们 曾是 我们的 说出 无知 的 这 方面 在 哪个 我们 可能
[ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] .
encounter the thing .
遇到 这 事物 .

令我们困惑的是，我们对可能遇到这件事的方面竟然一无所知。

[nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fjuː] [hæd; həd]['evə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] .
No sane person had ever seen it , and few had ever felt it definitely .
不 理智 人 有 曾经 已见 它 , 和 很少 有 曾经 毛毡 它 确实 .

正常人从未见过它，也很少有人真正感受过它。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][pjʊə(r)] ['enədʒi] — [ə; eɪ] [fɔːm] [ɪ'θɪəriəl] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]
It might be pure energy — a form ethereal and outside the realm of
它 可能 是 纯的 活力 — 一个 形式 空灵的 和 外部 这 领域 的
['sʌbstəns] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['pɑːtli] [mə'tɪəriəl] ;
substance — or it might be partly material ;
物质 — 或者 它 可能 是 部分 材料 ;

它可能是纯粹的能量——一种虚无缥缈、超越物质范畴的形式——或者它可能部分是物质的；

[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] [plæ'stɪsəti] ,
some unknown and equivocal mass of plasticity ,
一些 未知 和 模棱两可 大量的 的 可塑性 ,

某种未知且性质模糊的可塑性物质，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə] ['nebjələs] [əprɒksɪ'meɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] , ['lɪkwɪd] ,
capable of changing at will to nebulous approximations of the solid , liquid ,
有能力的 的 变化 在 将要 到 模糊的 近似值 的 这 坚硬的 , 液体 ,
['gæsiəs] , [ɔː(r)] ['tenjuəsli] - [steɪts] .
gaseous , or tenuously unparticled states .
气态 , 或者 勉强地 - 各州 .

能够随意改变成固态、液态、气态或微弱无粒子态的模糊近似状态。

[ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [pætʃ] [ɒv; əv][məʊld][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ]
The anthropomorphic patch of mold on the floor , the form of the yellowish
这 拟人化的 修补 的 模具 在 这 地面 , 这 形式 的 这 淡黄色
['veɪpə(r)] ,
vapor ,
汽 ,

地板上那块人形的霉菌，以及那团黄色的蒸汽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] - [ruːts] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][teɪlz; 'teɪliːz] ,
and the curvature of the tree - roots in some of the old tales ,
和 这 曲率 的 这 树 - 根 在 一些 的 这 老的 故事 ,

还有一些古老传说中树根的弯曲形状，

[ɔːl] ['ɑːgjuːd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] [ʃeɪp] ;
all argued at least a remote and reminiscent connection with the human shape ;
全部 争论 在 至少 一个 偏僻的 和 令人怀念的 联系 和 这 人类 形状 ;

所有人都认为至少与人体形状存在某种遥远的、令人联想起的联系；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɔː(r)] ['pɜːmənənt] [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti] [mait] [biː; bi] , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ]
but how representative or permanent that similarity might be , none could say
但 如何 代表 或者 永恒的 那 相似 可能 是 , 没有任何 可以 说
[wɪð] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] .
with any kind of certainty .
和 任何 种类 的 肯定 .

但这种相似性究竟有多大的代表性或持久性，谁也无法确定。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [tuː] ['wepənz] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
We had devised two weapons to fight it ;
我们 有 设计 二 武器 到 斗争 它 ;

我们设计了两种武器来对抗它；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['speʃəli] ['fɪtɪd] [krʊks] [tjuːb] ['ɒpəˌreɪtɪd] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəris]
a large and specially fitted Crookes tube operated by powerful storage batteries
一个 大的 和 特别 适配 克鲁克斯 管子 经营的 经过 强大的 贮存 电池
[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [skriːnz] [ænd; ənd] [rɪ'lektəz] ,
and provided with peculiar screens and reflectors ,
和 假如 和 奇特 屏幕 和 反射器 ,

一种大型的、特制的克鲁克斯管，由强大的蓄电池供电，并配有特殊的滤光片和反射器。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ə'pəʊzəb(ə)l]['əʊnli][baɪ] ['vɪgərəsli] [dɪ'strʌktɪv] ['iːθə(r)]
in case it proved intangible and opposable only by vigorously destructive ether
在 案件 它 已证实 无形 和 可对立的 仅有的 经过 大力 破坏性的 醚
[ˌreɪdi'eɪʃn] ,
radiations ,
辐射 ,

如果它被证明是无形的，只能用极具破坏性的以太辐射来对抗，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mɪlətri] [fleɪm] - ['θrəʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)]
and a pair of military flame - throwers of the sort used in the World War
和 一个 一对 的 军队 火焰 - 投掷者 的 这 种类 用过的 在 这 世界 战争
,
,
,

还有两台一战时期使用的军用火焰喷射器。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈpɑːtli] [məˈtɪəriəl] [ænd; ənd] [səˈseptəb(ə)l] [ɒv; əv] [məˈkænɪkl] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] —
in case it proved partly material and susceptible of mechanical destruction —
在 案件 它 已证实 部分 材料 和 易受影响的 的 机械的 破坏 —
[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈeksɪtə(r)] [ˈrʌstik] ,
for like the superstitious Exeter rustics ,
为了 喜欢 这 迷信的 埃克塞特 乡村 ,

万一它被证实部分是物质性的，并且容易被机械摧毁——就像迷信的埃克塞特乡民一样，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɑːt] [aʊt] [ɪf] [hɑːt] [ɪɡˈzɪstɪd] [tuː; tə] [bɜːn] .
we were prepared to burn the thing's heart out if heart existed to burn .
我们 是 准备 到 烧伤 这 事物 心 出去 如果 心 存在 到 烧伤 .

如果这东西还有心脏可以烧的话，我们已经做好了把它的心脏烧掉的准备。

[ɔːl] [ðɪs] [əˈɡresɪv] [ˈmekənɪzəm] [wiː; wi] [set] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselə(r)] [ɪn] [pəˈzɪʃnz] [ˈkeəfəli] [əˈreɪndʒd] [wɪð]
All this aggressive mechanism we set in the cellar in positions carefully arranged with
全部 这 挑衅的 机制 我们 放 在 这 地窖 在 职位 小心 安排 和
[ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [tʃeəz] ,
reference to the cot and chairs ,
参考 到 这 婴儿床 和 椅子 ,

我们把所有这些攻击性装置都放置在地下室，并根据婴儿床和椅子的位置精心安排好。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [məʊld] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [streɪndʒ]
and to the spot before the fireplace where the mold had taken strange
和 到 这 点 前 这 壁炉 在哪里 这 模具 有 已采取 奇怪的
[ʃeɪps] .
shapes .
形状 .

以及壁炉前霉菌形成奇怪形状的地方。

[ðæt] [səˈdʒestɪv] [pætʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [pleɪst]
That suggestive patch , by the way , was only faintly visible when we placed
那 暗示性的 修补 , 经过 这 方式 , 曾是 仅有的 淡淡的 可见的 什么时候 我们 放置
[ˈaʊə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,
our furniture and instruments ,
我们的 家具 和 仪器 ,

顺便一提，当我们摆放家具和乐器时，那块引人注目的污渍只是隐约可见。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈvɪdʒɪl] .
and when we returned that evening for the actual vigil .
和 什么时候 我们 返回 那 晚上 为了 这 实际的 守夜 .

当晚我们返回参加守夜活动时。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ai] [hɑːf] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)]
For a moment I half doubted that I had ever seen it in the more
为了 一个 片刻 我 一半 怀疑 那 我 有 曾经 已见 它 在 这 更多的
[ˈdefɪnətli] [lim] [fɔːm] — [bʌt; bət] [ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈledʒəndz] .
definitely limned form — but then I thought of the legends .
确实 勾勒 形式 — 但 然后 我 想法 的 这 传说 .

有一瞬间，我甚至怀疑自己是否曾经见过它更清晰的轮廓——但随后我想起了那些传说。

[ˈaʊə(r)] [ˈselə(r)] [ˈvɪdʒɪl] [bɪˈɡæn] [æt; ət] [ten] [piː] . [em] . , [ˈdeɪlaɪt] [ˈseɪvɪŋ] [taɪm] ,
Our cellar vigil began at ten p . m . , daylight saving time ,
我们的 地窖 守夜 开始 在 十 p . 米 . , 日光 保存 时间 ,

我们的地窖守夜活动从晚上十点开始，当时正值夏令时。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈpɜːtɪnənt] [dɪˈveləpmənts] .
and as it continued we found no promise of pertinent developments .
和 作为 它 持续 我们 成立 不 承诺 的 相关 发展 .

随着事态发展，我们没有发现任何相关进展的希望。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['fɪltəd] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] - [hə'ræst; 'hærəst] [striːt] - [læmps][ˌaʊt'saɪd] ,
A weak , filtered glow from the rain - harassed street - lamps outside ,
一个 虚弱的 , 过滤 辉光 从 这 雨 - 骚扰 街道 - 灯 外部 ,

外面，被雨水冲刷得昏暗的路灯发出微弱而斑驳的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ˌfɒsfə'resns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['fʌŋgiː] [wɪ'ðɪn] , [ʃəʊd] [ðə; ði]
and a feeble phosphorescence from the detestable fungi within , showed the
和 一个 微弱 磷光 从 这 可恨 真菌 之内 , 显示 这
['drɪpɪŋ] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
dripping stone of the walls ,
滴落 石头 的 这 墙壁 ,

从墙体内部令人厌恶的真菌中透出的微弱磷光，映照出墙体上滴落的石块。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['treɪsɪs][ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ðə; ði][dæŋk] ,
from which all traces of whitewash had vanished ; the dank ,
从 哪个 全部 痕迹 的 粉刷 有 消失了 ; 这 dank ,

所有的粉刷痕迹都已消失殆尽；阴暗潮湿，

['fetɪd][ænd; ənd] ['mɪldjuː] - ['teɪntɪd] [hɑːd] [ɜːθ] [flɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [əb'siːn] ['fʌŋgiː] ;
fetid and mildew - tainted hard earth floor with its obscene fungi ;
恶臭 和 霉菌 - 受污染的 难的 地球 地面 和 它是 猥亵 真菌 ;

散发着恶臭、长满霉斑的坚硬泥土地面，上面还长满了令人作呕的真菌；

[ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [st'uːlz] , [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ænd; ənd]
the rotting remains of what had been stools , chairs , and tables , and
这 腐烂 遗迹 的 什么 有 到过 凳子 , 椅子 , 和 表格 , 和
['ʌðə(r)][mɔː(r)] ['ʃeɪpləs] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;
other more shapeless furniture ;
其他 更多的 无形 家具 ;

曾经是凳子、椅子、桌子以及其他形状不规则的家具，如今只剩下腐烂的残骸；

[ðə; ði] ['hevi] [plæŋks][ænd; ənd] ['mæsɪv] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [ˌəʊvə'hed] ;
the heavy planks and massive beams of the ground floor overhead ;
这 重的 木板 和 大量的 光束 的 这 地面 地面 开销 ;

头顶是底层厚重的木板和巨大的横梁；

[ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [plæŋk][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][bɪnz][ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [bɪ'niːθ] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]
the decrepit plank door leading to bins and chambers beneath other parts of
这 衰老 板 门 领导 到 垃圾箱 和 房间 下面 其他 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

通往房屋其他部分下方垃圾桶和房间的破旧木板门；

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] ['steəkeɪs] [wɪð] ['ruːɪnd] ['wʊdn] [hænd] - [reɪl] ;
the crumbling stone staircase with ruined wooden hand - rail ;
这 摇摇欲坠 石头 楼梯 和 毁坏 木制的 手 - 轨 ;

摇摇欲坠的石阶，配上残破的木制扶手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] [ænd; ənd] ['kævənəs] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv] ['blækənd] [brɪk] [weə(r)] ['rʌstɪd] ['aɪən]
and the crude and cavernous fireplace of blackened brick where rusted iron
和 这 原油 和 洞穴状的 壁炉 的 变黑 砖 在哪里 生锈的 铁
['frægmənts] [rɪ'viːld] [ðə; ði][pɑːst] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hʊks] ,
fragments revealed the past presence of hooks ,
片段 揭晓 这 过去的 在场 的 钩子 ,

还有那简陋而空旷的黑色砖砌壁炉，锈迹斑斑的铁片显示，那里曾经安装过钩子。

['ændaɪənz] , [spɪt] , [kreɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] — [ðiːz] [θɪŋz] ,
andirons , spit , crane , and a door to the Dutch oven — these things ,
铁架 , 吐 , 起重机 , 和 一个 门 到 这 荷兰语 烤箱 — 这些 事物 ,

壁炉架、烤肉叉、吊架和荷兰烤炉的门——这些东西，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [kɒt] [ænd; ənd][kæmp] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]
and our austere cot and camp chairs , and the heavy and intricate
和 我们的 简朴 婴儿床 和 营 椅子 , 和 这 重的 和 错综复杂
[dɪ'strʌktɪv] [mə'ʃi:nəri] [wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] .
destructive machinery we had brought .
破坏性的 机械 我们 有 带来 .

还有我们简陋的行军床和露营椅，以及我们带来的笨重而复杂的破坏性机械。

[wi:; wi][hæd; həd] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [əʊn] ['fɔ:mə(r)] [eksplə'reɪʃnz] , [left] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t]
We had , as in my own former explorations , left the door to the street
我们 有 , 作为 在 我的 自己的 以前的 探索 , 左边 这 门 到 这 街道
[ˌʌn'lɒkt] ;
unlocked ;
已解锁 ;

就像我以前探险时一样，我们忘记锁通往街道的门了；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] ['præktɪkl] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [mait] [laɪ]['əʊpən][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]
so that a direct and practical path of escape might lie open in case of
所以 那 一个 直接的 和 实际的 小路 的 逃脱 可能 说谎 打开 在 案件 的
[ˌmænəfes'teʃən] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [di:l] [wɪð] .
manifestations beyond our power to deal with .
表现 超过 我们的 力量 到 交易 和 .

这样，当出现我们无法应对的情况时，就可以开辟一条直接而实际的逃生之路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] ['aʊə(r)] [kən'tɪnju:d] [nɒk'tɜ:n(ə)l] ['prez(ə)ns] [wʊd] [kɔ:l] [fɔ:θ] [wɒt'evə(r)]
It was our idea that our continued nocturnal presence would call forth whatever
它 曾是 我们的 主意 那 我们的 持续 夜 在场 会 称呼 前进 任何
[mə'laɪn] ['entəti] [lə:k] [ðeə(r)] ;
malign entity lurked there ;
诽谤 实体 潜伏 那里 ;

我们的想法是，我们持续的夜间出现会召唤出潜伏在那里的任何邪恶实体；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] ,
and that being prepared ,
和 那 存在 准备 ,

做好准备之后，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'vaɪdɪd] [mi:nz]
we could dispose of the thing with one or the other of our provided means
我们 可以 处置 的 这 事物 和 一 或者 这 其他 的 我们的 假如 方法
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] .
as soon as we had recognized and observed it sufficiently .
作为 很快 作为 我们 有 认可 和 观察到 它 足够 .

一旦我们充分认识和观察了该物品，我们就可以立即利用我们提供的其中一种或两种手段将其处置。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [wi:; wi][hæd; həd]
How long it might require to evoke and extinguish the thing , we had
如何 长的 它 可能 要求 到 唤起 和 熄灭 这 事物 , 我们 有
[nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] .
no notion .
不 概念 .

我们完全不知道唤起和熄灭这个东西需要多长时间。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [tu:] , [ðæt] ['aʊə(r)]['ventʃə(r)][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [seɪf] ;
It occurred to us , too , that our venture was far from safe ;
它 发生 到 我们 , 也 , 那 我们的 风险投资 曾是 远的 从 安全的 ;

我们也意识到，我们的冒险远非安全；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [wɒt] [streŋθ] [ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [ə'pɪə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .
for in what strength the thing might appear no one could tell .
为了 在 什么 力量 这 事物 可能 出现 不 一 可以 告诉 .

谁也无法预料它究竟会展现出怎样的力量。

[bʌt; bət][wiː; wi] [diːmd] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hæzəd] , [ænd; ənd][em'bɑːk, im-][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn]
But we deemed the game worth the hazard , and embarked on it alone
但 我们 被认为 这 游戏 值得 这 冒险 , 和 启航 在 它 独自的
[ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ;
and unhesitatingly ;
和 毫不犹豫 ;

但我们认为这场游戏值得冒险，于是毫不犹豫地独自开始了游戏；

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [siːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd][eɪd] [wʊd] ['əʊnli][ɪk'spəʊz][ˌjuː 'es][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl]
conscious that the seeking of outside aid would only expose us to ridicule
有意识的 那 这 寻求 的 外部 援助 会 仅有的 暴露 我们 到 嘲笑
[ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪ'fiːt] ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['pɜːpəs] .
and perhaps defeat our entire purpose .
和 也许 击败 我们的 全部的 目的 .

我们意识到，寻求外部援助只会让我们遭受嘲笑，甚至可能使我们的整个目的落空。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] — [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
Such was our frame of mind as we talked — far into the night ,
这样的 曾是 我们的 框架 的 头脑 作为 我们 谈话 — 远的 进入 这 夜晚 ,

我们就这样一直聊到深夜，心境如此。

[tɪl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɡrəʊɪŋ] ['draʊzinəs] [meɪd] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][hɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
till my uncle's growing drowsiness made me remind him to lie down for his
直到 我的 叔叔的 生长 睡意 制成 我 提醒 他 到 说谎 向下 为了 他的
[tuː] - ['aʊə(r)] [sliːp] .
two - hour sleep .
二 - 小时 睡觉 .

直到我叔叔越来越困，我才提醒他躺下睡两个小时。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪə(r)] [tʃɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ə'ləʊn] — [ai] [seɪ]
Something like fear chilled me as I sat there in the small hours alone — I say
某物 喜欢 害怕 冷藏 我 作为 我 卫星 那里 在 这 小的 小时 独自的 — 我 说
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

凌晨时分，我独自一人坐在那里，一种类似恐惧的感觉让我不寒而栗——我说的是独自一人。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [sɪts] [baɪ] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə'ləʊn] ; [pə'hæps] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
for one who sits by a sleeper is indeed alone ; perhaps more alone than he
为了 一 WHO 坐着 经过 一个 轨枕 是 的确 独自的 ; 也许 更多的 独自的 比 他
[kæn; kən] ['riːəlaɪz] .
can realize .
能 意识到 .

坐在熟睡者身旁的人，的确是孤独的；或许比他自己意识到的还要孤独。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [briːðd] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌekshə'leɪʃn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
My uncle breathed heavily , his deep inhalations and exhalations accompanied by
我的 叔叔 呼吸 重度 , 他的 深的 吸入 和 呼气 伴随 经过
[ðə; ði] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] ,
the rain outside ,
这 雨 外部 ,

我叔叔呼吸沉重，深沉的吸气和呼气与窗外的雨声交织在一起。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðɪn]
and punctuated by another nerve - racking sound of distant dripping water within
和 标点符号 经过 其他 神经 - 货架 声音 的 遥远 滴落 水 之内
— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪvli] [dæmp]['iːv(ə)n][ɪn][draɪ] ['weðə(r)] ,
— for the house was repulsively damp even in dry weather ,
— 为了 这 房子 曾是 令人厌恶地 潮湿 甚至 在 干燥 天气 ,

不时传来远处屋内滴水的令人毛骨悚然的声音——因为即使在干燥的天气里，这栋房子也潮湿得令人作呕。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔːm] ['pɒzətɪvli] [swɒmp] - [laɪk] .
and in this storm positively swamp - like .
和 在 这 风暴 积极地 沼泽 - 喜欢 .

这场风暴过后，这里简直像沼泽一样。

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði] [luːs] ,
I studied the loose ,
我 研究 这 松动的 ,

我研究了松散的，

[æn'tiːk] ['meɪsənri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['fʌŋgəs] - [lait] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [reɪz] [wɪtʃ]
antique masonry of the walls in the fungus - light and the feeble rays which
古董 石工 的 这 墙壁 在 这 菌 - 光 和 这 微弱 射线 哪个
[stəʊl] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [skriːnd] ['wɪndəʊ] ;
stole in from the street through the screened window ;
偷窃 在 从 这 街道 通过 这 筛选 窗户 ;

古老的砖石墙壁在菌丝光和从街上透过纱窗偷偷照进来的微弱光线中熠熠生辉；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] ['sɪkən]
and once , when the noisome atmosphere of the place seemed about to sicken
和 一次 , 什么时候 这 令人厌恶的 气氛 的 这 地方 似乎 关于 到 令人作呕
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

还有一次，当那地方令人作呕的嘈杂气氛几乎让我感到恶心时，

[ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
I opened the door and looked up and down the street ,
我 打开 这 门 和 看起来 向上 和 向下 这 街道 ,

我打开门，环顾四周。

['fiːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɒn][fə'mɪliə(r)] [saɪts] [ænd; ənd][maɪ]['nɒstrəlz][ɒn] ['həʊlsəm] [eə(r)] .
feasting my eyes on familiar sights and my nostrils on wholesome air .
盛宴 我的 眼睛 在 熟悉的 景点 和 我的 鼻孔 在 健康 空气 .

饱览熟悉的景色，呼吸清新的空气。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [maɪ] ['wɒtʃɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [jɔːn] [rɪ'piːtɪdli] , [fə'tiːg]
Still nothing occurred to reward my watching ; and I yawned repeatedly , fatigue
仍然 没有什么 发生 到 报酬 我的 观看 ; 和 我 打哈欠 反复 , 疲劳
['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
getting the better of apprehension .
获得 这 更好的 的 忧虑 .

但我的观察仍然没有得到任何回报；我不禁打了个哈欠，疲惫战胜了焦虑。

[ðen] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə'træktɪd] [maɪ]['nəʊtɪs] .
Then the stirring of my uncle in his sleep attracted my notice .
然后 这 搅拌 的 我的 叔叔 在 他的 睡觉 吸引 我的 注意 .

这时，我叔叔在睡梦中翻了个身，引起了我的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['restləsli] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv]
He had turned restlessly on the cot several times during the latter half of
他 有 转向 躁动不安 在 这 婴儿床 一些 时代 期间 这 后者 一半 的
[ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)] ,
the first hour ,
这 第一的 小时 ,

在第一个小时的后半段，他多次在床上不安地翻身。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ɪˌregjə'lærəti] ,
but now he was breathing with unusual irregularity ,
但 现在 他 曾是 呼吸 和 异常 不规则 ,

但现在他的呼吸变得异常不规律。

[ə'keɪʒnəli] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [held] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [məʊn] .

occasionally heaving a sigh which held more than a few of the qualities of a choking moan .

偶尔 起伏 一个 叹 哪个 握住 更多的 比 一个 很少 的 这 品质 的 一个 窒息 呻吟 .

偶尔会发出一声叹息，其中夹杂着几分令人窒息的呻吟。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪt] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] ;

I turned my electric flashlight on him and found his face averted ;

我 转向 我的 电的 手电筒 在 他 和 成立 他的 脸 避免了 ;

我用手电筒照他，发现他把脸扭向一边；

[səʊ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒt] ,

so rising and crossing to the other side of the cot ,

所以 上升 和 过境 到 这 其他 边 的 这 婴儿床 ,

于是起身，翻身到婴儿床的另一边。

[ai] [ə'gen] [flæʃt] [ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['eni] [peɪn] .

I again flashed the light to see if he seemed in any pain .

我 再次 闪光灯 这 光 到 看 如果 他 似乎 在 任何 疼痛 .

我又用手电筒照了他一下，看看他是否感到疼痛。

[wɒt] [ai] [sɔː] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] [məʊst] [sə'praɪzɪŋli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] ['relətɪv] [ˌtrɪvi'æləti] .

What I saw unnerved me most surprisingly , considering its relative triviality .

什么 我 锯 不安 我 最多 出奇 , 考虑 它是 相对的 琐碎 .

考虑到这件事的微不足道，我所看到的景象却让我感到非常不安，这着实出乎我的意料。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [ɒd] ['sɜːkəmstəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] ,

It must have been merely the association of any odd circumstance with the sinister nature of our location and mission ,

它 必须 有 到过 仅仅 这 协会 的 任何 奇怪的 环境 和 这 险恶 自然 的 我们的 地点 和 使命 ,

这一定只是因为某种奇怪的情况与我们所处地点和任务的险恶性质联系起来而已。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɪt'self] ['fraɪtf(ə)l] [ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] .

for surely the circumstance was not in itself frightful or unnatural .

为了 一定 这 环境 曾是 不是 在 本身 可怕 或者 不自然 .

因为这种情况本身肯定并不可怕或不自然。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

It was merely that my uncle's facial expression ,

它 曾是 仅仅 那 我的 叔叔的 面部的 表达 ,

仅仅是我叔叔的表情，

[dɪ'stɜːbd] [nəʊ] [daʊt] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [driːmz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['prɒmptɪd] , [bɪ'treɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

disturbed no doubt by the strange dreams which our situation prompted , betrayed considerable agitation ,

不安 不 怀疑 经过 这 奇怪的 梦境 哪个 我们的 情况 提示 , 背叛 大量 搅动 ,

毫无疑问，我们所处的境况引发了奇怪的梦境，令他心神不宁，表现出相当大的焦虑不安。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] .

and seemed not at all characteristic of him .

和 似乎 不是 在 全部 特征 的 他 .

这完全不像他的风格。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [kɑːm] ,

His habitual expression was one of kindly and well - bred calm ,

他的 习惯性的 表达 曾是 一 的 亲切地 和 出色地 - 繁殖 冷静的 ,

他脸上总是带着和蔼可亲、彬彬有礼的平静表情。

[ˌweər'æz] [naʊ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
whereas now a variety of emotions seemed struggling within him .
然而 现在 一个 种类 的 情绪 似乎 挣扎 之内 他 .

而现在，他似乎内心充满了各种复杂的情绪。

[ai] [θɪŋk] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [və'raɪəti] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] .
I think , on the whole , that it was this variety which chiefly disturbed me .
我 思考 , 在 这 所有的 , 那 它 曾是 这 种类 哪个 主要 不安 我 .

总的来说，我认为正是这种多样性最令我感到困扰。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
My uncle ,
我的 叔叔 ,

我的叔叔，

[æz; əz] [hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [tɒst] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ðæt]
as he gasped and tossed in increasing perturbation and with eyes that
作为 他 倒吸一口气 和 抛掷 在 增加 扰动 和 和 眼睛 那
[hæd; həd] [naʊ] ['stɑːtɪd] ['əʊpən] ,
had now started open ,
有 现在 开始 打开 ,

他喘着粗气，身体剧烈翻腾，越来越惊恐，眼睛也开始睁开。

[siːmd] [nɒt] [wʌn] [bʌt; bət] ['meni] [men] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['eɪlɪənɪdʒ]
seemed not one but many men , and suggested a curious quality of alienage
似乎 不是 一 但 许多 男人 , 和 建议 一个 好奇的 质量 的 外国人
[frɒm; frəm] [hɪm'self] .
from himself .
从 他自己 .

看起来不像是一个人，而是很多人，这表明他与自己之间存在一种奇特的疏离感。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ,
All at once he commenced to mutter ,
全部 在 一次 他 开始 到 低声 ,

他突然开始喃喃自语：

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
and I did not like the look of his mouth and teeth as he spoke .
和 我 做过 不是 喜欢 这 看 的 他的 嘴 和 牙齿 作为 他 辐 .

他说话时，我不喜欢他嘴巴和牙齿的样子。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ,
The words were at first indistinguishable ,
这 字 是 在 第一的 无法区分的 ,

这些词语起初难以区分，

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɑːt] — [ai] ['rekəg'naɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
and then — with a tremendous start — I recognized something about them
和 然后 — 和 一个 巨大的 开始 — 我 认可 某物 关于 他们
[wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['aɪsi] [fɪə(r)] [tɪl] [ai] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
which filled me with icy fear till I recalled the breadth of my uncle's education
哪个 已填 我 和 冰冷的 害怕 直到 我 召回 这 宽度 的 我的 叔叔的 教育
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [træns'leʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl]
and the interminable translations he had made from anthropological
和 这 没完没了 翻译 他 有 制成 从 人类学
[ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweəriən] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dez] ['dɜː] ['mɒnd] .
and antiquarian articles in the Revue des Deux Mondes .
和 古玩 文章 在 这 评论 德斯 deux 世界 .

然后——我猛然惊醒——我意识到他们身上有某种东西，这让我感到一阵彻骨的恐惧，直到我回想起我叔叔渊博的学识，以及他从《两世界评论》上翻译的无数人类学和古物学文章。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ɪ'laɪhjuː] ['wipl] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,
For the venerable Elihu Whipple was muttering in French ,
为了 这 可敬 以利户 惠普尔 曾是 喃喃自语 在 法语 ,

因为德高望重的伊莱休·惠普尔正用法语喃喃自语：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['freɪzɪz] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [siːmd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [mɪθs]
and the few phrases I could distinguish seemed connected with the darkest myths
和 这 很少 短语 我 可以 区分 似乎 连接 和 这 最黑暗的 神话
[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['pærɪs][ˌmægə'ziːn] .
he had ever adapted from the famous Paris magazine .
他 有 曾经 改编 从 这 著名的 巴黎 杂志 .

我能辨认出的几个词句似乎与他从著名的巴黎杂志上改编的最黑暗的神话有关。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt]
Suddenly a perspiration broke out on the sleeper's forehead , and he leaped
突然 一个 汗 打破 出去 在 这 睡眠者的 前额 , 和 他 跳跃
[ə'brʌptli] [ʌp] , [hɑːf] [ə'weɪk] .
abruptly up , half awake .
突然 向上 , 一半 醒 .

突然，睡着的人额头上冒出了冷汗，他猛地坐了起来，半梦半醒。

[ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [frentʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs]
The jumble of French changed to a cry in English , and the hoarse voice
这 杂乱 的 法语 已更改 到 一个 哭 在 英语 , 和 这 嘶哑 嗓音
['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
shouted excitedly ,
喊叫 兴奋地 ,

法语的杂乱语变成了英语的喊叫声，沙哑的声音激动地喊道：

" [maɪ] [breθ] , [maɪ] [breθ] !
" My breath , my breath !
" 我的 气息 , 我的 气息 !

“我的呼吸，我的呼吸！”

" [ðen] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːt] ,
" Then the awakening became complete ,
" 然后 这 唤醒 成为 完全的 ,

然后觉醒就彻底完成了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [steɪt] [maɪ]
and with a subsidence of facial expression to the normal state my
和 和 一个 地面沉降 的 面部的 表达 到 这 普通的 状态 我的
['ʌŋk(ə)l] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [driːm] [huːz] ['njuːkliəs][ɒv; əv]
uncle seized my hand and began to relate a dream whose nucleus of
叔叔 查获 我的 手 和 开始 到 涉及 一个 梦 谁 核 的
[sɪg'nɪfɪkəns] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'maɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] .
significance I could only surmise with a kind of awe .
意义 我 可以 仅有的 推测 和 一个 种类 的 敬畏 .

叔叔的表情恢复正常后，抓住我的手，开始讲述一个梦，这个梦的意义核心我只能带着敬畏之心去猜测。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] ,
He had , he said ,
他 有 , 他 说 ,

他说，他有。

['fləʊtɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɪəriːz][ɒv; əv] [driːm] - ['pɪktʃəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [huːz]
floated off from a very ordinary series of dream - pictures into a scene whose
漂浮 离开 从 一个 非常 普通的 系列 的 梦 - 图片 进入 一个 场景 谁
['streɪndʒnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [riːd] .
strangeness was related to nothing he had ever read .
奇怪 曾是 有关的 到 没有什么 他 有 曾经 读 .

从一系列非常普通的梦境画面中飘向了一个陌生的场景，这个场景的怪异之处与他以往读过的任何东西都无关。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
It was of this world ,
它 曾是 的 这 世界 ,

它属于这个世界，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [dʒɪə'metrɪkl] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and yet not of it — a shadowy geometrical confusion in which could be
和 然而 不是 的 它 — 一个 阴暗的 几何 困惑 在 哪个 可以 是
[siːn] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [məʊst] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [pə'tɜːbɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .
seen elements of familiar things in most unfamiliar and perturbing combinations .
已见 元素 的 熟悉的 事物 在 最多 陌生 和 令人不安的 组合 .

然而又不属于它——一种朦胧的几何混乱，其中可以看到熟悉事物的元素以最陌生和令人不安的组合出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kwɪəli] [dɪs'ɔːdəd] ['pɪktʃəz] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [wʌn] [ə'pɒn]
There was a suggestion of queerly disordered pictures superimposed one upon
那里 曾是 一个 建议 的 奇怪地 混乱 图片 叠加 一 之上
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

画面呈现出一种怪异混乱的叠加效果；

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [speɪs] [siːmd]
an arrangement in which the essentials of time as well as of space seemed
一个 安排 在 哪个 这 必需品 的 时间 作为 出色地 作为 的 空间 似乎
[dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['fæʃ(ə)n] .
dissolved and mixed in the most illogical fashion .
溶解 和 混合 在 这 最多 不合逻辑 时尚 .

在这种安排下，时间和空间的基本要素似乎以最不合逻辑的方式消解和混合在一起。

[ɪn] [ðɪs] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['vɔːteks] [ɒv; əv] ['fæntæzməl] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [snæp] - [ʃɒts] , [ɪf]
In this kaleidoscopic vortex of phantasmal images were occasional snap - shots , if
在 这 万花筒般的 涡流 的 幻影 图片 是 偶然 折断 - 镜头 , 如果
[wʌn] [mait] [juːz] [ðə; ði] [tɜːm] ,
one might use the term ,
一 可能 使用 这 学期 ,

在这万花筒般变幻莫测的影像漩涡中，偶尔会出现一些快照，如果可以用这个词来形容的话。

[ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['klɪənəs] [bʌt; bət] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌhetərədʒə'niːəti] .
of singular clearness but unaccountable heterogeneity .
的 单数 清晰度 但 无法解释 异质性 .

具有独特的清晰度，但又存在无法解释的异质性。

[wʌns] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['keələsli] [dʌg] ['əʊpən] [pɪt] ,
Once my uncle thought he lay in a carelessly dug open pit ,
一次 我的 叔叔 想法 他 躺 在 一个 粗心大意 挖 打开 坑 ,

我叔叔曾经以为自己躺在一个随意挖的露天坑里，

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['feɪsɪz] [freɪmd] [baɪ] ['stræglɪŋ] [lɒks] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæts]
with a crowd of angry faces framed by straggling locks and three - cornered hats
和 一个 人群 的 生气的 面孔 框 经过 零散的 锁 和 三 - 被逼到绝境 帽子
['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
frowning down on him .
皱眉 向下 在 他 .

一群怒气冲冲的人，头发凌乱，头戴三角帽，皱着眉头俯视着他。

[ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] — [æn; ən] [əʊld] [haʊs] ,
Again he seemed to be in the interior of a house — an old house ,
再次 他 似乎 到 是 在 这 内部的 的 一个 房子 — 一个 老的 房子 ,

他似乎又身处一栋房子里——一栋老房子里，

[ə'pærəntli] — [bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
apparently — but the details and inhabitants were constantly changing ,
显然 — 但 这 细节 和 居民 是 不断地 变化 ,

显然如此——但细节和居民一直在变化，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɔː(r)][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] ,
and he could never be certain of the faces or the furniture ,
和 他 可以 绝不 是 肯定 的 这 面孔 或者 这 家具 ,

他始终无法确定那些面孔或家具的真伪。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ,
or even of the room itself ,
或者 甚至 的 这 房间 本身 ,

甚至包括房间本身。

[sɪns] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [siːmd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][flʌks][æz; əz][ðə; ði]
since doors and windows seemed in just as great a state of flux as the
自从 门 和 视窗 似乎 在 只是 作为 伟大的 一个 状态 的 通量 作为 这
[prɪ'zjuːməbli] [mɔː(r)]['məʊbaɪl]['ɒbdʒɪkts] .
presumably more mobile objects .
想必 更多的 移动的 对象 .

因为门窗似乎和那些看似更易移动的物体一样，处于不断变化的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwɪə(r)] — ['dæmnəbli] [kwɪə(r)] — [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['ʃiːpɪʃli] ,
It was queer — damnably queer — and my uncle spoke almost sheepishly ,
它 曾是 酷儿 — 该死的 酷儿 — 和 我的 叔叔 辐 几乎 羞怯地 ,
[æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,
as if half expecting not to be believed ,
作为 如果 一半 期待 不是 到 是 相信 ,

这事儿太奇怪了——真是奇怪极了——我叔叔说话时几乎带着一丝羞怯，好像觉得没人会相信他。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]['feɪsɪz] ['meni] [hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɔːn] [ðə; ði]
when he declared that of the strange faces many had unmistakably borne the
什么时候 他 声明 那 的 这 奇怪的 面孔 许多 有 毫无疑问 出生 这
['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hærɪs] ['fæməli] .
features of the Harris family .
特征 的 这 哈里斯 家庭 .

当他宣称这些陌生的面孔中，许多人无疑都带有哈里斯家族的特征时。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] ,
And all the while there was a personal sensation of choking ,
和 全部 这 尽管 那里 曾是 一个 个人的 感觉 的 窒息 ,

与此同时，我始终感到一种窒息感。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [pə'veɪsɪv] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd]
as if some pervasive presence had spread itself through his body and
作为 如果 一些 普遍的 在场 有 传播 本身 通过 他的 身体 和
[sɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪt'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['prəʊsesɪz] .
sought to possess itself of his vital processes .
寻求 到 具有 本身 的 他的 必不可少的 流程 .

仿佛某种无处不在的力量已经渗透到他的全身，并试图控制他的生命机能。

[ai] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaɪt(ə)l] ['prəʊsesɪz] ,
I shuddered at the thought of those vital processes ,
我 颤抖 在 这 想法 的 那些 必不可少的 流程 ,

想到那些至关重要的过程，我不禁打了个寒颤。

[wɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['eɪti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['fʌŋkʃənɪŋ] ,
worn as they were by eighty - one years of continuous functioning ,
磨损 作为 他们 是 经过 八十 - 一 年 的 连续的 功能 ,

由于连续使用了八十一年，它们已经磨损严重。

[ɪn]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] ['sɪstəm] [maɪt]

in conflict with unknown forces of which the youngest and strongest system might

在 冲突 和 未知 力量 的 哪个 这 最小的 和 最强 系统 可能

[wel] [biː; bi][ə'freɪd] ;

well be afraid ;

出色地 是 害怕的 ;

与未知势力发生冲突，即使是最年轻、最强大的星系也可能对此感到畏惧；

[bʌt; bət][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz]

but in another moment reflected that dreams are only dreams , and that these

但 在 其他 片刻 反映 那 梦境 是 仅有的 梦境 , 和 那 这些

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['vɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

uncomfortable visions could be ,

不舒服 愿景 可以 是 ,

但转念一想，梦终究只是梦，这些令人不安的景象也可能并非如此。

[æt; ət][məʊst] ,

at most ,

在 最多 ,

最多，

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ri'ækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌvestə'geʃən] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

no more than my uncle's reaction to the investigations and expectations

不 更多的 比 我的 叔叔的 反应 到 这 调查 和 期望

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [fɪld] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [els] .

which had lately filled our minds to the exclusion of all else .

哪个 有 最近 已填 我们的 思想 到 这 排除 的 全部 别的 .

只不过是我叔叔对最近占据我们全部思绪、让我们无暇顾及其他事情的调查和期望的反应罢了。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [suːn] [tend] [tuː; tə][dɪ'spel][maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] ;

Conversation , also , soon tended to dispel my sense of strangeness ;

对话 , 还 , 很快 倾向于 到 打消 我的 感觉 的 奇怪 ;

交谈也很快驱散了我的陌生感；

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [jɔːnz] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [tɜːn] [æt; ət]['slʌmbə(r)] .

and in time I yielded to my yawns and took my turn at slumber .

和 在 时间 我 产生 到 我的 打哈欠 和 采取 我的 转动 在 睡眠 .

过了一会儿，我打了个哈欠，也进入了梦乡。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [naʊ] ['veri] ['weɪkfl] ,

My uncle seemed now very wakeful ,

我的 叔叔 似乎 现在 非常 清醒 ,

我叔叔现在似乎很清醒。

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [hæd; həd]

and welcomed his period of watching even though the nightmare had

和 欢迎 他的 时期 的 观看 甚至 尽管 这 恶梦 有

[ə'raʊzd] [hɪm][fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [tuː] ['aʊəz] .

aroused him far ahead of his allotted two hours .

被唤醒 他 远的 前方 的 他的 分配 二 小时 .

尽管噩梦提前唤醒了他，远远超过了他预定的两个小时，但他仍然很享受这段观察时间。

[sliːp] [siːzd] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['hɔːntɪd] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sleep seized me quickly , and I was at once haunted with dreams of the

睡觉 查获 我 迅速地 , 和 我 曾是 在 一次 闹鬼的 和 梦境 的 这

[məʊst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [kaɪnd] .

most disturbing kind .

最多 令人不安 种类 .

我很快便睡着了，随即被各种可怕的梦境所困扰。

[ai][felt] , [ɪn][maɪ] ['vɪʒnz] , [ə; eɪ]['kɒzmɪk][ænd; ənd] [ə'bɪzməl] ['loʊnəs] ;
I felt , in my visions , a cosmic and abysmal loneness ;
我 毛毡 , 在 我的 愿景 , 一个 宇宙 和 极其糟糕 孤独 ;

在我的幻象中，我感受到了一种宇宙般的、深不见底的孤独;

[wɪð] [hɒ'stɪləti] ['sɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ə'pɒn][sʌm; səm]['prɪz(ə)n] [weə(r)] [ai] [leɪ] [kən'faɪnd] .
with hostility surging from all sides upon some prison where I lay confined .
和 敌意 滔滔 从 全部 侧面 之上 一些 监狱 在哪里 我 躺 受限 .

我被囚禁在一座监狱里，四周都充满了敌意。

[ai] [siːmd] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] ,
I seemed bound and gagged ,
我 似乎 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 ,

我感觉自己被捆绑堵嘴了，

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [jel] [ɒv; əv]['dɪstənt]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [huː] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)]
and taunted by the echoing yells of distant multitudes who thirsted for
和 嘲讽 经过 这 回声 喊叫 的 遥远 众多 WHO 口渴 为了
[maɪ] [blʌd] .
my blood .
我的 血 .

远处传来无数渴望我鲜血的呐喊声，震耳欲聋，令人不寒而栗。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [les] ['plez(ə)nt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ðæn; ðən][ɪn] ['weɪkɪŋ]
My uncle's face came to me with less pleasant association than in waking
我的 叔叔的 脸 来了 到 我 和 较少的 令人愉快的 协会 比 在 醒来
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

与清醒时相比，叔叔的脸浮现在我眼前，带给我的印象不再那么愉快。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔːl] ['meni] ['fjuːtaɪl] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [skriːm] .
and I recall many futile struggles and attempts to scream .
和 我 记起 许多 徒劳 斗争 和 尝试 到 尖叫 .

我还记得自己曾多次徒劳地挣扎和试图尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sliːp] ,
It was not a pleasant sleep ,
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 睡觉 ,

那不是一夜好眠。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ʃriːk] [wɪtʃ] [kləʊv]
and for a second I was not sorry for the echoing shriek which clove
和 为了 一个 第二 我 曾是 不是 对不起 为了 这 回声 尖叫 哪个 丁香
[θruː] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [driːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['stɑːtld]
through the barriers of dream and flung me to a sharp and startled
通过 这 障碍 的 梦 和 扔 我 到 一个 锋利的 和 惊慌
[əweɪknəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['æktʃuəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [wɪð] [mɔː(r)]
awakeness in which every actual object before my eyes stood out with more
觉醒 在 哪个 每一个 实际的 目的 前 我的 眼睛 站立 出去 和 更多的
[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [ri'æləti] . [faɪv]
than natural clearness and reality . 5
比 自然的 清晰度 和 现实 . 5

那一瞬间，我并不为那声穿透梦境屏障、将我猛然惊醒的尖叫感到遗憾，在惊醒中，眼前的一切事物都清晰无比、无比真实。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [tʃeə(r)] ,
I had been lying with my face away from my uncle's chair ,
我 有 到过 说谎 和 我的 脸 离开 从 我的 叔叔的 椅子 ,

我当时背对着叔叔的椅子躺着，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ai] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
so that in this sudden flash of awakening I saw only the door to the street ,
所以 那 在 这 突然 闪光 的 唤醒 我 锯 仅有的 这 门 到 这 街道 ,

所以，在这突如其来的清醒时刻，我只看到了通往街道的门。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][flɔː(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
the window , and the wall and floor and ceiling toward the north of the room ,
这 窗户 , 和 这 墙 和 地面 和 天花板 朝向 这 北 的 这 房间 ,

房间北侧的窗户、墙壁、地板和天花板，

[ɔːl] [f'əʊtəgɹ͵æfd] [wɪð] ['mɔːbɪd] ['vɪvɪdnəs] [ɒn][maɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ] [lait] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fʌŋgiː][ɔː(r)][ðə; ði] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [͵aʊt'saɪd] .
all photographed with morbid vividness on my brain in a light brighter than the glow of the fungi or the rays from the street outside .
全部 拍摄 和 病态的 生动性 在 我的 脑 在 一个 光 更亮 比 这 辉光 的 这 真菌 或者 这 射线 从 这 街道 外部 .

所有的一切都以病态的生动感印刻在我的脑海中，光线比真菌的光芒或街上阳光还要明亮。

[͵aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feəli] [strɒŋ] [lait] ;
It was not a strong or even a fairly strong light ;
它 曾是 不是 一个 强的 或者 甚至 一个 相当 强的 光 ;

那光线并不强，甚至连中等强度都算不上；

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['nɪəli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bʊk] [baɪ] .
certainly not nearly strong enough to read an average book by .
当然 不是 几乎 强的 足够的 到 读 一个 平均的 书 经过 .

当然，这个力气远远不足以读懂一本普通的书。

[bʌt; bət][͵aɪ 'tiː][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [kɒt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
But it cast a shadow of myself and the cot on the floor ,
但 它 投掷 一个 阴影 的 我 和 这 婴儿床 在 这 地面 ,

但它在地板上投下了我和婴儿床的影子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] , ['penətreɪtɪŋ] [fɔːs] [ðæt] [hint] [æt; ət] [θɪŋz] [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] [ðæn; ðən][͵luːmɪ'nɒsəti] .
and had a yellowish , penetrating force that hinted at things more potent than luminosity .
和 有 一个 淡黄色 , 渗透 力量 那 暗示 在 事物 更多的 强效 比 亮度 .

它有一种泛黄的、穿透力极强的力量，暗示着比光芒更强大的东西。

[ðɪs] [ai] [pə'siːvd] [wɪð] [ʌn'helθi] ['ʃɑːpnəs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələntli] [ə'seil] .
This I perceived with unhealthy sharpness despite the fact that two of my other senses were violently assailed .
这 我 感知 和 不良 锐利度 尽管 这 事实 那 二 的 我的 其他 感官 是 暴力 遭受攻击 .

尽管我的其他两种感官受到了猛烈的攻击，但我仍然以一种不健康的敏锐度感知到了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][maɪ] [ɪəz] [ræŋ] [ðə; ði] [rɪ͵vɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃɒkɪŋ] [skriːm] ,
For on my ears rang the reverberations of that shocking scream ,
为了 在 我的 耳朵 响铃 这 回响 的 那 令人震惊 尖叫 ,

我耳边回荡着那声惊天动地的尖叫声，

[waɪl] [maɪ]['nɒstrəlz] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stentʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .
while my nostrils revolted at the stench which filled the place .
尽管 我的 鼻孔 反抗 在 这 恶臭 哪个 已填 这 地方 .

而我的鼻子却对弥漫在整个空间里的恶臭感到作呕。

[maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [ə'lɜːt] [æz; əz][maɪ] ['sensɪz] , ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['greɪvli] [ʌn'juːʒuəl] ;
My mind , as alert as my senses , recognized the gravely unusual ;
我的 头脑 , 作为 警报 作为 我的 感官 , 认可 这 严重地 异常 ;

我的头脑和感官一样敏锐，意识到这极其不寻常；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ai] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]
and almost automatically I leaped up and turned about to grasp the
和 几乎 自动地 我 跳跃 向上 和 转向 关于 到 抓牢 这
[dɪ'strʌktɪv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][left] [treɪnd] [ɒn][ðə; ði]['məʊldi][spɒt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
destructive instruments which we had left trained on the moldy spot before the
破坏性的 仪器 哪个 我们 有 左边 受过训练 在 这 发霉的 点 前 这
['faɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

我几乎是下意识地跳起来，转身去抓起我们之前放在壁炉前发霉处的那些破坏性工具。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] , [ai] ['dredɪd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ;
As I turned , I dreaded what I was to see ;
作为 我 转向 , 我 令人恐惧的 什么 我 曾是 到 看 ;

我转过身，心中充满恐惧，害怕看到眼前的景象；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skriːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] ,
for the scream had been in my uncle's voice ,
为了 这 尖叫 有 到过 在 我的 叔叔的 嗓音 ,

因为那声尖叫是我叔叔的声音，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nɒt] [ə'genst] [wɒt] ['menəs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm][ænd; ənd]
and I knew not against what menace I should have to defend him and
和 我 知道 不是 反对 什么 威胁 我 应该 有 到 保卫 他 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我不知道自己和他将会面临怎样的威胁，才能保护他和我自己。

[jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['dredɪd] .
Yet after all , the sight was worse than I had dreaded .
然而 后 全部 , 这 视线 曾是 更糟 比 我 有 令人恐惧的 .

然而，眼前的景象比我预想的还要糟糕。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hɔrə] [bɪ'jɒnd] ['hɔrə] ,
There are horrors beyond horrors ,
那里 是 恐怖 超过 恐怖 ,

恐怖之中竟有恐怖，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['njuːkliaɪ][ɒv; əv][ɔːl] [driːməbəl] [h'ɪdiəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and this was one of those nuclei of all dreamable hideousness which the
和 这 曾是 一 的 那些 细胞核 的 全部 梦幻般的 丑陋 哪个 这
['kɒzmɒs] [seɪvz] [tuː; tə][blɑːst][æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [fjuː] .
cosmos saves to blast an accursed and unhappy few .
宇宙 保存 到 爆炸 一个 被诅咒的 和 不开心 很少 .

而这正是宇宙中所有可梦见的丑恶事物的核心之一，宇宙会将其摧毁，以惩罚少数不幸的人。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fʌŋgəs] - ['rɪdn] [ɜːθ] [stiːmd] [ʌp][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [kɔːps] - [lait] , ['jeləʊ]
Out of the fungus - ridden earth steamed up a vaporous corpse - light , yellow
出去 的 这 菌 - 骑 地球 蒸 向上 一个 蒸汽 尸体 - 光 , 黄色的
[ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] ,
and diseased ,
和 患病的 ,

从长满真菌的泥土中冒出一团雾气弥漫、如同尸体般的黄色病态光芒。

[wɪtʃ] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [læpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [haɪt] [ɪn] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [hɑːf] ['hjuːmən]
which bubbled and lapped to a gigantic height in vague outlines half human
哪个 冒泡 和 圈速 到 一个 巨大 高度 在 模糊的 概述 一半 人类
[ænd; ənd] [hɑːf] ['mɒnstrəs] ,
and half monstrous ,
和 一半 滔天 ,

它翻腾涌动，向上涌去，形成模糊的轮廓，一半是人，一半是怪物，高耸入云。

[θruː] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['faɪəpleɪs] [bɪ'jɒnd] .
through which I could see the chimney and fireplace beyond .
通过 哪个 我 可以 看 这 烟囱 和 壁炉 超过 .

透过窗户，我可以看到远处的烟囱和壁炉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [aɪz] — ['wʊlfɪʃ] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːgəʊs; rʊ'gəʊs] ['ɪnsekt] -
It was all eyes — wolfish and mocking — and the rugose insect -
它 曾是 全部 眼睛 — 狼 和 嘲讽 — 和 这 皱褶的 昆虫 -
[laɪk] [hed] [dɪ'zɒlvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] [mɪst] [wɪtʃ] [kɜːld] [p'juːtrɪdlɪ]
like head dissolved at the top to a thin stream of mist which curled putridly
喜欢 头 溶解 在 这 顶部 到 一个 薄的 溪流 的 薄雾 哪个 卷曲 令人作呕地
[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['vænɪʃd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
about and finally vanished up the chimney .
关于 和 最后 消失了 向上 这 烟囱 .

它的全是眼睛——狼一般的、嘲讽的——而那颗粗糙的、像昆虫一样的脑袋，在顶端化作一股细细的雾气，腐臭地卷曲着，最终消失在烟囱里。

[ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðɪs] [θɪŋ] ,
I say that I saw this thing ,
我 说 那 我 锯 这 事物 ,

我说我亲眼看到了这东西，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] ['kɒnʃəs] [ˌretrə'spekʃn] [ðæt] [ai] ['evə(r)] ['defɪnətli] [treɪst] [ɪts] ['dæmnəbl]
but it is only in conscious retrospection that I ever definitely traced its damnable
但 它 是 仅有的 在 有意识的 回顾 那 我 曾经 确实 追踪 它是 该死的
[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [fɔːm] .
approach to form .
方法 到 形式 .

但只有在事后反思时，我才真正追溯到它那该死的形式主义做法。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] , ['dɪmli] [ˌfɒsfə'resnt] [klaʊd]
At the time , it was to me only a seething , dimly phosphorescent cloud
在 这 时间 , 它 曾是 到 我 仅有的 一个 沸腾 , 依稀 磷光 云
[ɒv; əv] ['fʌŋgəs] [l'əʊθsʌmnəs] ,
of fungous loathsomeness ,
的 真菌 令人厌恶 ,

当时，在我看来，它只是一团沸腾的、散发着昏暗磷光的令人作呕的真菌云。

[ɪn'veləpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'hɒrənt] [plæ'stɪsəti] [ðə; ði] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn]
enveloping and dissolving to an abhorrent plasticity the one object on
包围 和 溶解 到 一个 令人憎恶的 可塑性 这 一 目的 在
[wɪtʃ] [ɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fəʊkəst] .
which all my attention was focussed .
哪个 全部 我的 注意力 曾是 专注的 .

它将我全部注意力所集中的那个物体包裹起来，并溶解成一种令人厌恶的可塑性。

[ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ɪ'laɪhjuː] ['wipl] — [huː] [wɪð]
That object was my uncle — the venerable Elihu Whipple — who with
那 目的 曾是 我的 叔叔 — 这 可敬 以利户 惠普尔 — WHO 和
['blækənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['fiːtʃəz] [liə] [ænd; ənd] ['dʒibə] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
blackening and decaying features leered and gibbered at me ,
变黑 和 腐烂的 特征 斜视 和 胡言乱语 在 我 ,

那个人是我的叔叔——德高望重的伊莱休·惠普尔——他面容憔悴，面容憔悴，对着我狞笑着，语无伦次。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['drɪpɪŋ] [klɔːz] [tuː; tə] [rend] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊəri] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɒrə(r)]
and reached out dripping claws to rend me in the fury which this horror
和 达到 出去 滴落 爪子 到 撕裂 我 在 这 愤怒 哪个 这 恐怖
[hæd; həd] [brɔːt] .
had brought .
有 带来 .

伸出滴着血的利爪，要将我撕成碎片，这恐怖的怒火令他怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ruː'tiːn] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [mæd] .
It was a sense of routine which kept me from going mad .
它 曾是 一个 感觉 的 常规 哪个 保留 我 从 去 疯狂的 .

正是这种规律性让我不至于发疯。

[ai] [hæd; həd] [drɪld] [maɪ'self] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [blaɪnd]
I had drilled myself in preparation for the crucial moment , and blind
我 有 钻孔 我 在 准备 为了 这 至关重要的 片刻 , 和 瞎的
['treɪnɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
training saved me .
训练 已保存 我 .

我曾为关键时刻进行过反复训练，而盲训救了我。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [nəʊ] ['sʌbstəns] ['riːtʃəbl] [baɪ] ['mætə(r)] [ɔː(r)] [mə'tɪəriəl]
Recognizing the bubbling evil as no substance reachable by matter or material
识别 这 冒泡 邪恶的 作为 不 物质 可达 经过 事情 或者 材料
['kemɪstri] ,
chemistry ,
化学 ,

认识到这种沸腾的邪恶并非物质或材料化学所能解释的实体，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] - ['θrəʊə(r)] [wɪtʃ] [luːm] [ɒn] [maɪ] [left] ,
and therefore ignoring the flame - thrower which loomed on my left ,
和 所以 忽略 这 火焰 - 投掷者 哪个 迫近 在 我的 左边 ,

因此，我忽略了左侧隐约可见的火焰喷射器。

[ai] [θruː] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʊks] [tjuːb] [ˌæpə'reɪtəs] ,
I threw on the current of the Crookes tube apparatus ,
我 扔 在 这 当前的 的 这 克鲁克斯 管子 设备 ,

我接通了克鲁克斯管装置的电流，

[ænd; ənd] ['fəʊkəst] [tə'wɔːd] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['blæsfəməsnəs] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['iːθə(r)]
and focussed toward that scene of immortal blasphemousness the strongest ether
和 专注的 朝向 那 场景 的 不朽 亵渎神明 这 最强 醚
[ˌreɪdi'eɪʃn] [wɪtʃ] [mænz] [ɑːt] [kæn; kən] [ə'raʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [fl'uːɪdz] [ɒv; əv]
radiations which man's art can arouse from the spaces and fluids of
辐射 哪个 男人的 艺术 能 引起 从 这 空间 和 液体 的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

并将注意力集中在那不朽的亵渎场景上，人类的艺术能够从自然界的空间和流体中唤起的最强以太辐射。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frenzid] ['spʌtərɪŋ] ,
There was a bluish haze and a frenzied sputtering ,
那里 曾是 一个 蓝蓝色 阴霾 和 一个 丧心病狂 溅射 ,

空气中弥漫着一层蓝色的薄雾，并伴有急促的喷溅声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] [ˌfɒsfə'resns] [gruː] ['dɪmə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .
and the yellowish phosphorescence grew dimmer to my eyes .
和 这 淡黄色 磷光 生长 调光器 到 我的 眼睛 .

在我眼中，那淡黄色的磷光渐渐黯淡了。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] ,

But I saw the dimness was only that of contrast ,

但 我 锯 这 昏暗 曾是 仅有的 那 的 对比 ,

但我发现，那点昏暗只是对比度造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] .

and that the waves from the machine had no effect whatever .

和 那 这 波浪 从 这 机器 有 不 影响 任何 .

机器发出的波浪根本没有任何作用。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'məʊnɪˌæk]['spektək(ə)l] ,

Then , in the midst of that demoniac spectacle ,

然后 , 在 这 中间 的 那 恶魔 奇观 ,

然后，就在那场恶魔般的景象之中，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [freʃ] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [kraɪz][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd][sent][ˌem 'iː] ['fʌmblɪŋ]

I saw a fresh horror which brought cries to my lips and sent me fumbling

我 锯 一个 新鲜的 恐怖 哪个 带来 哭泣 到 我的 嘴唇 和 发送 我 笨拙

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðæt] [ˌʌn'lɒkt] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,

and staggering toward that unlocked door to the quiet street ,

和 令人震惊 朝向 那 已解锁 门 到 这 安静的 街道 ,

我目睹了一幅全新的恐怖景象，吓得我哭了出来，我跌跌撞撞、踉踉跄跄地走向那扇通往寂静街道的未上锁的门。

['keələs] [ɒv; əv] [wɒt] [æb'nɔːm(ə)l] [t'ɛɹəz] [ai] [luːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

careless of what abnormal terrors I loosed upon the world ,

粗心 的 什么 异常 恐怖 我 松开 之上 这 世界 ,

我全然不顾自己给世界带来了何等骇人的恐怖，

[ɔː(r)] [wɒt] [θɔːts] [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][men][ai] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [hed] .

or what thoughts or judgments of men I brought down upon my head .

或者 什么 想法 或者 判决 的 男人 我 带来 向下 之上 我的 头 .

或者我给别人带来了怎样的想法或评判。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [blend] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

In that dim blend of blue and yellow the form of my uncle had

在 那 暗淡 混合 的 蓝色的 和 黄色的 这 形式 的 我的 叔叔 有

[kə'menst] [ə; eɪ] ['nɔːziəs] [ˌlɪkwɪ'fækʃən] [huːz] ['es(ə)ns] [ɪ'luːdz] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

commenced a nauseous liquefaction whose essence eludes all description ,

开始 一个 恶心 液化 谁 本质 逃避 全部 描述 ,

在那片昏暗的蓝黄交织的光线中，我叔叔的身影开始令人作呕地液化，其本质难以用语言描述。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [pleɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [feɪs] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][aɪ'dentəti][æz; əz]

and in which there played across his vanishing face such changes of identity as

和 在 哪个 那里 玩 穿过 他的 消失 脸 这样的 变化 的 身份 作为

['əʊnli] ['mædnəs] [kæn; kən] [kən'siːv] .

only madness can conceive .

仅有的 疯狂 能 构想 .

在他逐渐消失的脸上，上演着只有疯狂才能想象出的身份变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [ænd; ənd]

He was at once a devil and a multitude , a charnel - house and

他 曾是 在 一次 一个 魔鬼 和 一个 民众 , 一个 藏尸院 - 房子 和

[ə; eɪ]['pædʒənt] .

a pageant .

一个 盛会 .

他既是魔鬼又是乌合之众，既是人间炼狱又是盛大庆典。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [mɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [biːmz] , [ðæt] [dʒə'lætɪnəs] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] —
Lit by the mixed and uncertain beams , that gelatinous face assumed a dozen —
点燃 经过 这 混合 和 不确定 光束 , 那 胶状的 脸 假定 一个 打 —
[ə; eɪ][skɔː(r)] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — ['æspekts] ;
a score — a hundred — aspects ;
一个 分数 — 一个 百 — 方面 ;

在混杂而又飘忽不定的光束照射下，那张胶状的脸呈现出十几种、二十几种、一百种不同的面貌；

['grɪnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæt] ['meltɪd] [laɪk] ['tæləʊ] ,
grinning , as it sank to the ground on a body that melted like tallow ,
咧嘴笑 , 作为 它 沉没 到 这 地面 在 一个 身体 那 融化 喜欢 脂 ,

它咧嘴笑着，瘫倒在地，身体像牛油一样融化了。

[ɪn][ðə; ði]['kærɪkəˌtʃʊəd] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['liːdʒənz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [streɪndʒ] .
in the caricatured likeness of legions strange and yet not strange .
在 这 漫画式的 相似 的 军团 奇怪的 和 然而 不是 奇怪的 .

以漫画式的形象描绘出一群既陌生又不陌生的军团。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hærɪs] [laɪn] , ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] , ['ædʌlt; ə'dʌlt]
I saw the features of the Harris line , masculine and feminine , adult
我 锯 这 特征 的 这 哈里斯 线 , 男性 和 女性 , 成人
[ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] ,
and infantile ,
和 婴儿 ,

我看到了哈里斯一线的特征，既有男性特征也有女性特征，既有成人特征也有儿童特征。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [kɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]
and other features old and young , coarse and refined , familiar and
和 其他 特征 老的 和 年轻的 , 粗 和 精制 , 熟悉的 和
[ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
unfamiliar .
陌生 .

以及其他各种特征，包括古老的和年轻的、粗糙的和精致的、熟悉的和陌生的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
For a second there flashed a degraded counterfeit of a miniature of
为了 一个 第二 那里 闪光灯 一个 退化的 伪造 的 一个 微型 的
[pɔː(r); pʊə(r)][mæd] - ['hærɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [mjuˈziːəm] ,
poor mad Rhoby Harris that I had seen in the School of Design museum ,
贫穷的 疯狂的 - 哈里斯 那 我 有 已见 在 这 学校 的 设计 博物馆 ,

一瞬间，屏幕上闪过一张劣质的罗比·哈里斯微缩模型赝品，那是我在设计学院博物馆里见过的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai] [θɔːt] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [rɔː] - [bəʊnd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ['dekstə(r)]
and another time I thought I caught the raw - boned image of Mercy Dexter
和 其他 时间 我 想法 我 捕捉 这 生的 - 骨 图像 的 怜悯 德克斯特
[æz; əz][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['kærɪŋtən] ['hærɪsɪz] [haʊs] .
as I recalled her from a painting in Carrington Harris's house .
作为 我 召回 她 从 一个 绘画 在 卡灵顿 哈里斯的 房子 .

还有一次，我以为我捕捉到了梅西·德克斯特骨瘦如柴的形象，因为我从卡林顿·哈里斯家里的一幅画中记住了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] ; [tə'wɔːd] [ðə; ði][lɑːst] ,
It was frightful beyond conception ; toward the last ,
它 曾是 可怕 超过 概念 ; 朝向 这 最后的 ,

简直恐怖至极；到了最后，

[wen] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [blend] [ɒv; əv] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]['beɪbi] ['vizidʒ] ['flikə] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
when a curious blend of servant and baby visages flickered close to the
什么时候 一个 好奇的 混合 的 仆人 和 婴儿 面容 闪烁 关闭 到 这
['fʌŋgəs] [flɔː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] [griːs] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ,
fungous floor where a pool of greenish grease was spreading ,
真菌 地面 在哪里 一个 水池 的 绿绿色 润滑脂 曾是 传播 ,

当一团奇特的、仆人和婴儿混合的面孔在长满霉菌的地板上闪烁，那里有一滩绿色的油脂正在蔓延时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['fiːtʃəz] [fɔːt] [ə'genst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [strəʊv]
it seemed as though the shifting features fought against themselves and strove
它 似乎 作为 尽管 这 转变 特征 战斗 反对 他们自己 和 努力

[tuː; tə] [fɔːm] ['kɒntʊəz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndli] [feɪs] .
to form contours like those of my uncle's kindly face .
到 形式 轮廓 喜欢 那些 的 我的 叔叔的 亲切地 脸 .

仿佛那些不断变化的面部特征在相互斗争，努力勾勒出我叔叔慈祥面容的轮廓。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
I like to think that he existed at that moment ,
我 喜欢 到 思考 那 他 存在 在 那 片刻 ,

我愿意相信他在那一刻是存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] .
and that he tried to bid me farewell .
和 那 他 尝试 到 出价 我 告别 .

他试图向我告别。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] ['hɪkəpt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [pɑːtʃt] [θrəʊt] [æz; əz] [ai]
It seems to me I hiccupped a farewell from my own parched throat as I
它 似乎 到 我 我 打嗝 一个 告别 从 我的 自己的 干渴 喉 作为 我

[lɜːtʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ;
lurched out into the street ;
踉跄了一下 出去 进入 这 街道 ;

我感觉自己像是从干渴的喉咙里打了个嗝，向大家道别，然后踉跄地走到了街上；

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] [griːs] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] - [drentʃt]
a thin stream of grease following me through the door to the rain - drenched
一个 薄的 溪流 的 润滑脂 下列的 我 通过 这 门 到 这 雨 - 湿透了

['saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

一道细细的油渍跟着我穿过门，来到被雨水浸透的人行道上。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] .
The rest is shadowy and monstrous .
这 休息 是 阴暗的 和 滔天 .

其余部分则阴暗而可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [striːt] ,
There was no one in the soaking street ,
那里 曾是 不 一 在 这 浸泡 街道 ,

湿漉漉的街道上空无一人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ai] [deəd] [tel] .
and in all the world there was no one I dared tell .
和 在 全部 这 世界 那里 曾是 不 一 我 敢于 告诉 .

全世界没有一个人我敢告诉。

[ai] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [saʊθ] [pɑːst] ['kɒlɪdʒ] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , [daʊn] ['hɒpkɪnz] [striːt]
I walked aimlessly south past College Hill and the Athenæum , down Hopkins Street
我 步行 漫无目的地 南 过去的 大学 爬坡道 和 这 雅典娜神庙 , 向下 霍普金斯 街道

,
,
,

我漫无目的地向南走，经过学院山和雅典娜神庙，沿着霍普金斯街走下去。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [weə(r)] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [siːmd] [tuː; tə]
and over the bridge to the business section where tall buildings seemed to
和 超过 这 桥 到 这 商业 部分 在哪里 高的 建筑物 似乎 到
[gɑːd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [gɑːd] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
guard me as modern material things guard the world from ancient and
警卫 我 作为 现代的 材料 事物 警卫 这 世界 从 古老的 和
[ˌʌn'həʊlsəm] ['wʌndə(r)] .
unwholesome wonder .
不健康的 想知道 .

穿过桥来到商业区，高楼大厦仿佛在守护着我，就像现代物质守护着世界，使其免受古代不健康的奇迹的侵扰一样。

[ðen] [greɪ] [dɔːn] [ʌn'foʊldɪd] ['wetli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ˌsiluː'et, -lu-] [ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] [hɪl] [ænd; ənd]
Then gray dawn unfolded wetly from the east , silhouetting the archaic hill and
然后 灰色的 黎明 展开 湿润地 从 这 东方 , 轮廓 这 古老的 爬坡道 和
[ɪts] ['venərəb(ə)l] ['stiːpl] ,
its venerable steeples ,
它是 可敬 尖顶 ,

随后，灰蒙蒙的晨曦从东方湿漉漉地升起，勾勒出古老山丘及其庄严尖顶的轮廓。

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['terəb(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .
and beckoning me to the place where my terrible work was still unfinished .
和 招手 我 到 这 地方 在哪里 我的 糟糕的 工作 曾是 仍然 未完成 .

并召唤我到我那项糟糕的工作尚未完成的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ai] [went] , [wet] , ['hætlɪs] , [ænd; ənd] [deɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] ,
And in the end I went , wet , hatless , and dazed in the morning light ,
和 在 这 结尾 我 去 , 湿的 , 无帽 , 和 茫然 在 这 早晨 光 ,

最后我还是去了，浑身湿透，没戴帽子，在晨光中茫然不知所措。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [dɔː(r)] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [left] [ə'dʒɑː(r)] ,
and entered that awful door in Benefit Street which I had left ajar ,
和 进入 那 可怕 门 在 益处 街道 哪个 我 有 左边 半开 ,

然后我走进了福利街上那扇我半掩着的可怕的门，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [swʌŋ] ['krɪptɪkli] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['haʊshəʊldə(r)] [tuː; tə] [huːm]
and which still swung cryptically in full sight of the early householders to whom
和 哪个 仍然 摇摆 神秘地 在 满的 视线 的 这 早期的 住户 到 谁
[ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] .
I dared not speak .
我 敢于 不是 说话 .

而它仍然在早期住户的众目睽睽之下神秘地摇摆着，我不敢和他们说话。

[ðə; ði] [griːs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊldi] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['pɔːrəs] .
The grease was gone , for the moldy floor was porous .
这 润滑脂 曾是 已消失 , 为了 这 发霉的 地面 曾是 多孔 .

油脂消失了，因为发霉的地板是多孔的。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['dʌbld] - [ʌp]
And in front of the fireplace was no vestige of the giant doubled - up
和 在 正面 的 这 壁炉 曾是 不 痕迹 的 这 巨大的 双倍 - 向上
[fɔːm] [treɪst] [ɪn] ['naɪtə(r)] .
form traced in niter .
形式 追踪 在 硝 .

壁炉前，丝毫没有硝石勾勒出的巨大双人图案的痕迹。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒt] , [ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [maɪ] [nɪ'glektɪd] [hæt] ,
I looked at the cot , the chairs , the instruments , my neglected hat ,
我 看起来 在 这 婴儿床 , 这 椅子 , 这 仪器 , 我的 被忽视的 帽子 ,

我看了看婴儿床、椅子、乐器，还有我那顶被冷落的帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊd] [strɔː] [hæt][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
and the yellowed straw hat of my uncle .
和 这 泛黄 稻草 帽子 的 我的 叔叔 .

还有我叔叔那顶泛黄的草帽。

['deɪzɪdnɪs] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [wɒz; wəz] [driːm]
Dazedness was uppermost , and I could scarcely recall what was dream
茫然 曾是 最上层 , 和 我 可以 几乎 记起 什么 曾是 梦
[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ri'æləti] .
and what was reality .
和 什么 曾是 现实 .

我当时神情恍惚，几乎分不清什么是梦境，什么是现实。

[ðen] [θɔːt] ['trikl] [bæk] ,
Then thought trickled back ,
然后 想法 涓涓细流 后退 ,

然后思绪渐渐回到了原点。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['witnis] [θɪŋz] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]
and I knew that I had witnessed things more horrible than I had
和 我 知道 那 我 有 目击者 事物 更多的 可怕 比 我 有
[driːmd] .
dreamed .
梦见 .

我知道我目睹的事情比我梦寐以求的还要可怕。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ai] [traɪd] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['sænəti] [wʊd] [let][ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt]
Sitting down , I tried to conjecture as nearly as sanity would let me just what
坐着 向下 , 我 尝试 到 推测 作为 几乎 作为 理智 会 让 我 只是 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,

我坐了下来，试图尽可能地、在理智允许的范围内推测究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [mait] [end][ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['riːəl] .
and how I might end the horror , if indeed it had been real .
和 如何 我 可能 结尾 这 恐怖 , 如果 的确 它 有 到过 真实的 .

如果这场恐怖事件真的发生过，我该如何结束它呢？

['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [nɔː(r)]['iːθə(r)] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [kən'siːvəb(ə)l] [baɪ]
Matter it seemed not to be , nor ether , nor anything else conceivable by
事情 它 似乎 不是 到 是 , 也不 醚 , 也不 任何事物 别的 可以想象的 经过
['mɔːt(ə)l][maɪnd] .
mortal mind .
凡人 头脑 .

它似乎既不是物质，也不是以太，也不是凡人所能想象的任何其他事物。

[wɒt] , [ðen] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɪg'zɒtɪk] [ˌemə'neɪʃn] ;
What , then , but some exotic emanation ;
什么 , 然后 , 但 一些 异域风情 散发 ;

那么，那又是什么呢？不过是一些奇异的气息罢了；

[sʌm; səm] ['vampʌɪrɪʃ] ['veɪpə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['eksɪtə(r)]['rʌstik] [tel] [ɒv; əv][æz; əz] ['lɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)]['sɜːt(ə)n]
some vampirish vapor such as Exeter rustics tell of as lurking over certain
一些 吸血鬼 汽 这样的 作为 埃克塞特 乡村 告诉 的 作为 潜伏 超过 肯定
['tʃəːtʃjɑːd] ?
churchyards ?
教堂墓地 ?

埃克塞特的乡下人说，某些教堂墓地上潜伏着一些类似吸血鬼的幽灵？

[ðɪs] [ai] [felt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kluː] ,
This I felt was the clue ,
这 我 毛毡 曾是 这 线索 ,

我觉得这就是线索。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [məʊld] [ænd; ənd] ['naɪtə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [streɪndʒ] [fɔːmz] .
and again I looked at the floor before the fireplace where the mold and niter had taken strange forms .
和 再次 我 看起来 在 这 地面 前 这 壁炉 在哪里 这 模具 和 硝 有 已采取 奇怪的 表格 .

我又一次看向壁炉前的地板，那里霉菌和硝石已经形成了奇怪的形状。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hæt] [ai] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
In ten minutes my mind was made up , and taking my hat I set out for home ,
在 十 分钟 我的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 采取 我的 帽子 我 放 出去 为了 家 ,

十分钟后我就下定了决心，戴上帽子就回家了。

[weə(r)] [ai] [beɪðd] , [et; eɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [baɪ] ['telɪfəʊn] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪkæks] ,
where I bathed , ate , and gave by telephone an order for a pickax ,
在哪里 我 洗澡 , 吃 , 和 给予 经过 电话 一个 命令 为了 一个 镐 ,

我在那里洗澡、吃饭，还打电话订购了一把镐。

[ə; eɪ] [speɪd] , [ə; eɪ] ['mɪlətri] [gæs] - [mɑːsk] , [ænd; ənd] [sɪks] [k'ɑːbɔɪz] [ɒv; əv] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] ,
a spade , a military gas - mask , and six carboys of sulfuric acid ,
一个 铲 , 一个 军队 气体 - 面具 , 和 六 玻璃瓶 的 硫酸 酸 ,

一把铁锹、一个军用防毒面具和六大桶硫酸，

[ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['selə(r)] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt] .
all to be delivered the next morning at the cellar door of the shunned house in Benefit Street .
全部 到 是 发表 这 下一个 早晨 在 这 地窖 门 的 这 被排斥 房子 在 益处 街道 .

第二天早上，所有物品都要送到贝内菲特街那栋被人嫌弃的房子的地窖门口。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ,
After that I tried to sleep ; and failing ,
后 那 我 尝试 到 睡觉 ; 和 失败 ,

之后我试着睡觉，但失败了。

[pɑːst] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'neɪn] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [maɪ] [muːd] .
passed the hours in reading and in the composition of inane verses to counteract my mood .
通过了 这 小时 在 阅读 和 在 这 作品 的 无聊 诗句 到 抵消 我的 情绪 .

我把时间花在阅读和创作无意义的诗歌上，以此来排解我的坏心情。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ai] [kə'menst] ['dɪgɪŋ] .
At eleven a . m . the next day I commenced digging .
在 十一 一个 . 米 . 这 下一个 天 我 开始 挖掘 .

第二天上午十一点，我开始挖掘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌni] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] .
It was sunny weather , and I was glad of that .
它 曾是 阳光明媚 天气 , 和 我 曾是 高兴的 的 那 .

天气晴朗，我很高兴。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [fɪəd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['hɒrə(r)][ai] [sɔːt]
I was still alone , for as much as I feared the unknown horror I sought
我 曾是 仍然 独自的 ， 为了 作为 很多 作为 我 害怕 这 未知 恐怖 我 寻求
,
,
,

我依然孤身一人，尽管我恐惧着我所追寻的未知恐怖，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['enibɒdi] .
there was more fear in the thought of telling anybody .
那里 曾是 更多的 害怕 在 这 想法 的 讲述 任何人 .

想到要告诉别人，就更害怕了。

['leɪtə(r)][ai][təʊld] ['hærɪs] ['əʊnli] [θruː] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] ,
Later I told Harris only through sheer necessity ,
之后 我 讲述 哈里斯 仅有的 通过 透明 必要性 ，

后来我才告诉哈里斯，这完全是迫不得已。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒd] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm][əʊld]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'spəʊzd]
and because he had heard odd tales from old people which disposed
和 因为 他 有 听到 奇怪的 故事 从 老的 人们 哪个 处置
[hɪm]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [bɪ'liːf] .
him ever so little toward belief .
他 曾经 所以 小的 朝向 信仰 .

而且因为他从老人那里听过一些奇怪的故事，这使他更加不相信这些事。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [blæk] [ɜːθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
As I turned up the stinking black earth in front of the fireplace ,
作为 我 转向 向上 这 臭 黑色的 地球 在 正面 的 这 壁炉 ，

当我翻开壁炉前散发着恶臭的黑土时，

[maɪ] [speɪd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪskəs] ['jeləʊ] ['aɪkɔː(r)][tuː; tə] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['fʌŋgiː] [wɪtʃ]
my spade causing a viscous yellow ichor to ooze from the white fungi which
我的 铲 导致 一个 粘稠的 黄色的 脓液 到 渗出物 从 这 白色的 真菌 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [s'ɛvəd] ,
it severed ,
它 切断 ，

我的铲子切断了白色的真菌，导致粘稠的黄色脓液从真菌中渗出。

[ai] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['djuːbiəs] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [mait] [ʌn'kʌvə(r)] .
I trembled at the dubious thoughts of what I might uncover .
我 颤抖 在 这 可疑 想法 的 什么 我 可能 揭露 .

想到可能会发现的真相，我不禁浑身颤抖。

[sʌm; səm]['siːkrəts][ɒv; əv]['ɪnə(r)] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] ,
Some secrets of inner earth are not good for mankind ,
一些 秘密 的 内 地球 是 不是 好的 为了 人类 ，

地球内部的一些秘密对人类不利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and this seemed to me one of them .
和 这 似乎 到 我 一 的 他们 .

在我看来，这似乎就是其中之一。

[maɪ][hænd] [ʃʊk] [pə'septəbli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [delv] ;
My hand shook perceptibly , but still I delved ;
我的 手 摇晃 明显地 ， 但 仍然 我 深入研究 ；

我的手明显颤抖，但我仍然继续深入研究；

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [həʊl] [ai][hæd; həd] [meɪd] .
after a while standing in the large hole I had made .
后 一个 尽管 常设 在 这 大的 洞 我 有 制成 .

过了一会儿，我站在我挖的大洞里。

[wɪð] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [skweə(r)] , [ðə; ði]['iːv(ə)l]
With the deepening of the hole , which was about six feet square , the evil
和 这 加深 的 这 洞 ， 哪个 曾是 关于 六 脚 正方形 ， 这 邪恶的
[smel] [ɪn'kriːst] ;
smell increased ;
闻 增加 ；

随着坑洞越挖越深（坑洞大约有六英尺见方），恶臭也越来越浓；

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [ɔːl] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪmɪnənt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['helɪʃ] [θɪŋ] [huːz]
and I lost all doubt of my imminent contact with the hellish thing whose
和 我 丢失的全部 怀疑 的 我的 迫在眉睫 接触 和 这 地狱般的 事物 谁
[ˌemə'neɪʃn] [hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
emanations had cursed the house for over a century and a half .
辐射 有 被诅咒的 这 房子 为了 超过 一个 世纪 和 一个 一半 .

我确信自己即将与那个地狱般的东西接触，它的气息已经诅咒这栋房子一个半世纪之久。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] — [wɒt] [ɪts] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [wʊd] [biː; bi] ,
I wondered what it would look like — what its form and substance would be ,
我 想知道 什么 它 会 看 喜欢 — 什么 它是 形式 和 物质 会 是 ,

我想知道它会是什么样子——它的形状和材质是什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [wækst] [θruː] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][laɪf] - ['sʌkɪŋ] .
and how big it might have waxed through long ages of life - sucking .
和 如何 大的 它 可能 有 打蜡 通过 长的 年龄 的 生活 - 吸吮 .

以及它在漫长的生命吸取过程中可能变得多么庞大。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [dɜːt] ,
At length I climbed out of the hole and dispersed the heaped - up dirt ,
在 长度 我 攀登 出去 的 这 洞 和 分散的 这 堆积如山 - 向上 污垢 ,

最后我爬出了洞，把堆积的泥土拨开。

[ðen] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [k'ɑːbɔɪz] [ɒv; əv]['æsɪd][ə'raʊnd] [ænd; ənd][nɪə(r)] [tuː] [saɪdz] ,
then arranging the great carboys of acid around and near two sides ,
然后 安排 这 伟大的 玻璃瓶 的 酸 大约 和 靠近 二 侧面 ,

然后将装满酸的大玻璃瓶摆放在两边周围和附近，

[səʊ] [ðæt] [wen] ['nesəsəri] [ai] [mait] ['empti] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɪn] [kwɪk]
so that when necessary I might empty them all down the aperture in quick
所以 那 什么时候 必要的 我 可能 空的 他们 全部 向下 这 光圈 在 快的
[sək'seʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

这样，必要时我就可以迅速地将它们全部倒入孔径中。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [dʌmpt] [ɜːθ] ['əʊnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [saɪdz] ;
After that I dumped earth only along the other two sides ;
后 那 我 丢弃 地球 仅有的 沿着 这 其他 二 侧面 ；

之后，我只在另外两边倾倒了泥土；

['wɜːkɪŋ] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [maɪ][gæs] - [mɑːsk][æz; əz][ðə; ði] [smel] [gruː] .
working more slowly and donning my gas - mask as the smell grew .
在职的 更多的 缓慢地 和 穿戴 我的 气体 - 面具 作为 这 闻 生长 .

随着气味越来越浓，我放慢了工作速度，并戴上了防毒面具。

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ʌn'nəːvd] [æt; ət][maɪ][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
I was nearly unnerved at my proximity to a nameless thing at the bottom
我 曾是 几乎 不安 在 我的 邻近 到 一个 无名 事物 在 这 底部
[ɒv; əv][ə; eɪ][pɪt] .
of a pit .
的 一个 坑 .

我几乎被坑底一个不知名的东西吓坏了。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [speɪd] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [ɜːθ] .
Suddenly my spade struck something softer than earth .
突然 我的 铲 击 某物 更柔和 比 地球 .

突然，我的铁锹碰到了比泥土更柔软的东西。

[ai] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ,
I shuddered , and made a motion as if to climb out of the hole ,
我 颤抖 ， 和 制成 一个 运动 作为 如果 到 爬 出去 的 这 洞 ，

我打了个寒颤，做了个要从洞里爬出来的动作。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][maɪ] [nek] .
which was now as deep as my neck .
哪个 曾是 现在 作为 深的 作为 我的 脖子 .

水已经淹到我的脖子了。

[ðen] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] ,
Then courage returned ,
然后 勇气 返回 ，

然后勇气又回来了。

[ænd; ənd][ai] [skreɪpt] [ə'weɪ] [mɔː(r)][dɜːt][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] [ai][hæd; həd]
and I scraped away more dirt in the light of the electric torch I had
和 我 刮擦 离开 更多的 污垢 在 这 光 的 这 电的 火炬 我 有
[prə'vaɪdɪd] .
provided .
假如 .

我借着手电筒的光亮，刮掉了更多的污垢。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ai] [ʌn'kʌvəd] [wɒz; wəz] ['fɪʃi] [ænd; ənd] ['glɑːsi] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['semi] - ['pjuːtrɪd]
The surface I uncovered was fishy and glassy — a kind of semi - putrid
这 表面 我 裸露 曾是 腥 和 玻璃状 — 一个 种类 的 半 - 腐烂的
[kən'dʒiːld] ['dʒeli] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][trans'luːs(ə)nsi] .
congealed jelly with suggestions of translucency .
凝固 果冻 和 建议 的 半透明 .

我发现的表面有鱼腥味，像玻璃一样——一种半腐烂的凝固果冻，略带半透明状。

[ai] [skreɪpt] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːm] .
I scraped further , and saw that it had form .
我 刮擦 更远 ， 和 锯 那 它 有 形式 .

我继续刮擦，发现它有形状。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪft] [weə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)] .
There was a rift where a part of the substance was folded over .
那里 曾是 一个 裂痕 在哪里 一个 部分 的 这 物质 曾是 折叠 超过 .

有一道裂缝，是那部分物质折叠起来造成的。

[ðə; ði][ɪk'spəʊzd]['eəriə][wɒz; wəz][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['rʌfli] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] [sɒft] [bluː]
The exposed area was huge and roughly cylindrical ; like a mammoth soft blue
这 裸露 区域 曾是 巨大的 和 大致 圆柱体 ； 喜欢 一个 长毛象 柔软的蓝色的
- [waɪt] ['stəʊv,paɪp] ['dʌbld] [ɪn] [tuː] ,
- white stovepipe doubled in two ,
- 白色的 烟囱管 双倍 在 二 ，

裸露的部分面积巨大，大致呈圆柱形；就像一根巨大的、柔软的蓝白色烟囱管分成两截。

[ɪts]['lɑːdʒɪst] [pɑːt] [sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
its largest part some two feet in diameter .
它是 最大 部分 一些 二 脚 在 直径 .

它最大的部分直径约两英尺。

[stɪl] [mɔː(r)][ai] [skreɪpt] ,
Still more I scraped ,
仍然 更多的 我 刮擦 ，

我又刮掉了更多，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ai] [li:pt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪlθi]
and then abruptly I leaped out of the hole and away from the filthy
和 然后 突然 我 跳跃 出去 的 这 洞 和 离开 从 这 污秽

[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

然后我突然从洞里跳出来，远离了那个肮脏的东西；

['fræntɪkli] [ʌn'stɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [k'ɑ:bɔɪz] ,
frantically unstopping and tilting the heavy carboys ,
疯狂地 不停歇 和 倾斜 这 重的 玻璃瓶 ,

疯狂地打开并倾斜沉重的玻璃瓶，

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)] [kə'rəʊsɪv] ['kɒntents] [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [daʊn] [ðæt] ['tʃɑ:nəl] [gʌlf]
and precipitating their corrosive contents one after another down that charnel gulf
和 沉淀 他们的 腐蚀性 内容 一 后 其他 向下 那 藏尸院 海湾

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [ˌæbnɔ:'mæləti] [hu:z] ['taɪtn] ['elbəʊ] [ai] [hæd; həd] [si:n] .
and upon the unthinkable abnormality whose titan elbow I had seen .
和 之上 这 不可思议 紊乱 etc. 谁 泰坦 弯头 我 有 已见 .

它们的腐蚀性物质一个接一个地沉淀到那片尸骸遍布的深渊中，沉淀到我曾见过的那个不可思议的畸形体——它的巨型肘部上。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] ['gri:nɪʃ] - ['jeləʊ] ['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [sɜ:rdʒd] [tem'pestjʊəsli] [ʌp]
The blinding maelstrom of greenish - yellow vapor which surged tempestuously up
这 失明 漩涡 的 绿绿色 - 黄色的 汽 哪个 激增 狂风暴雨般地 向上

[frɒm; frəm] [ðæt] [həʊl] [æz; əz] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] ['æsɪd] [dɪ'sendɪd] ,
from that hole as the floods of acid descended ,
从 那 洞 作为 这 洪水 的 酸 下降 ,

当酸液如洪水般倾泻而下时，一股耀眼的黄绿色蒸汽漩涡从那个洞口猛烈地涌出。

[wɪl] ['nevə(r)] [li:v] [maɪ] ['meməri] .
will never leave my memory .
将要 绝不 离开 我的 记忆 .

永远不会从我的记忆中消失。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪl] ['pi:p(ə)l] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [deɪ] ,
All along the hill people tell of the yellow day ,
全部 沿着 这 爬坡道 人们 告诉 的 这 黄色的 天 ,

山上的人们都在讲述黄日的故事。

[wen] ['vɪrələnt] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] [fju:mz] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [weɪst] [dʌmpt] [ɪn]
when virulent and horrible fumes arose from the factory waste dumped in
什么时候 剧毒的 和 可怕 烟雾 出现 从 这 工厂 浪费 丢弃 在

[ðə; ði] ['prɒvɪdəns] ['rɪvə(r)] ,
the Providence River ,
这 普罗维登斯 河 ,

当倾倒在普罗维登斯河中的工厂废料散发出剧毒可怕的烟雾时，

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:s] .
but I know how mistaken they are as to the source .
但 我 知道 如何 错误 他们 是 作为 到 这 来源 .

但我知道他们对来源的看法大错特错。

[ðeɪ] [tel] , [tu:] ,
They tell , too ,
他们 告诉 , 也 ,

他们也这么说。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [rɔː(r)] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɪs'ɔːdəd]
of the hideous roar which at the same time came from some disordered
的 这 可怕 吼 哪个 在 这 相同的 时间 来了 从 一些 混乱
['wɔːtə(r)] - [paɪp][ɔː(r)][gæs][meɪn] [ˌʌndə'graʊnd] — [bʌt; bət] [ə'gen] [ai][kʊd; kəd] [kə'rekt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai]
water - pipe or gas main underground — but again I could correct them if I
水 - 管道 或者 气体 主要的 地下 — 但 再次 我 可以 正确的 他们 如果 我
[deəd] .
dared .
敢于 .

同时，还传来一阵可怕的轰鸣声，这声音来自地下某根乱了的自来水管或煤气管道——但如果我敢的话，我又能纠正它们了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['ʃɒkɪŋ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [θruː]
It was unspeakably shocking , and I do not see how I lived through
它 曾是 难以言喻的 令人震惊 , 和 我 做 不是 看 如何 我 居住地 通过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这件事令人难以置信地震惊，我真不知道自己是怎么活下来的。

[ai][dɪd] [feɪnt] ['ɑːftə(r)] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [fɔːθ] ['kɑːbɔɪ] ,
I did faint after emptying the fourth carboy ,
我 做过 头晕的 后 清空 这 第四 玻璃瓶 ,

倒空第四个玻璃瓶后，我晕倒了。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə]['hænd(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fjuːmz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [maɪ][mɑːsk]
which I had to handle after the fumes had begun to penetrate my mask
哪个 我 有 到 处理 后 这 烟雾 有 开始 到 穿透 我的 面具
;
;
;

我不得不在烟雾开始渗透我的面罩后处理它；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [ɪ'mɪtɪŋ] [nəʊ] [freʃ] ['veipəz] .
but when I recovered I saw that the hole was emitting no fresh vapors .
但 什么时候 我 恢复 我 锯 那 这 洞 曾是 发射 不 新鲜的 蒸汽 .

但当我回过神来时，我发现那个孔并没有冒出任何新鲜的蒸汽。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [k'ɑːbɔɪz] [ai] ['emptid] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'zʌlt] ,
The two remaining carboys I emptied down without particular result ,
这 二 其余的 玻璃瓶 我 清空 向下 没有 特别的 结果 ,

我把剩下的两个玻璃瓶里的东西倒空了，但没什么特别的结果。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ai][felt][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [ɜːθ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .
and after a time I felt it safe to shovel the earth back into the pit .
和 后 一个 时间 我 毛毡 它 安全的 到 铲 这 地球 后退 进入 这 坑 .

过了一段时间，我觉得可以安全地把土铲回坑里了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][fɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was twilight before I was done , but fear had gone out of the
它 曾是 暮 前 我 曾是 完毕 , 但 害怕 有 已消失 出去 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

等我完成的时候天色已晚，但恐惧已经消失了。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [wɒz; wəz] [les] ['fetɪd] ,
The dampness was less fetid ,
这 潮湿 曾是 较少的 恶臭 ,

潮湿的气味没那么难闻了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ]['fʌŋgiː][hæd; həd] ['wɪðəd] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɑːmləs] ['greɪɪʃ]

and all the strange fungi had withered to a kind of harmless grayish

和 全部 这 奇怪的 真菌 有 干枯 到 一个 种类 的 无害 灰蒙蒙的

['paʊdə(r)] [wɪtʃ] [bluː] [æʃ] - [laɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

powder which blew ash - like along the floor .

粉末 哪个 吹 灰 - 喜欢 沿着 这 地面 .

所有的奇异真菌都枯萎成一种无害的灰白色粉末，像灰烬一样飘落在地板上。

[wʌn][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['neðəˌməʊst] ['tɛɹəz] [hæd; həd] ['perɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)]

One of earth's nethermost terrors had perished for ever ; and if there

一 的 地球的 最下层 恐怖 有 遇难 为了 曾经 ; 和 如果 那里

[biː; bi][ə; eɪ] [hel] ,

be a hell ,

是 一个 地狱 ,

地球上最恐怖的存在之一已经永远消亡；如果真有地狱，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['diːmən] [səʊl][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæləʊd] [θɪŋ] .

it had received at last the demon soul of an unhallowed thing .

它 有 已收到 在 最后的 这 恶魔 灵魂 的 一个 不神圣的 事物 .

它最终获得了邪恶之物的恶魔之魂。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['pætɪd] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] ['speɪdfʊl] [ɒv; əv][məʊld] ,

And as I patted down the last spadeful of mold ,

和 作为 我 轻拍 向下 这 最后的 满满 的 模具 ,

当我拍平最后一铲霉菌时，

[ai] [ʃed] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [tɪəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [peɪd] [ˌʌnə'fektɪd] ['trɪbjuːt]

I shed the first of the many tears with which I have paid unaffected tribute

我 棚 这 第一的 的 这 许多 眼泪 和 哪个 我 有 有薪酬的 不受影响 贡

[tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋkəlz] ['meməri] .

to my beloved uncle's memory .

到 我的 心爱 叔叔的 记忆 .

我流下了第一滴眼泪，这是我对挚爱的叔叔表达最真挚的缅怀之情的众多眼泪中的第一滴。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [peɪl] [grɑːs] [ænd; ənd][streɪndʒ] [wiːdz] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃʌnd]

The next spring no more pale grass and strange weeds came up in the shunned

这 下一个 春天 不 更多的 苍白 草 和 奇怪的 杂草 来了 向上 在 这 被排斥

['haʊzɪz] ['terəst] ['gɑːd(ə)n] ,

house's terraced garden ,

房屋 梯田 花园 ,

第二年春天，那座被遗弃的房子所在的梯田花园里再也没有长出苍白的草和奇怪的杂草了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] ['kærɪŋtən] ['hærɪs] ['rentɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

and shortly afterward Carrington Harris rented the place .

和 不久 之后 卡灵顿 哈里斯 租来的 这 地方 .

不久之后，卡林顿·哈里斯租下了这处房产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['spektrəl] , [bʌt; bət][ɪts] ['streɪndʒnəs] ['fæsineit] [ˌem 'iː] ,

It is still spectral , but its strangeness fascinates me ,

它 是 仍然 光谱 , 但 它是 奇怪 令人着迷 我 ,

它依然如幽灵般神秘，但它的奇异之处却深深吸引着我。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [mɪkst] [wɪð] [maɪ] [rɪ'liːf] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [rɪ'gret] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːn] [daʊn]

and I shall find mixed with my relief a queer regret when it is torn down

和 我 将 寻找 混合 和 我的 宽慰 一个 酷儿 后悔 什么时候 它 是 撕裂 向下

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɔːdri] [ʃɒp] [ɔː(r)]['vʌlgə(r)] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] .

to make way for a tawdry shop or vulgar apartment building .

到 制作 方式 为了 一个 庸俗的 店铺 或者 庸俗 公寓 建筑 .

而当它被拆除，为低俗商店或庸俗公寓楼让路时，我会在感到欣慰的同时，感到一种奇怪的遗憾。

[ðə; ði] ['bærən] [əʊld] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [beə(r)] [smɔːl] , [swiːt] ['æplz] ,
The barren old trees in the yard have begun to bear small , sweet apples ,
这 荒芜 老的 树木 在 这 院子 有 开始 到 熊 小的 , 甜的 苹果 ,

院子里那些光秃秃的老树开始结出小小的、香甜的苹果了。

[ænd; ənd] [lɑːst] [jɪə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] ['nestɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [nɑːld] [bau] .
and last year the birds nested in their gnarled boughs .
和 最后的 年 这 鸟类 嵌套 在 他们的 盘根错节的 树枝 .

去年，这些鸟儿在它们盘根错节的树枝上筑巢。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒk'təʊbə(r)] - .
This etext was produced from Weird Tales October 1937 .
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

这篇电子文本摘自1937年10月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神